叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 木制飞马(the Wooden Pegasus) 000001

2. 木制飞马(the Wooden Pegasus) 000002

3. 木制飞马(the Wooden Pegasus) 000003

4. 木制飞马(the Wooden Pegasus) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

木制飞马(The wooden Pegasus)
第1/4页

{ [wʌn] } { [ˌtuːˈtuː] }
{ 1 } { 2 }
{ 1 } { 2 }

1/2

[ðə; ði] ['wʊdn] ['pegəsəs]
THE WOODEN PEGASUS
这 木制的 飞马座

木制飞马

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

[klaʊnz]
CLOWNS
小丑

小丑

- ['haʊzɪz]
' HOUSES
- 房屋

'房屋

3s .
3s .
3s .

3秒。

[net]
net
网

网

“ [ˌaɪ 'tiː] [ə'fekts] [ˌem 'iː] [laɪk] ['devld]
“ It affects me like devilled
“ 它 影响 我 喜欢 魔鬼般的

“它对我的影响就像魔鬼一样。”

['ɑːməndz] . ” — [lænd] [ænd; ənd] ['wɔːtə(r)] .
almonds . ” — Land and Water .
杏仁 . ” — 土地 和 水 .

杏仁。”——土地与水。

[wiːlz]
WHEELS
车轮

车轮

['ænjuəl] [æn'θɒlədʒi] [ɒv; əv] [vɜːs]
Annual Anthology of Verse
年度的 选集 的 诗

年度诗歌选集

6s .
6s .
6s .

6秒。

[net]
net
网

网

“ [ðə; ði]['vængɑ:d][ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['pəʊətri] .
“ The vanguard of British Poetry .
“ 这 先锋 的 英国 诗 .

“英国诗歌的先锋。”

” [ðə; ði] ['sætədeɪ] [rɪ'vju:] .
” The Saturday Review .
” 这 周六 审查 .

《星期六评论》。

['ɒksfəd]
OXFORD
牛津

牛津

['bæzl] ['blækˌwɛl] { [θri:] }
BASIL BLACKWELL { 3 }
罗勒 布莱克威尔 { 3 }

巴兹尔·布莱克威尔{3}

[ðə; ði]
THE
这

这

['wʊdn] ['pegəsəs]
WOODEN PEGASUS
木制的 飞马座

木制飞马

[baɪ]
BY
经过

经过

['i:dɪθ] ['sitwəl]
EDITH SITWELL
伊迪丝 西特韦尔

伊迪丝·西特韦尔

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] “ [klaʊnz] - ['haʊzɪz] ” ; ['edɪtə(r)][ɒv; əv] “ [wi:lz]
Author of “ Clowns ' Houses ” ; Editor of “ Wheels
作者 的 “ 小丑 - 房屋 ” ; 编辑 的 “ 车轮

《小丑的房子》作者；《车轮》杂志编辑

” ['ɒksfəd]
” OXFORD
” 牛津

牛津

['bæzl] BLACKWELL1920 { [fɔ:r] } { [faɪv] }
BASIL BLACKWELL1920 { 4 } { 5 }
罗勒 BLACKWELL1920 { 4 } { 5 }

巴兹尔·布莱克威尔1920{4}{5}

[tuː; tə]
TO
到

到

['helən] -
Helen **Rootham**
海伦 -

海伦·鲁瑟姆

['ɔzbət] ['sitwəl]
Osbert **Sitwell**
奥斯伯特 西特韦尔

奥斯伯特·西特韦尔

[sæ'ʃɛvərəl] ['sitwəl]
Sacheverell **Sitwell**
萨切弗雷尔 西特韦尔

萨切弗雷尔·西特韦尔

[ænd; ənd]
AND
和

和

['dʌbljuː] . [tiː] . ['wɔːltən] { [sɪks] } { ['sɛvən] }
W **.** **T** **.** **Walton** **{** **6** **}** **{** **7** **}**
W . T . 沃尔顿 { 6 } { 7 }

WT Walton{6}{7}

[ək'nɒlɪdʒmənt]
ACKNOWLEDGMENT
致谢

致谢

[em]
M
M

M

[waɪ] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['editəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sætədeɪ] ['westmɪnstə(r)] , [ðə; ði]
Y **thanks** **are** **due** **to** **the** **Editors** **of** **The** **Saturday** **Westminster** **,** **The**
是 谢谢 是 到期的 到 这 编辑 的 这 周六 威斯敏斯特 , 这
['keɪmbrɪdʒ] [ˌmægə'ziːn] ,
Cambridge **Magazine** **,**
剑桥 杂志 ,

在此，我要感谢《星期六威斯敏斯特报》和《剑桥杂志》的编辑们。

[ɑːt] [ænd; ənd] ['lɛtəz] , [ðə; ði] ['kəʊtəri] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪli] ['mɪrə(r)] ,
Art **and** **Letters** **,** **The** **Coterie** **,** **and** **The** **Daily** **Mirror** **,**
艺术 和 信件 , 这 小圈子 , 和 这 日常的 镜子 ,

《艺术与文学》、《小圈子》和《每日镜报》

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['mesəz] . ['sɪsəl] ['pɑːmə(r)] [ænd; ənd] ['heiwəd] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
and **to** **Messrs** **.** **Cecil** **Palmer** **and** **Hayward** **for** **permission** **to**
和 到 先生们 . 塞西尔 帕尔默 和 海沃德 为了 允许 到
['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] ['sɜːt(ə)n] [ðɪz] ['poʊəmz] . { [eit] } { [naɪn] }
reprint **certain** **of** **these** **poems** **.** **{** **8** **}** **{** **9** **}**
重印 肯定 的 这些 诗歌 . { 8 } { 9 }

并感谢 Cecil Palmer 先生和 Hayward 先生允许转载其中的一些诗歌。{8}{9}

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði]['ævənju:] -
The **Avenue** **15**
这 大街 -

第十五大道

[ˌmændə'lɪn] -
Mandoline **17**
曼陀林 -

曼陀林 17

['kɒmədi] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌmæriə'net] -
Comedy **for** **Marionettes** **20**
喜剧 为了 木偶 -

木偶喜剧 20

[fɔ:l'setəʊ] [sɒŋ] -
Falsetto **Song** **23**
假声 歌曲 -

假声歌曲 23

[ˌi:vən'teɪl] -
Eventail **24**
偶尾 -

Eventail 24

[ˌfɪf'ti:n] [bju:'kɒlɪk]['poʊəmz] :
Fifteen **Bucolic** **Poems** **:**
十五 田园诗般的 诗歌 :

十五首田园诗:

[ai] . [wɒt] [ðə; ði] ['gu:sgɜ:l] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði] [di:n] -
I **.** **What** **the** **Goosegirl** **said** **about** **the** **Dean** **26**
我 . 什么 这 牧鹅女 说 关于 这 院长 -

一、牧鹅女对院长说的话 26

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['nəʊə] -
Noah **28**
诺亚 -

诺亚28

[θri:] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði][gɜ:l] [wɪð] [ðə; ði] [lɪnt] - [waɪt] [lɒks] -
The **Girl** **with** **the** **Lint** **-** **white** **Locks** **29**
这 女孩 和 这 皮棉 - 白色的 锁 -

拥有如绒毛般洁白头发的女孩 29

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] ['səʊɪŋ] - [mə'ʃi:n] -

The	Lady	with	the	Sewing	-	Machine	31
这	女士	和	这	缝纫	-	机器	-

缝纫机女士 31

[vi:] . [baɪ] ['kændllaɪt] -

V	.	By	Candlelight	33
V	.	经过	烛光	-

V. 烛光下 33

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ˌserə'neɪd] - { - }

Serenade	35	{	10	}
小夜曲	-	{	-	}

小夜曲 35{10}

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[klaʊnz] - ['haʊzɪz] -

Clowns	'	Houses	36
小丑	-	房屋	-

小丑之家 36

[eɪtθ] .

VIII	.
八	.

第八章

[ðə; ði]['sætə(r)][ɪn][ðə; ði]['perɪˌwɪg] -

The	Satyr	in	the	Periwig	39
这	色狼	在	这	假发	-

戴假发的萨提尔 39

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ðə; ði] ['mʌzlɪn] [gaʊn] -

The	Muslin	Gown	41
这	细棉布	袍	-

薄纱长袍 41

[eks] . [mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] [sæɪtɝz] [tʃaɪld] -

X	.	Miss	Nettybun	and	the	Satyr's	Child	42
X	.	错过	-	和	这	萨提尔的	孩子	-

X. 内蒂邦小姐和萨提尔之子 42

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[kwi:n] ['vi:nəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwaɪəbɔɪ] -

Queen	Venus	and	the	Choirboy	43
女王	金星	和	这	唱诗班男孩	-

维纳斯女王与唱诗班男孩 43

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

[ðə; ði] [eɪp] [siːz] [ðə; ði][fæt] ['wʊmən] -
The **Ape** **sees** **the** **Fat** **Woman** **45**
这 猿 看到 这 胖的 女士 -

猿猴看见胖女人 45

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] [eɪp] ['wɒtʃɪz] “ [ɑːnt] ['sæli] ” -
The **Ape** **watches** **“** **Aunt** **Sally** **”** **47**
这 猿 手表 “ 阿姨 莎莉 ” -

猿猴观看《莎莉阿姨》47

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

['sprɪŋɪŋ] [dʒæk] -
Springing **Jack** **48**
弹簧 杰克 -

弹簧杰克 48

['ɛks'viː] .
XV **.**
十五 .

十五、

“ - , - , [bɑːnz] [ʃə'voʊ] [diː]['bɔɪz] ” -
“ **Tournez** **,** **Tournez** **,** **Bons** **Chevaux** **de** **Bois** **”** **50**
“ - , - , 邦斯 马 德 布伊斯 ” -

“图尔内斯，图尔内斯，Bons Chevaux de Bois” 50

['sev(ə)n] ['nɜːsəri] [sɔːŋz] :
Seven **Nursery** **Songs** **:**
七 苗圃 歌曲 :

七首童谣:

[ai] . [əʊld] ['leɪdi] [flai] - [ə'weɪ] -
I **.** **Old** **Lady** **Fly** **-** **Away** **52**
我 . 老的 女士 飞 - 离开 -

I. 老太太飞走了 52

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[greɪt] ['snɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒrɪdʒ] -
Great **Snoring** **and** **Norwich** **53**
伟大的 打鼾 和 诺维奇 -

打鼾严重，诺维奇 53

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[fæt] ['wɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnz] -

Fat	William	and	the	Trains	54
胖的	威廉	和	这	火车	-

胖威廉和火车 54

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ] ['peni] [feə(r)][tuː; tə] ['bæbɪlən] -

A	Penny	Fare	to	Babylon	55
一个	一分钱	票价	到	巴比伦	-

前往巴比伦55号的廉价车票

[viː] . [ðə; ði] ['butʃəz] [ʃɒp] -

V	.	The	Butcher's	Shop	56
V	.	这	肉铺	店铺	-

V. 肉铺 56

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃaɪnəz] ['dɔːtə(r)] -

The	King	of	China's	Daughter	57
这	国王	的	中国的	女儿	-

中国国王的女儿 57

[sevn] .

VII	.
七	.

七、

[əʊld] [kɪŋ] ['tɑːləmi] - { - }

Old	King	Ptolemy	58	{	11	}
老的	国王	托勒密	-	{	-	}

老国王托勒密 58{11}

['pedəgɔg] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] [ʃəʊz] [ai] -

Pedagogues	and	Flower	Shows	I	60
教育家	和	花	演出	我	-

教育家与花卉展览 I 60

['pedəgɔg] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] [ʃəʊz] [ˌaɪ 'aɪ] -

Pedagogues	and	Flower	Shows	II	62
教育家	和	花	演出	二	-

教育家与花卉展览 II 62

['swɪtʃbæk] -

Switchback	63
回转	-

Switchback 63

[træmz] -

Trams	64
电车	-

64路有轨电车

[bæŋk]['hɒlədeɪ] [ai] -

Bank	Holiday	I	65
银行	假期	我	-

银行假日 I 65

[bæŋk] ['hɒlədeɪ] [ˌaɪ 'aɪ] -
Bank Holiday II 66
银行 假期 二 -

银行假日 II 66

[smɔːl] [tɔːk] [ai] -
Small Talk I 67
小的 讲话 我 -

闲聊 I 67

[smɔːl] [tɔːk] [ˌaɪ 'aɪ] -
Small Talk II 69
小的 讲话 二 -

闲聊 II 69

[lɑː] [ʒiːg] -
Dansons la Gigue 70
丹森 拉 吉格舞曲 -

Dansons la Gigue 70

[ˌmɛsə'liːnə] [æt; ət] ['mɑːgeɪt] -
Messalina at Margate 72
梅萨利纳 在 马盖特 -

梅萨利纳在马盖特 72

['pedəgɔg] -
Pedagogues 75
教育家 -

教育家 75

[sɒŋ] [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][pæl'maɪrə] ” -
Song from “ the Queen of Palmyra ” 77
歌曲 从 “ 这 女王 的 帕尔米拉 ” -

《帕尔米拉女王》之歌 77

[ðə; ði]['kwaɪə(r)] - [bɔɪ] [raɪdz] [ɒn][ðə; ði] ['swɪtʃbæk] -
The Choir - Boy rides on the Switchback 78
这 唱诗班 - 男生 骑行 在 这 回转 -

唱诗班男孩乘坐78号折返线

['eɪprɪkɒt][dʒæm] -
Apricot Jam 80
杏 果酱 -

杏子果酱 80

['stɒpɪŋ] [pleɪs] -
Stopping Place 82
停止 地方 -

停靠点 82

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɑːmeɪd] -
Portrait of a Barmaid 85
肖像 的 一个 招待员 -

酒吧女招待肖像 85

[mə'tɪəriəlɪzəm] ; [ɔː(r)] , ['pɑːstə(r)] — — [teɪks] [ðə; ði] ['restrɒnt] [kɑː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] -
Materialism ; or , Pastor — — takes the Restaurant Car for Heaven 87
唯物主义 ; 或者 , 牧师 — — 需要 这 餐厅 车 为了 天堂 -

唯物主义；或者，牧师——乘坐餐车前往天堂 87

- [ɪn] ['hev(ə)n] -
Thaïs in Heaven 89
- 在 天堂 -

天堂里的泰伊丝 89

[fɔː(r)] [nˈɒktɜːnz] :
Four **Nocturnes** **:**
四 夜曲 :

四首夜曲:

[ai] . [prəuˈseʃən] -
I **.** **Processions** **91**
我 . 游行 -

一、游行队伍 91

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ˈgeɪəti] -
Gaiety **93**
欢乐 -

盖蒂93

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ˈvækjuːm] -
Vacuum **96**
真空 -

真空 96

[ˌaɪ ˈviː] . { - }
IV **.** **{** **12** **}**
第四 . { - }

IV.{12}

“ [et] [-] [ɛntɛnd] - [peɪn] [lɜːrz] [pəˈrəʊl] ” -
“ **Et** **l'on** **entend** **à** **Peine** **leurs** **Paroles** **”** **98**
“ 等 上 含义 - 佩恩 leurs 假释 ” -

“Et l'on entend à Peine leurs Paroles” 98

[triːts] :
Treats **:**
零食 :

零食:

[ai] . [ˈfjuːnərəlz] -
I **.** **Funerals** **100**
我 . 葬礼 -

一、葬礼 100

[ˌaɪ ˈaɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [ˈkaʊnti] [kɔːlz] -
The **County** **Calls** **102**
这 县 呼叫 -

县里拨打102

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

['səʊləʊ][fɔː(r); fə(r)][ɪə(r)] - ['trʌmpɪt] -

Solo	for	Ear	-	Trumpet	104
独奏	为了	耳朵	-	喇叭	-

为助听器独奏 104

['æntɪk] [heɪ] -

Antic	Hay	106
滑稽	干草	-

安提克·海伊 106

['lʌləbaɪ] -

Lullaby	108
催眠曲	-

摇篮曲108

['wɔːtə(r)]['mjuːzɪk] -

Water	Music	109
水	音乐	-

水上音乐 109

[ðə; ði] [web] [ɒv; əv]['ɪərɒs] -

The	Web	of	Eros	110
这	网站	的	爱神	-

爱神之网 110

['draʊnd] [sʌnz] -

Drowned	Suns	111
溺水	太阳队	-

溺亡的太阳 111

[ðə; ði]['spaɪdə(r)] -

The	Spider	112
这	蜘蛛	-

蜘蛛112

[ðə; ði] ['drʌŋkəd] -

The	Drunkard	115
这	酒鬼	-

醉汉 115

[ðə; ði]['mʌðə(r)] - { - }

The	Mother	117	{	13	}
这	母亲	-	{	-	}

母亲 117{13}

[sɛ̃ʒ'riː]

SINGERIE
歌手

辛格利

[es]

S
S

S

['ʌmər] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [hel] !

UMMER	afternoon	in	Hell	!
夏季	下午	在	地狱	!

地狱般的下午!

[daʊn] [ðə; ði] ['empti] [striːt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

Down	the	empty	street	it	fell	,
向下	这	空的	街道	它	跌倒	,

它沿着空荡荡的街道倒了下去。

[ˌpæntə'luːn] [ænd; ənd] ['skærəmuːtʃ, -mautʃ] —
Pantaloon and Scaramouche —
灯笼裤 和 斯卡拉姆奇 —

Pantaloon 和 Scaramouche——

[tʌŋz] [laɪk] [fleɪmz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [luːʃ] —
Tongues like flames and shadows louche —
方言 喜欢 火焰 和 阴影 乳浊 —

舌头如火焰般燃烧，阴影朦胧——

['flikə] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tə'geðə(r)]
Flickered down the street together
闪烁 向下 这 街道 一起

一起沿着街道闪过

[ɪn] [ðə; ði] ['spæŋgld] ['weðə(r)] .
In the spangled weather .
在 这 闪闪发光的 天气 .

在阳光灿烂的天气里。

[fleɪmz] , [braɪt] ['sɪŋɪŋ] - [bɝdz] [ðæt] [pɑːs] ,
Flames , bright singing - birds that pass ,
火焰 , 明亮的 歌唱 - 鸟类 那 经过 ,

火焰，明亮的鸣禽掠过，

['hwisl] [weəz] [æz; əz] [ʃrɪl] [æz; əz] [grɑːs]
Whistled wares as shrill as grass
吹口哨 商品 作为 尖锐 作为 草

吹口哨的货物发出像草一样尖锐的声音

(['lændskeɪps] [klɪə(r)] [æz; əz] ['glɪtərɪŋ] [glɑːs]) ,
(Landscapes clear as glittering glass) ,
(风景 清除 作为 闪闪发光 玻璃) ,

（景色清澈如闪闪发光的玻璃）

['hwisl] [ɔːl] [tə'geðə(r)] :
Whistled all together :
吹口哨 全部 一起 :

大家一起吹口哨：

- , [əʊ] - ,
Papagei , oh Papagei ,
- , 哦 - ,

帕帕吉，哦，帕帕吉，

[bai] ['aʊə(r)] ['griːnɪst] [fruːts] , [əʊ] [bai] ,
Buy our greenest fruits , oh buy ,
买 我们的 最绿色 水果 , 哦 买 ,

快来买我们最翠绿的水果吧！

['meləʊnz] ['mɪsti] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bluːm]
Melons misty from the bloom
甜瓜 蒙蒙 从 这 盛开

花开时，甜瓜上泛着雾气。

[ɒv; əv] ['meləʊ] [muːnz] [ɒn] [sʌm; səm] [hɒt] [naɪt] ,
Of mellow moons on some hot night ,
的 醇厚 月亮 在 一些 热的 夜晚 ,

在某个炎热夜晚的柔和月光下，

['meltɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [laɪt] ;
Melting in the August light ;
融化 在 这 八月 光 ;

在八月的阳光下融化；

['æplz] [laɪk] [æn; ən] ['emərəld] ['ʃaʊə(r)] ;
Apples like an emerald shower ;
苹果 喜欢 一个 翠 淋浴 ;

苹果宛如翡翠雨;

[nˈɛktɑːɹˌiːnz] [ðæt] ['fɔːlɪŋ] [buːm]
Nectarines that falling boom
油桃 那 坠落 繁荣

油桃的暴跌

[ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [ɪn] ['griːnɪst] [gluːm] ;
On the grass in greenest gloom ;
在 这 草 在 最绿色 愁云 ;

在最幽暗的绿色草地上;

['piːtʃɪz] [braɪt] [æz; əz] ['pærəts] ['feðə(r)]
Peaches bright as parrot's feather
桃子 明亮的 作为 鹦鹉的 羽毛

桃子像鹦鹉羽毛一样鲜艳

['glɪsnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [muːnz] ['baʊə(r)] ; { - }
Glistening from the moon's bower ; { 14 }
闪闪发光 从 这 月亮的 凉亭 ; { - }

从月光下的凉亭里闪耀; {14}

['tʃekəd] [laɪk] [frɪ'tɪləri] ,
Chequered like fritillaries ,
方格 喜欢 贝母 ,

像贝母一样有格子图案,

[fæt] [ænd; ənd] [red] [ɑː(r); ə(r)] ['strɔːb(ə)riz] .
Fat and red are strawberries .
胖的 和 红色的 是 草莓 .

肥厚鲜红的是草莓。

['pærət] - ['vɔɪsɪz] [ʃrɪl] [tə'geðə(r)] —
Parrot - voices shrill together —
鹦鹉 - 声音 尖锐 一起 —

鹦鹉们齐声尖锐地叫着——

[naʊ] [ðeɪ] [pelt] [iːtʃ] ['mʌŋki] - [feɪs]
Now they pelt each monkey - face
现在 他们 毛皮 每个 猴 - 脸

现在他们用石头砸每一张猴脸

([ˌpæntə'luːn] [wɪð] ['sɪmiən] [greɪs])
(Pantaloon with simian grace)
(灯笼裤 和 猿猴 优雅)

（潘塔隆，姿态优雅）

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [spft] [gluːm] [tɪl] [ðeɪ] ['smʌðə(r)]
From the soft gloom till they smother
从 这 柔软的 愁云 直到 他们 窒息

从柔和的昏暗到它们窒息

[bəuθ] [ðə; ði] [pluːmd] [hed] - [dresɪz]
Both the plumed head - dresses
两个都 这 羽毛 头 - 连衣裙

两种羽毛头饰

[wɪð] [ðə; ði] [griːn] [fruːt] - [dʒemz] [ðæt] ['glɪtə(r)]
With the green fruit - gems that glitter
和 这 绿色的 水果 - 宝石 那 闪光

闪闪发光的绿色水果宝石

(['twɪŋklɪŋ] [ʃɑ:p] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] ['zɪðə(r)]) .
(Twinkling sharp sounds like a zither) .
(闪烁 锋利的 声音 喜欢 一个 筝) .

(清脆的尖锐声像古筝的声音)。

[ʃɑ:p] [i:tʃ] [bɜ:d] - [tʌŋ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [hɪs] ,
Sharp each bird - tongue shrills and hisses ,
锋利的 每个 鸟 - 舌头 尖锐的 和 嘶嘶声 ,

每只鸟的舌头都发出尖锐的鸣叫和嘶嘶声,

['pærət] - ['vɔɪsɪz] ['ʃri:kɪŋ] [beɪn] ; —
Parrot - voices shrieking bane ; —
鹦鹉 - 声音 尖叫 祸根 ; —

鹦鹉般的尖叫声令人厌恶; ——

[daʊn] ['kɒmz] ['evri] ['spæŋgld] ['ʃʌtə(r)]
Down comes every spangled shutter
向下 来 每一个 闪闪发光的 快门

所有闪亮的百叶窗都落了下来

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [nɔɪz] [laɪk] [reɪn] . { - }
With a sudden noise like rain . { 15 }
和 一个 突然 噪音 喜欢 雨 . { - }

突然发出像下雨一样的声音。{15}

[ðə; ði] ['ævənju:]
THE AVENUE
这 大街

大道

[ai]
I
我

我

[en] [ðə; ði] [hju:dʒ] [ænd; ənd] ['glɑ:si] [ru:m] ,
N the huge and glassy room ,
N 这 巨大的 和 玻璃状 房间 ,

在巨大的玻璃房间里,

[ˌpæntə'lu:n] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] - ['feðə(r)]
Pantaloon , with his tail - feather
灯笼裤 , 和 他的 尾巴 - 羽毛

潘塔隆,带着他的尾羽

['spæŋgld] [laɪk] [ðə; ði] ['weðə(r)] ,
Spangled like the weather ,
闪闪发光的 喜欢 这 天气 ,

像天气一样闪闪发光,

[pə'næʃt] , [tu:] , [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [plu:m] ,
Panached , too , with many a plume ,
帕纳切德 , 也 , 和 许多 一个 羽 ,

也装饰华丽,羽毛繁多,

[wɒtʃt] [ðə; ði] ['mʌŋki] - ,
Watched the monkey Fanfreluche ,
观看 这 猴 - ,

观看了猴子范弗鲁什,

['ʃɪvərɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [ru:ʃ] ,
Shivering in his gilded ruche ,
瑟瑟发抖 在 他的 镀金 褶皱 ,

他瑟瑟发抖地躺在镀金的褶边里,

[fɔːn] [əˈpɒn][ðə; ði][piˈænəʊ] [kiːz] —
Fawn upon the piano keys —
讨好 之上 这 钢琴 钥匙 —

小鹿轻抚钢琴键——

['flætə(r)] [tɪl] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)] [bæk] ,
Flatter till they answer back ,
奉承 直到 他们 回答 后退 ,

奉承他们直到他们反驳为止

[θruː] [ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] ,
Through the scale of centuries ,
通过 这 规模 的 几个世纪 ,

纵观数个世纪，

['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] .
Difference between white and black .
不同之处 之间 白色的 和 黑色的 .

白色和黑色的区别。

[wɪndz; waɪndz] [laɪk] ['hʌrɪkənz] [ɒv; əv] [lait]
Winds like hurricanes of light
风 喜欢 飓风 的 光

如同光之飓风般的风

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['blækɪst] ['vækjuːmz]
Change the blackest vacuums
改变 这 最黑的 真空

更换最黑的吸尘器

[tuː; tə][ə; eɪ] [lait] - [bɑːd] ['ævənjuː] —
To a light - barred avenue —
到 一个 光 - 禁止 大街 —

通往一条设有路灯的大道——

['semitəʊn] [ɒv; əv] [mait] [ænd; ənd] [raɪt] ;
Semitones of might and right ;
半音 的 可能 和 正确的 ;

力量与正义的半音；

[ðen] , [frɒm; frəm]['mætə(r)] , [laɪf] ['kɒmz] .
Then , from matter , life comes .
然后 , 从 事情 , 生活 来 .

然后，生命从物质中产生。

[daʊn] [ðæt] ['leŋθi] ['ævənjuː]
Down that lengthy avenue
向下 那 冗长 大街

沿着那条漫长的大道

['liːdɪŋ] [ˌjuː ˈes][wiː; wi] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] ,
Leading us we know not where ,
领导 我们 我们 知道 不是 在哪里 ,

引领我们走向未知的方向，

['sʌd(ə)n] [v'juːz] [kriːp] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ;
Sudden views creep through the air ;
突然 浏览 潜行者 通过 这 空气 ;

突然出现的景象在空气中悄然掠过；

[əʊ] [ðə; ði] [kiːz] [wiː; wi]['stʌmb(ə)l] [θruː] !
Oh the keys we stumble through !
哦 这 钥匙 我们 绊倒 通过 !

哦，我们跌跌撞撞地闯过了多少关啊！

['dʒʌŋglz] [splæʃt] [wɪð] ['vaɪələnt] [laɪt] ,
Jungles splashed with violent light ,
丛林 溅起 和 暴力 光 ,

丛林被强烈的阳光照射着，

[ˌprɔmi'nɑ:d, -'neid][ɔ:l] [hɑ:d] [ænd; ənd] [braɪt] , { - }
Promenades all hard and bright , { 16 }
长廊 全部 难的 和 明亮的 , { - }

坚硬而明亮的长廊，{16}

[lɒŋ] [teɪlz] [laɪk] [ðə; ði] [swɪʃ] [ɒv; əv] ['si:z] ,
Long tails like the swish of seas ,
长的 尾巴 喜欢 这 嗖嗖 的 海域 ,

长长的尾巴像海浪一样拍打着，

['ævənju:] [ɒv; əv] [pi'ænəʊ] [ki:z] .
Avenue of piano keys .
大街 的 钢琴 钥匙 .

钢琴键大道。

['mi:nɪŋ] ['kɒmz] [tu:; tə] [baɪnd] [ðə; ði] [həʊl] ,
Meaning comes to bind the whole ,
意义 来 到 绑定 这 所有的 ,

意义将整体联系在一起。

['fɪŋgəz] ['seprət] [frɒm; frəm] [θʌmz] ,
Fingers separate from thumbs ,
手指 分离 从 拇指 ,

手指与拇指分开，

[su:n] [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [tju:n] ['kɒmz] :
Soon the shapeless tune comes :
很快 这 无形 调 来 :

很快，那不成形的旋律响起：

['bestiəl] ['efəts] [æt; ət] [mænz] [səʊl] .
Bestial efforts at man's soul .
兽性 努力 在 男人的 灵魂 .

对人类灵魂的兽性攻击。

[wɒt] [ðəʊ] [nəʊts] [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:ls] [ænd; ənd] [ʃrɪl] —
What though notes are false and shrill —
什么 尽管 笔记 是 错误的 和 尖锐 —

即使音符失真刺耳——

[blæk] [stri:ts] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [hɪl] ?
Black streets tumbling down a hill ?
黑色的 街道 翻滚 向下 一个 爬坡道 ?

黑色的街道沿着山坡向下延伸?

[ˌfʌndə'mentəli]
Fundamentally
从根本上

从根本上来说

[ai][ˌeɪ 'em][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˌem 'i:] —
I am you , and you are me —
我 是 你 , 和 你 是 我 —

我就是你，你就是我——

['ɒktɪvz] [fɔ:l] [æz; əz] ['emptɪli] . { - }
Octaves fall as emptily . { 17 }
八度音阶 落下 作为 空虚地 . { - }

八度音阶空洞地落下。{17}

[ˌmændə'lɪn]
MANDOLINE
曼陀林

曼陀林

[diː]
D
D

D

[əʊn] [ɪn] ['hɛlz] ['gɪldɪd] [striːt] ,
OWN **in** **Hell's** **gilded** **street** **,**
自己的 在 地狱的 镀金 街道 ,

在地狱的镀金街道上拥有一切，

[snəʊ] ['dɑːnsɪz] [fliːt] [ænd; ənd] [swiːt] ,
Snow **dances** **fleet** **and** **sweet** **,**
雪 舞蹈 舰队 和 甜的 ,

雪花轻盈甜蜜地舞动着，

[braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] - ,
Bright **as** **a** **parokeet** **,**
明亮的 作为 一个 - ,

像鹦鹉一样聪明，

[ɔː(r)] [ˌpʌntʃɪ'neləʊ] ,
Or **Punchinello** **,**
或者 潘奇内洛 ,

或者 Punchinello，

[ɔːl] ['glɪsnɪŋ] ['jeləʊ] ,
All **glistening** **yellow** **,**
全部 闪闪发光 黄色的 ,

一片闪耀着黄色的光芒，

[æz; əz][fruːt] - ['dʒuːəlz] ['meləʊ] ,
As **fruit** **-** **jewels** **mellow** **,**
作为 水果 - 珠宝 醇厚 ,

随着水果宝石的口感变得柔和，

['glɪtərɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk]
Glittering **white** **and** **black**
闪闪发光 白色的 和 黑色的

闪亮的白色和黑色

[æz; əz][ðə; ði][swɑːnz] ['glɑːsi] [bæk]
As **the** **swan's** **glassy** **back**
作为 这 天鹅的 玻璃状 后退

天鹅光滑的背部

[ɒn][ðə; ði][stɪks] - ['saʊndləs] [træk] ,
On **the** **Styx** **'** **soundless** **track** **,**
在 这 冥河 - 无声 追踪 ,

在 Styx 的无声曲目中，

[ʃɑːp] [æz; əz]['bɜːrdz] ['peɪntɪd] [bɪl] ,
Sharp **as** **bird's** **painted** **bill** **,**
锋利的 作为 鸟类 绘 账单 ,

像鸟儿彩绘的喙一样锋利，

[pekɪŋ] [fruːt] , [swiːt] [ænd; ənd] [ʃrɪl] ,
Pecking **fruit** **,** **sweet** **and** **shrill** **,**
啄食 水果 , 甜的 和 尖锐 ,

啄食水果，甜美而尖锐，

[ɒn] [ə; eɪ] [dɑːk] ['wɪndəʊ] - [sɪl] .
On a dark window - sill .
在 一个 黑暗的 窗户 - 窗台 .

在昏暗的窗台上。

[siː] [ðə; ði] [glɑːs] [haʊs] [æz; əz] [smuːð]
See the glass house as smooth
看 这 玻璃 房子 作为 光滑的

把玻璃房子看作光滑的

[æz; əz] [ə; eɪ] [waɪd] ['pʌpɪt] - [buːð] . . .
As a wide puppet - booth . . .
作为 一个 宽的 木偶 - 展位 . . .

就像一个宽敞的木偶戏台.....

[snəʊ] [straɪks] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] [suːθ] { - }
Snow strikes it like a sooth { 18 }
雪 罢工 它 喜欢 一个 舒缓 { - }

雪花像灰烬一样击打着它{18}

['melən] - [ʃeɪpt] [ˌmændə'lɪn]
Melon - shaped mandoline
瓜 - 形状 曼陀林

瓜形曼陀林

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːp] [tæŋ] [ænd; ənd] [ʃiːn]
With the sharp tang and sheen
和 这 锋利的 唐 和 光泽

带着浓郁的香味和光泽

[ɒv; əv] [fleɪmz] [ðæt] [kraɪ] , “ [ˌʌn'kliːn] !
Of flames that cry , “ Unclean !
的 火焰 那 哭 , “ 不洁 !

火焰高喊：“不洁！

” ['daɪnə] [wɪð] ['skɑːlət] [ruːʃ] ,
” Dinah with scarlet ruche ,
” 迪娜 和 猩红 褶皱 ,

”底拿身着猩红色褶边，

[geɪ] - ['pluːmɪdʒd] - ,
Gay - plumaged Fanfreluche ,
同性恋 - 羽毛 - ,

羽毛艳丽的扇贝

[wɒtʃ] [ʃrɪl] [æz; əz] ['skærəmuːtʃ, -mautʃ]
Watch shrill as Scaramouche
手表 尖锐 作为 斯卡拉姆奇

听斯卡拉姆奇发出尖锐的叫声

[ɪn] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [haʊs] [ɒv; əv] [glɑːs]
In the huge house of glass
在 这 巨大的 房子 的 玻璃

在巨大的玻璃房子里

[əʊld] ['ʃædəʊz] [bent] , [ə'læs] !
Old shadows bent , alas !
老的 阴影 弯曲 , 唉 !

旧日的阴影已然弯曲，唉！

[ɒn] ['eb(ə)n] [stɪks] [naʊ] [pɑːs] —
On ebon sticks now pass —
在 乌木 棍子 现在 经过 —

现在用乌木棍传递——

[liːn] [ɒn][ə; eɪ]['nɪgə(r)] [bɔɪ]
Lean on a nigger boy
倾斜 在 一个 黑鬼 男生

靠在黑鬼男孩身上

[kriːp] [laɪk][ə; eɪ]['brəʊkən] [tɔɪ] —
Creep like a broken toy —
潜行者 喜欢 一个 破碎的 玩具 —

像破玩具一样蠕动——

['wʊdn] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] [dʒɔɪ] .
Wooden and painted joy .
木制的 和 绘 喜悦 .

木质与彩绘的喜悦。

[treɪnz] [swiːp] [ðə; ði] ['empti] [flɔːz] —
Trains sweep the empty floors —
火车 扫 这 空的 楼层 —

列车清扫着空荡荡的车厢——

- [ænd; ənd] - ,
Pelongs and Pallampores ,
- 和 - ,

佩隆斯和帕兰波尔斯，

- [ænd; ənd] ,
Bulchauls and Sallampores ,
- 和 萨拉姆波尔 ,

Bulchauls 和 Sallampores，

['saʊndləs] [æz; əz] ['eni] [briːz]
Soundless as any breeze
无声 作为 任何 微风

寂静如微风

(['æmbə(r)][ænd; ənd] [ˌɔːrɪn'ʒɛriːz])
(Amber and orangeries)
(琥珀色 和 橘园)

（琥珀和橘园）

[frɒm; frəm] [aɪlz] [ɪn] ['ɪndiən] ['siːz] .
From isles in Indian seas .
从 岛屿 在 印度 海域 .

来自印度洋的岛屿。

[blæk] ['spæŋgld] [veɪlz] ['fɔːlɪŋ]
Black spangled veils falling
黑色的 闪闪发光的 面纱 坠落

黑色亮片面纱飘落

([ðə; ði][kəʊld][ɪz] [ə'pɔːlɪŋ]) ,
(The cold is appalling) ,
(这 寒冷的 是 令人震惊) ,

（天气冷得可怕），

[ðeɪ] [weɪv] [fænz] , [hɪə(r)] ['kɔːlɪŋ] { - }
They wave fans , hear calling { 19 }
他们 海浪 粉丝 , 听到 呼叫 { - }

他们挥舞着扇子，听到呼喊声{19}

['ædə(r)] - [fleɪmz] ['ʃriːkɪŋ] [sləʊ] ,
Adder - flames shrieking slow ,
加法器 - 火焰 尖叫 慢的 ,

蝰蛇火焰缓慢地尖叫，

['stɪŋɪŋ] [braɪt] [fruːt] - [laɪk] [snəʊ] ,
Stinging bright fruit - like snow ,
刺痛 明亮的 水果 - 喜欢 雪 ,

刺痛的、明亮的、像水果一样的雪，

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] ;
Down in the street below ;
向下 在 这 街道 以下 ;

楼下的街道上；

[waɪl] [æn; ən] [eɪp] , [wɪð] [blæk] ['spæŋgld] [veɪl] ,
While an ape , with black spangled veil ,
尽管 一个 猿 , 和 黑色的 闪闪发光的 面纱 ,

一只猿猴，披着黑色亮片面纱，

- [hed] - [dres] , [feɪs] [dʌst] - [peɪl] ,
Plum'd head - dress , face dust - pale ,
- 头 - 裙子 , 脸 灰尘 - 苍白 ,

头戴李子色头饰，面色苍白如尘，

- [wɪð] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] - [neɪl]
Scratch'd with a finger - nail
- 和 一个 手指 - 指甲

用指甲划伤

[saʊndz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˌmændə'lɪn] ,
Sounds from a mandoline ,
声音 从 一个 曼陀林 ,

曼陀林琴的声音

['tjuːnləs] [ænd; ənd] [ʃɑːp] [æz; əz][sɪn] : —
Tuneless and sharp as sin : —
无调性 和 锋利的 作为 罪 : —

刺耳难听，尖锐如罪孽：——

['ʃʌtəz] [huːz] [tæŋ] [ænd; ənd] [ʃiːn] ,
Shutters whose tang and sheen ,
百叶窗 谁 唐 和 光泽 ,

百叶窗，散发着淡淡的光泽，

['ʃriːkɪŋ] [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [skeɪl] ,
Shrieking all down the scale ,
尖叫 全部 向下 这 规模 ,

尖叫声响彻整个音域，

[siːm] [laɪk][ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [feɪl]
Seem like the flames that fail
似乎 喜欢 这 火焰 那 失败

看起来像是失败的火焰

['ʌndə(r)] [ðæt] ['ɒnɪks][neɪl] ,
Under that onyx nail ,
在下面 那 缟玛瑙 指甲 ,

在那枚黑曜石指甲下，

[laɪt] [æz; əz] [snəʊ] ['dɑːnsɪŋ] [fliːt] ,
Light as snow dancing fleet ,
光 作为 雪 跳舞 舰队 ,

轻盈如雪舞舰队，

[braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] - ,
Bright as a parokeet ,
明亮的 作为 一个 - ,

像鹦鹉一样聪明，

[daʊn] [ɪn] ['hɛlz] ['empti] [striːt] . { - }
Down in Hell's empty street . { 20 }
向下 在 地狱的 空的 街道 . { - }

在地狱空荡荡的街道上。{20}

“ ['kɒmədi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmæriə'net]
“ COMEDY FOR MARIONETTES
“ 喜剧 为了 木偶

“木偶喜剧”

” ([tuː; tə][ai] . [siː] . [piː] .)
” (To I . C . P .)
” (到 我 . C . P .)

（致ICP）

[tiː]
T
T

T

[ˌeɪˌɛn'dʒiː][ðə; ði] [ʃɑːp] [ˌmændə'lɪn] !
ANG the sharp mandoline !
ANG 这 锋利的 曼陀林 !

ANG 锋利的曼陀林!

[heɪl] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːn]
Hail , falling in the lean
冰雹 , 坠落 在 这 倾斜

冰雹，落在倾斜处

[striːt] [ɒv; əv] [hel] , [swiːps] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] .
Street of Hell , sweeps it clean .
街道 的 地狱 , 扫荡 它 干净的 .

地狱街，把它扫得干干净净。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['pʌpɪt] [buːð] ,
Under the puppet booth ,
在下面 这 木偶 展位 ,

在木偶戏台下面，

[daʊn] [ɪn] [hel] , [siː] [ðə; ði] [smuːð]
Down in Hell , see the smooth
向下 在 地狱 , 看 这 光滑的

在地狱深处，看到光滑的

[snəʊ] [braɪt] [æz; əz][fruːt][ænd; ənd] [suːθ] .
Snow bright as fruit and sooth .
雪 明亮的 作为 水果 和 舒缓 .

雪像水果一样晶莹剔透，令人心旷神怡。

['tʃeriz] [ænd; ənd] [plʌmz] [ɔːl] [friːz] —
Cherries and plums all freeze —
樱桃 和 李子 全部 冻结 —

樱桃和李子都会冻伤——

['ruːbiz] [ə'pɒn][ðə; ði] [triːz] ,
Rubies upon the trees ,
红宝石 之上 这 树木 ,

树上的红宝石，

['ruːbɪd] [heɪl] [fɔːls] [θruː] [ðiːz] ,
Rubied hail falls through these ,
红宝石 冰雹 瀑布 通过 这些 ,

红宝石般的冰雹从这些缝隙中落下，

['peltɪŋ] [i:tʃ] [jʌŋ] [snəʊ] [kwi:n] —
Pelting **each** **young** **Snow** **Queen** **—**
投掷 每个 年轻的 雪 女王 —

向每一位年轻的雪女王投掷石块——

([ə; eɪ][swɑ:nz] [breθ] , [səʊ] ['waɪtli] [si:n] ,)
(A swan's breath , so whitely seen ,)
(一个 天鹅的 气息 , 所以 白 已见 ,)

（天鹅吐出的气息，如此洁白，）

[flɜ:rtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][fæn][ɪn] [li:n]
Flirting her fan in lean
调情 她 扇子 在 倾斜

她斜倚着，和她的粉丝调情

[stri:ts] , ['pɑ:sɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Streets , passing to and fro ,
街道 , 通过 到 和 弗 ,

街道，来来往往，

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['fleɪmˌlaɪk] [snəʊ] ,
White as the flamelike snow ,
白色的 作为 这 火焰状 雪 ,

洁白如火焰般的雪，

[fru:t] [ɒv; əv][lɪps] [ɔ:l] [ə'gləʊ] { - }
Fruit of lips all aglow { 21 }
水果 的 嘴唇 全部 闪耀 { - }

嘴唇的果实，闪闪发光{21}

[æz; əz] [aɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeri]
As isles of the cherry
作为 岛屿 的 这 樱桃

如同樱桃岛

[ɔ:(r)]['ru:bi] - [swi:t] ['beri]
Or ruby - sweet berry
或者 红宝石 - 甜的 浆果

或者红宝石甜莓

[ɔ:l] [plʌmp] [swi:t] [ænd; ənd] ['meri] .
All plump sweet and merry .
全部 丰满 甜的 和 欢乐 .

一个个都丰满、甜美、快乐。

[mæn'tɪlə] [haɪd][ðə; ði] [ʃeɪm]
Mantillas hide the shame
曼蒂拉 隐藏 这 耻辱

曼蒂拉披肩遮掩羞耻

[ɒv; əv] [i:tʃ] [du:'enə] [deɪm] ,
Of each duenna dame ,
的 每个 保姆 贵妇人 ,

每个女招待，

([fænz] [meɪd] [ɒv; əv] [plu:mz] [ɒv; əv] [fleɪm] ,)
(Fans made of plumes of flame ,)
(粉丝 制成 的 羽流 的 火焰 ,)

（由火焰羽流构成的扇子，）

[pelt] [wɪð] ['kɒrəl] [belz]
Pelted with coral bells
被毛皮覆盖 和 珊瑚 铃铛

被珊瑚铃砸中

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːtʃəd] [helz] ,
Out of the orchard hells ,
出去 的 这 果园 地狱 ,

从果园地狱中出来，

([heɪl] [wɪð] [swiːt] ['fruːtɪdʒ] [smelz]) .
(Hail with sweet fruitage smells) .
(冰雹 和 甜的 果实 气味) .

（带有甜美果香的冰雹）

[naʊ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [siːn] ,
Now on the platform seen ,
现在 在 这 平台 已见 ,

现在在平台上可以看到，

[huːf] ['klætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kliːn]
Hoofs clatter with the clean
蹄子 哒 和 这 干净的

马蹄声清脆悦耳。

[saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmændə'lɪn] . . . .
Sound of a mandoline . . . .
声音 的 一个 曼陀林 . . . .

曼陀林琴的声音.....

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tɪnsl] [sʌn] ,
Under the tinsel sun ,
在下面 这 箔 太阳 ,

在闪亮的阳光下，

[siː] ['ʃædəʊ] - ['spaɪdə(r)z] [rʌn] ! —
See shadow - spiders run ! —
看 阴影 - 蜘蛛 跑步 ! —

看！影子蜘蛛奔跑！

['fætə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [bʌn] ,
Fatter than any bun ,
更胖 比 任何 包子 ,

比任何面包都胖，

[biˈelzɪbʌb] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)]
Beelzebub in a chair
别西卜 在 一个 椅子

坐在椅子上的别西卜

[sɪts] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ðeə(r)] ;
Sits on the platform there ;
坐 在 这 平台 那里 ;

坐在那里的站台上；

['kænd(ə)ls] [laɪk] [kəʊld] [aɪz] [steə(r)] .
Candles like cold eyes stare .
蜡烛 喜欢 寒冷的 眼睛 盯 .

蜡烛像冰冷的眼睛一样凝视着。

“ ['mɑːstə(r)][hæz; həz][gɒt][ðə; ði][gaʊt] ,
“ Master has got the gout ,
“ 掌握 有 得到 这 痛风 ,

“师傅得了痛风。”

” ['ædə(r)] - [fleɪmz] [fleə(r)][ænd; ənd] [spaʊt] { - }
” Adder - flames flare and spout { 22 }
” 加法器 - 火焰 耀斑 和 喷口 { - }

“Adder-flames 火焰和喷射{22}

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] . . . ['ʃædəʊz] [raʊt] .

From	his	lips	. . .	shadows	rout	.
从	他的	嘴唇	. . .	阴影	路线	.

从他的唇间……阴影溃散。

['tɪptəʊ] [ðə; ði]['bɑːbə(r)] [krept] ,

Tiptoe	the	Barber	crept	,
脚尖	这	理发师	悄悄地爬	,

理发师蹑手蹑脚地走着，

[ɒn] [hɪz; ɪz] [fɜːd] [blæk] [lɒks] [lept] .

On	his	furred	black	locks	leapt	.
在	他的	毛茸茸的	黑色的	锁	跳跃	.

一头乌黑的长发在他毛茸茸的身上跳跃。

['kænd(ə)ls] [ʃriːk] , ['fleərɪŋ] [wept] .

Candles	shrieked	,	flaring	wept	.
蜡烛	尖叫	,	燃烧	哭泣	.

蜡烛发出尖锐的鸣叫，燃烧的火焰发出哭泣的哀鸣。

['bɑːbə(r)] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] [ʃɪəz] . . . .

Barber	takes	up	the	shears	.	.	.	.
理发师	需要	向上	这	剪	.	.	.	.

理发师拿起剪刀……

“ [fɜː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [fɪəz] ,

“	Fur	for	the	shivering	fears	,
“	毛皮	为了	这	瑟瑟发抖	恐惧	,

“用皮毛驱散瑟瑟发抖的恐惧，

[kəʊld][ɪn] [hel] [ðiːz] [lɒŋ] [j'iəz] .

Cold	in	Hell	these	long	years	.
寒冷的	在	地狱	这些	长的	年	.

这些年，地狱里冷得要命。

” ['kænd(ə)ls] [ʃriːk] [ʌp][ðə; ði] [skeɪl] ,

”	Candles	shriek	up	the	scale	,
”	蜡烛	尖叫	向上	这	规模	,

蜡烛发出刺耳的尖叫声，

[kriːk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][weɪl] .

Creaking	down	in	a	wail	.
嘎吱作响	向下	在	一个	哀号	.

发出凄厉的哀鸣。

[hɪə(r)] [haʊ] [ðeə(r)]['prəʊtests; prə'tests][feɪl] !

Hear	how	their	protests	fail	!
听到	如何	他们的	抗议活动	失败	!

听听他们的抗议是如何失败的！

['əʊnli][kəʊld] , ['sneɪkɪʃ] [fluːts]

Only	cold	,	snakish	flutes
仅有的	寒冷的	,	蛇形	长笛

只有冰冷、蛇一般的笛声

[saʊnd] [laɪk][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [fruːts]

Sound	like	the	growing	fruits
声音	喜欢	这	生长	水果

听起来像水果在生长

[aʊt] [ɒv; əv] [sləʊ] ['hɪd(ə)n] [ruːts] . . . .

Out	of	slow	hidden	roots	.	.	.	.
出去	的	慢的	隐	根	.	.	.	.

从缓慢而隐秘的根系中生长出来……

[streɪndʒ] [aɪz] [ə; eɪ]['məʊmənt][steə(r)] ,
Strange eyes a moment stare ,
奇怪的 眼睛 一个 片刻 盯 ,

陌生的眼神凝视了一会儿，

[fruːt] - [laɪk][ænd; ənd] [muːn] - [laɪk][gleə(r)] ,
Fruit - like and moon - like glare ,
水果 - 喜欢 和 月亮 - 喜欢 强光 ,

像水果和月亮一样的光芒，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [braɪt] ['ʃʌtəz] [weə(r)]
From the bright shutters where
从 这 明亮的 百叶窗 在哪里

从明亮的百叶窗那里

[heɪl] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːn]
Hail , falling in the lean
冰雹 , 坠落 在 这 倾斜

冰雹，落在倾斜处

[striːt] [ɒv; əv] [hel] , [swiːps] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] .
Street of Hell , sweeps it clean .
街道 的 地狱 , 扫荡 它 干净的 .

地狱街，把它扫得干干净净。

[tæŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ˌmændə'lɪn] ! { - }
Tang the sharp mandoline ! { 23 }
唐 这 锋利的 曼陀林 ! { - }

唐的尖头曼陀林！{23}

[fɔːl'setəʊ] [spŋ]
FALSETTO SONG
假声 歌曲

假声歌曲

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [ɪn]['eɪdʒɪz][pɑːst] ,
HEN I was young , in ages past ,
母鸡 我 曾是 年轻的 , 在 年龄 过去的 ,

当我年轻的时候，很久以前，

[maɪ][səʊl][hæd; həd][kɑːst]
My soul had cast
我的 灵魂 有 投掷

我的灵魂曾投掷

[mænz] ['fuːlɪʃ] [ʃeɪp] ,
Man's foolish shape ,
男人的 愚蠢 形状 ,

人类愚蠢的形态，

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]['heəri] [eɪp] —
And like a black and hairy ape —
和 喜欢 一个 黑色的 和 毛茸茸 猿 —

就像一只又黑又毛的猿猴——

[maɪ] ['ʃædəʊ] , [hiː; hi]
My shadow , he
我的 阴影 , 他

我的影子，他

[naʊ] ['mɪmɪks][ˌem 'iː] .
Now mimics me .
现在 模仿 我 .

现在模仿我。

[f'ɒləʊz] [sliŋk] [ɪn][maɪ] [ʃeɪd]
Follows slinking in my shade
跟随 潜行 在 我的 阴影

悄悄地跟在我的阴影里

[θruː] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːrz][ɒv; əv][laɪf]
Through the corridors of life
通过 这 走廊 的 生活

穿过人生的走廊

(['staɪflɪŋ] - [twɪkst][ðə; ði][wɔːlz][ai] [meɪd]
(Stifling ' twixt the walls I made
(令人窒息 - 中间 这 墙壁 我 制成

（窒息在我建造的墙壁之间）

[wɪð] [ðə; ði][mʌd][ænd; ənd] ['mɜːdərəs] [naɪf]) ,
With the mud and murderous knife) ,
和 这 泥 和 杀人犯 刀) ,

带着泥浆和凶刀），

[teɪks] [ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][maɪ] [blæk] [hɑːt] ,
Takes the pulse of my black heart ,
需要 这 脉冲 的 我的 黑色的 心 ,

它探寻着我黑暗之心的脉搏

['nevə(r)][wʌns][kən'trəʊlz][maɪ] [wɪl] ,
Never once controls my will ,
绝不 一次 控制 我的 将要 ,

它从未控制过我的意志，

[eɪps] [ˌem 'iː] ['selɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mɑːt]
Apes me selling in the mart
猿猴 我 销售 在 这 市场

模仿我在超市卖东西

[sɒŋ] - [bɜ˞dz] [heɪt] [dɪd] [kɪl] . { - }
Song - birds hate did kill . { 24 }
歌曲 - 鸟类 恨 做过 杀 . { - }

鸣禽确实杀戮了。{24}

[ˌiːvən'teɪl]
EVENTAIL
偶尾

活动尾声

[el]
L
L

└

- [se'mirəmis,si-]
OVELY Semiramis
- 塞米拉米斯

奥维利·塞米拉米斯

[kləuziz][hɜː(r); hə(r)] ['slɑːntɪŋ] [aɪz] :
Closes her slanting eyes :
关闭 她 斜 眼睛 :

她闭上斜眼：

[ded] [ɪz][ʃiː; ʃi] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .
Dead is she long ago .
死的 是 她 长的 前 .

她早已去世。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][fæn] , ['slaɪdɪŋ] [sləʊ] ,
From her fan , sliding slow ,
从 她 扇子 , 滑动 慢的 ,

从她的扇子上，缓缓滑落，

['pærət] - [braɪt] ['faɪərz] ['feðər] ,
Parrot - bright fire's feathers ,
鹦鹉 - 明亮的 火灾的 羽毛 ,

鹦鹉般明亮的火焰的羽毛，

['gɪldɪd] [æz; əz][dʒuːn] ['weðə] ,
Gilded as June weathers ,
镀金 作为 六月 天气 ,

如同六月的天气般金黄，

[pluːmz] [braɪt] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [æz; əz] [grɑːs]
Plumes bright and shrill as grass
羽流 明亮的 和 尖锐 作为 草

羽毛明亮而尖锐，如同草

['twɪŋk(ə)l] [daʊn] ; [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs]
Twinkle down ; as they pass
闪烁 向下 ; 作为 他们 经过

闪烁着光芒；当他们经过

[θruː] [ðə; ði] [griːn] [gluːm] [ɪn] [hel]
Through the green glooms in Hell
通过 这 绿色的 阴郁 在 地狱

穿过地狱的绿色幽暗

[fruːts] [wɪð] [ə; eɪ] ['tjuːnfl] [smel] ,
Fruits with a tuneful smell ,
水果 和 一个 悦耳动听 闻 ,

香气怡人的水果，

[greɪps] [laɪk][æn; ən]['emərəld] [reɪn] ,
Grapes like an emerald rain ,
葡萄 喜欢 一个 翠 雨 ,

葡萄像翡翠雨般晶莹剔透，

[weə(r)] [ðə; ði] [fʊl] [muːn] [hæz; həz][leɪn] ,
Where the full moon has lain ,
在哪里 这 满的 月亮 有 莱恩 ,

满月曾落下的地方，

['griːngeɪdʒ] [braɪt] [æz; əz] [grɑːs] ,
Greengages bright as grass ,
青梅 明亮的 作为 草 ,

翠绿如草，

['meləns] [æz; əz][kəʊld][æz; əz] [glɑːs] ,
Melons as cold as glass ,
甜瓜 作为 寒冷的 作为 玻璃 ,

西瓜冰凉如玻璃，

[paɪld] [ɒn] [iːtʃ] ['gɪldɪd] [buːð] ,
Piled on each gilded booth ,
堆积 在 每个 镀金 展位 ,

每个镀金的展位上都堆满了，

[fiːl] [ðeə(r)] [tʃiːks] ['grəʊɪŋ] [smuːð] .
Feel their cheeks growing smooth .
感觉 他们的 脸颊 生长 光滑的 .

感觉他们的脸颊变得越来越光滑。

[eɪps] [ɪn] [pluːmd] [hed] - [dresɪz]
Apes in plumed head - dresses
猿猴 在 羽毛 头 - 连衣裙

戴着羽毛头饰的猿猴

[wens] [ðə; ði] [braɪt] [hiːt] [his] , —
Whence the bright heat hisses , —
何处 这 明亮的 热 嘶嘶声 , —

那耀眼的热浪嘶嘶作响，——

['njuːbiən]['feɪsɪz] , [slaɪ]
Nubian faces , sly
努比亚人 面孔 , 狡猾

努比亚人的面孔，狡猾

[pˈɜːsɪŋ] [maʊθ] , ['slɑːntɪŋ] [aɪ] , { - }
Pursing mouth , slanting eye , { 25 }
追求 嘴 , 斜 眼睛 , { - }

抿嘴，斜眼，{25}

[fiːl] [ðə; ði][əˈreɪbiən]
Feel the Arabian
感觉 这 阿拉伯

感受阿拉伯风情

[wɪndz; waɪndz] ['fləʊtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fæn] :
Winds floating from the fan :
风 漂浮的 从 这 扇子 :

风扇吹出的风:

['seɪlzmən] [wɪð] ['gɪldɪd] [feɪs]
Salesmen with gilded face
推销员 和 镀金 脸

面容镀金的推销员

['peɪlə(r)] [grəʊ] , [nɒd] [əˈpeɪs] ;
Paler grow , nod apace ;
肤色较浅 生长 , 点头 迅速 ;

脸色逐渐变浅，点头加重;

“ [əʊ] , [ðə; ði][fænz] ['bləʊɪŋ]
“ Oh , the fan's blowing
“ 哦 , 这 粉丝们 吹

“哦，风扇在吹风。”

[kəʊld][wɪndz; waɪndz] . . .
Cold winds . . .
寒冷的 风 . . .

寒风凛冽.....

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [snəʊɪŋ] ! ” { - }
It is snowing ! ” { 26 }
它 是 下雪了 ! ” { - }

下雪了！”{26}

[ˌfɪfˈtiːn] [bjuːˈkɒlɪk] ['poʊəmz]
FIFTEEN BUCOLIC POEMS
十五 田园诗般的 诗歌

十五首田园诗

[ai]
I
我

我

[wɒt] [ðə; ði] ['guːsgɜːl] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [diːn]
WHAT **THE** **GOOSEGIRL** **SAID** **ABOUT** **THE** **DEAN**
什么 这 牧鹅女 说 关于 这 院长

牧鹅女对院长说了些什么

[tiː]
T
T

T

[ɜːn] [ə'gen] , [tɜːn] [ə'gen] ,
URN **again** **,** **turn** **again** **,**
瓮 再次 , 转动 再次 ,

URN 再次转动，再次转动，

[guːs] [klɔː'tɪldə] , ['guːzi] [dʒeɪn] !
Goose **Clothilda** **,** **Goosie** **Jane** **!**
鹅 克洛蒂尔达 , 鹅 简 !

鹅克洛蒂尔达，鹅简！

[ðə; ði] ['wʊdn] [weɪvz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [kriːk]
The **wooden** **waves** **of** **people** **creak**
这 木制的 波浪 的 人们 吱嘎声

人群如木浪般嘎吱作响

[frɒm; frəm] ['haʊzɪz] [bɪlt] [wɪð] ['kʌləd] [strɔːz]
From **houses** **built** **with** **coloured** **straws**
从 房屋 建造 和 有色 吸管

从用彩色吸管建造的房子

[ɒv; əv] [hiːt] ; [diːn] ['pæpəs] - [lɒŋ] [nəʊz] [snɔːz] —
Of **heat** **;** **Dean** **Pappus** **'** **long** **nose** **snores** **—**
的 热 ; 院长 冠毛 - 长的 鼻子 打鼾 —

天气炎热；迪恩·帕普斯的长鼻子打鼾——

[hɑːʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['əʊbɔɪ] , ['mɑːʃi] - [wiːk] .
Harsh **as** **a** **hautbois** **,** **marshy** **-** **weak** **.**
残酷的 作为 一个 双板 , 沼泽地 - 虚弱的 .

像双簧管一样刺耳，像沼泽一样虚弱。

[ðə; ði] ['wʊdn] [weɪvz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [kriːk]
The **wooden** **waves** **of** **people** **creak**
这 木制的 波浪 的 人们 吱嘎声

人群如木浪般嘎吱作响

[θruː] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɔːl] ['wɔːtə(r)] - [sliːk] ;
Through **the** **fields** **all** **water** **-** **sleek** **;**
通过 这 字段 全部 水 - 光滑 ;

穿过水波荡漾的田野；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [strɔːz] [ɒv; əv] [laɪt]
And **in** **among** **the** **straws** **of** **light**
和 在 之中 这 吸管 的 光

在微弱的光芒中

[ðəʊz] ['bʌmpkɪn] ['əʊbɔɪ] - [saʊndz] [teɪk] [flaɪt] ,
Those **bumpkin** **hautbois** **-** **sounds** **take** **flight** **,**
那些 乡巴佬 双板 - 声音 拿 航班 ,

那些乡巴佬的双簧管声响了起来，

[wens] [hiː; hi] [laɪz] ['snɔːrɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [muːn] ,
Whence he lies snoring like the moon ,
何处 他 谎言 打鼾 喜欢 这 月亮 ,

他躺在那里，鼾声如月，

['klaʊnɪʃ] - [waɪt] [ɔːl] [ˌɑːftə'nuːn] , { - }
Clownish - white all afternoon , { 27 }
小丑 - 白色的 全部 下午 , { - }

整个下午都像小丑一样白，{27}

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] - [ɑː'senɪk(ə)l]
Beneath the trees ' arsenical
下面 这 树木 - 砷

树下的砒霜

[hɑːʃ] [wʊd] - [wɪnd] [tjuːnz] .
Harsh wood - wind tunes .
残酷的 木头 - 风 曲调 .

刺耳的木管乐器曲调。

[hə'retɪk(ə)l] —
Heretical —
异端 —

异端——

([bləʊn] [laɪk] [ðə; ði] [wɪndz] [meɪn]
(Blown like the wind's mane
(吹 喜欢 这 风的 鬃毛

（像风吹拂的鬃毛一样）

[kriːk] ['wʊdnli] [ə'gen])
Creaking woodenly again)
嘎吱作响 木木式地 再次)

（木头再次发出嘎吱声）

[hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋ] [θɔːts] [ɪ'skeɪp] [laɪk] [giːs] ,
His wandering thoughts escape like geese ,
他的 漫游 想法 逃脱 喜欢 鹅 ,

他的思绪飘忽不定，如同雁群飞翔。

[tɪl] [hiː; hi] , [ðeə(r)] ['guːshɜːd] , [sets] [ʌp] [tʃeɪs] ,
Till he , their gooseherd , sets up chase ,
直到 他 , 他们的 牧鹅人 , 套 向上 追赶 ,

直到他，他们的牧鹅人，开始追赶。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ɒv; əv] [wʊl] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [braɪt] [reɪs]
And clouds of wool join the bright race
和 云 的 羊毛 加入 这 明亮的 种族

羊毛云也加入了这场明亮的竞赛。

[fɔː(r); fə(r)] ['skætəd] [əʊld] [sim'plisiti] . { - }
For scattered old simplicities . { 28 }
为了 疏散 老的 简单性 . { - }

对于零散的古老简单事物。{28}

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['nəʊə]
NOAH
诺亚

诺亚

[en]
N
N

N

['əʊə] , [θruː] [griːn] ['wɔːtəz] ['slɪpɪŋ] ['slaɪdɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sliːk] [iːl] ,
OAH , through green waters slipping sliding like a long sleek eel ,
哦 , 通过 绿色的 水 滑倒 滑动 喜欢 一个 长的 光滑 鳗鱼 ,

OAH，穿过碧绿的水域，像一条修长的鳗鱼般滑行，

['slɪðəd] [ʌp] [maʊnt] ['ærəræt] [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [ɑːk] , —
Slithered up Mount Ararat and climbed into the Ark , —
滑行 向上 山 亚拉腊山 和 攀登 进入 这 方舟 , —

它爬上亚拉腊山，进入了方舟。

['slɪpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [dæŋk] [heə(r)] ; [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] ['slaɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bɑːk] ,
Slipping with his long dank hair ; and sliding slyly in his barque ,
滑倒 和 他的 长的 dank 头发 ; 和 滑动 狡猾地 在 他的 帆船 ,

他长长的湿发滑落；他偷偷地滑进他的小船里，

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] [ɪn] [ə; eɪ] ['həʊlli] ['glɑːsi] [kriːk] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [fiːl]
Pushed it slowly in a wholly glassy creek until we feel
推动 它 缓慢地 在 一个 完全 玻璃状 溪 直到 我们 感觉

我们慢慢地把它推入一条完全平静如镜的小溪中，直到我们感觉

[pɪŋk] [krægz] ['tremb(ə)l] ['ʌndə(r)] [juː 'es] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [klɪə(r)] ['wɔːtəz] [rʌn]
Pink crags tremble under us and wondrous clear waters run
粉色的 峭壁 颤抖 在下面 我们 和 奇妙的 清除 水 跑步

粉红色的峭壁在我们脚下颤动，清澈的溪水潺潺流淌。

['əʊvə(r)] [ʃem] [ænd; ənd] [hæm] [ænd; ənd] ['dʒeɪfɛθ] , ['muːvɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [lɒŋ] [sliːk] [dˈɔːtəz] ,
Over Shem and Ham and Japhet , moving with their long sleek daughters ,
超过 闪 和 火腿 和 雅弗 , 移动 和 他们的 长的 光滑 女儿们 ,

越过闪、含、雅弗，带着他们身材修长苗条的女儿们，

[swɪft] [æz; əz] ['fɪʃɪz] ['reɪnbəʊ] - ['kʌləd] [dɑːtɪŋ] ['ʌndə(r)] ['mɔːnɪŋ] ['wɔːtəz] . . . .
Swift as fishes rainbow - coloured darting under morning waters . . . .
迅速 作为 鱼 彩虹 - 有色 飞镖 在下面 早晨 水 . . . .

像清晨水中游动的五彩鱼儿一样迅捷……

['bɜːnɪŋ] ['serəf] [biːsts] [sɪŋ] ['klɪəli] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [jʌŋ] [flə'mɪŋgəʊ] [sʌn] .
Burning seraph beasts sing clearly to the young flamingo Sun .
燃烧 炽天使 野兽 唱歌 清楚地 到 这 年轻的 火烈鸟 太阳 .

燃烧的炽天使野兽清晰地歌唱着，面向年轻的火烈鸟太阳。

[nəʊt] . — [θæŋks] [djuː] [tuː; tə] ['helən] - [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɜːnɪst] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs]
Note . — Thanks due to Helen Rootham for her earnest collaboration in this
笔记 . — 谢谢 到期的 到 海伦 - 为了 她 认真 合作 在 这
['pəʊɪm] . { - }
poem . { 29 }
诗 . { - }

注：感谢海伦·鲁瑟姆对这首诗的真诚合作。{29}

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ðiː] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ðiː] [lɪnt] - [waɪt] [lɒks]
THE GIRL WITH THE LINT - WHITE LOCKS
这 女孩 和 这 皮棉 - 白色的 锁

有着绒毛般雪白头发的女孩

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [braɪt] - [straɪpt] ['wʊdn] ['fiːldz] [ɑː(r); ə(r)] [edʒd]
HE **bright** **-** **striped** **wooden** **fields** **are** **edged**
他 明亮的 - 有条纹的 木制的 字段 是 边缘

色彩鲜艳的条纹木质田地边缘

[wɪð] ['nɔɪzi] [kɑːks] [krəʊ] [triːz] , [skeəs] [fledʒd] —
With **noisy** **cock's** **crow** **trees** **,** **scarce** **fledged** **—**
和 嘈杂 公鸡的 乌鸦 树木 , 稀少 羽翼丰满 —

树上公鸡啼鸣声此起彼伏，雏鸟却寥寥无几——

[ðə; ði] [triːz] [ðæt] [spɪn] [laɪk] [tɒps] , [ɔːl] ['weðə] ,
The **trees** **that** **spin** **like** **tops** **,** **all** **weathers** **,**
这 树木 那 旋转 喜欢 最高额 , 全部 天气 ,

那些像陀螺一样旋转的树，无论什么天气

[laɪk] [streɪndʒ] [bɝdz] ['rʌf(ə)lɪŋ] ['glɑːsi] ['feðər] .
Like **strange** **birds** **ruffling** **glassy** **feathers** **.**
喜欢 奇怪的 鸟类 褶皱 玻璃状 羽毛 .

就像怪鸟抖动着光滑的羽毛。

[maɪ][heə(r)][ɪz] [waɪt] [æz; əz] [fl'ɒks] [ɒv; əv] [giːs] ,
My **hair** **is** **white** **as** **flocks** **of** **geese** **,**
我的 头发 是 白色的 作为 羊群 的 鹅 ,

我的头发像大雁一样白了，

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] [his] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] ;
And **water** **hisses** **out** **of** **this** **;**
和 水 嘶嘶声 出去 的 这 ;

水从这里嘶嘶作响；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [leɪt] [sʌn] [bɜːnz] [maɪ] [tʃiːk]
And **when** **the** **late** **sun** **burns** **my** **cheek**
和 什么时候 这 晚的 太阳 烧伤 我的 脸颊

当夕阳灼烧我的脸颊

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɪŋk][æz; əz] ['æplz] [sliːk] ,
Till **it** **is** **pink** **as** **apples** **sleek** **,**
直到 它 是 粉色的 作为 苹果 光滑 ,

直到它变得像光滑的苹果一样粉嫩，

[ai]['wɒndə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [nəʊ]
I **wander** **in** **the** **fields** **and** **know**
我 漫步 在 这 字段 和 知道

我在田野里漫步，我知道

[waɪ] [kɪŋz] [duː; də]['skwɒndə(r)] ['peniz] [səʊ] —
Why **kings** **do** **squander** **pennies** **so** **—**
为什么 国王 做 挥霍 便士 所以 —

为什么国王会如此挥霍无度——

[lest] [ðeɪ] [æt; ət][lɑːst][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [ðeə(r)] [aɪz] !
Lest **they** **at** **last** **should** **weight** **their** **eyes** **!**
免得 他们 在 最后的 应该 重量 他们的 眼睛 !

免得他们最终睁不开眼！

[bʌt; bət] ['begəz] - ['rægɪd] [maɪndz] , [mɔː(r)][waɪz] , { - }
But **beggars** **'** **ragged** **minds** **,** **more** **wise** **,** **{** **30** **}**
但 乞丐 - 破烂不堪 思想 , 更多的 明智的 , { - }

但乞丐们残缺的头脑，却更加睿智，{30}

[nəʊ] [wɪ'ðaʊt] [fleʃ] [wiː; wi] ['kænɒt] [siː] —
Know **without** **flesh** **we** **cannot** **see** **—**
知道 没有 肉 我们 不能 看 —

没有肉身，我们就无法看见——

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [hɔːd] [stjuː'pɪdəti]
And **so** **they** **hoard** **stupidity**
和 所以 他们 囤 愚蠢

于是他们囤积了愚蠢。

([ðə; ði] [dʌl] [æn'sestrəl] ['meməri]
(**The** **dull** **ancestral** **memory**
(这 乏味的 祖先的 记忆

（枯燥的祖先记忆）

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['prɒpəti]) .
That **is** **the** **only** **property** **)** **.**
那 是 这 仅有的 财产) .

这是它唯一的属性）。

[ðeɪ] [lɑːf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['fiːldz] [edʒd]
They **laugh** **to** **see** **the** **spring** **fields** **edged**
他们 笑 到 看 这 春天 字段 边缘

他们笑着看着春田的边缘

[wɪð] ['nɔɪzi] [kɑːks] [krəʊ] [triːz] [skeəs] [fledʒd] ,
With **noisy** **cock's** **crow** **trees** **scarce** **fledged** **,**
和 嘈杂 公鸡的 乌鸦 树木 稀少 羽翼丰满 ,

公鸡啼鸣声震耳欲聋，树木上却鲜有幼鸟离巢。

[ænd; ənd] ['flaʊəz] [ðæt] [grʌnt] [tuː; tə] [fiːl] [ðeə(r)] [aɪz]
And **flowers** **that** **grunt** **to** **feel** **their** **eyes**
和 花朵 那 咕哝 到 感觉 他们的 眼睛

还有那些发出咕噜声，渴望感受自己眼睛的花朵

[meɪd] [klɪə(r)] [wɪð] [saɪts] [fai'næliti] . { - }
Made **clear** **with** **sight's** **finalities** **.** **{** **31** **}**
制成 清除 和 视线 最终性 . { - }

通过视觉的最终性得以明确。{31}

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð] [ðə; ði] ['səʊɪŋ] [mə'ʃiːn]
THE **LADY** **WITH** **THE** **SEWING** **MACHINE**
这 女士 和 这 缝纫 机器

拿着缝纫机的女士

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [æz; əz] [griːn] [æz; əz] ['spɪnɪtʃ] ,
CROSS **the** **fields** **as** **green** **as** **spinach** **,**
叉 这 字段 作为 绿色的 作为 菠菜 ,

穿过绿得像菠菜一样的田野，

[krɒpt] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [taɪm] [tuː; tə]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] ,
Cropped **as** **close** **as** **Time** **to** **Greenwich** **,**
裁剪 作为 关闭 作为 时间 到 格林威治 ,

裁剪至最接近格林威治时间，

[stændz][ə; eɪ] [haɪ] [haʊs] ; [ɪf] [æt; ət][ɔːl] ,
Stands a high house ; if at all ,
站立 一个 高的 房子 ; 如果 在 全部 ,

矗立着一座高大的房子；如果真的存在的话，

[sprɪŋ] ['kɒmz] [laɪk][ə; eɪ] ['peɪzli] [ʃɔːl] —
Spring comes like a Paisley shawl —
春天 来 喜欢 一个 佩斯利 披肩 —

春天来得像一条佩斯利花纹的披肩——

[pætɜ-nɪŋz] [mə'tɪkjələs]
Patternings meticulous
图案 细致

图案细致

[ænd; ənd] ['juːθfəli] [rɪ'dɪkjələs] .
And youthfully ridiculous .
和 青春洋溢 荒谬的 .

而且显得年轻而荒诞。

[ɪn] [iːtʃ] [ruːm] [ðə; ði] ['jeləʊ] [sʌn]
In each room the yellow sun
在 每个 房间 这 黄色的 太阳

每个房间里都沐浴着金色的阳光。

[ʃeɪks] [laɪk][ə; eɪ][kə'neəri] , [rʌn]
Shakes like a canary , run
奶昔 喜欢 一个 金丝雀 , 跑步

像金丝雀一样颤抖，跑

[ɒn] [rʌn] , [ruː'lɑːd] , [ænd; ənd] ['wɔːtəri] [trɪl] —
On run , roulade , and watery trill —
在 跑步 , 颤音 , 和 水状的 颤音 —

跑动、卷曲和水波般的颤音——

['jeləʊ] , ['miːnɪŋləs] , [ænd; ənd] [ʃrɪl] .
Yellow , meaningless , and shrill .
黄色的 , 无意义的 , 和 尖锐 .

黄色的、毫无意义的、刺耳的。

[feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['eni] [klɑːks] ,
Face as white as any clock's ,
脸 作为 白色的 作为 任何 时钟的 ,

脸白得像任何钟表一样，

[keɪst] [ɪn] ['pɑːsli] - [dɑːk] [kɜːld] [lɒks] , { - }
Cased in parsley - dark curled locks , { 32 }
有壳 在 香菜 - 黑暗的 卷曲 锁 , { - }

一头乌黑卷曲的秀发，{32}

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [səʊ] ,
All day long you sit and sew ,
全部 天 长的 你 坐 和 缝 ,

你整天坐着缝纫，

[stɪtʃ] [laɪf] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] ,
Stitch life down for fear it grow ,
缝 生活 向下 为了 害怕 它 生长 ,

缝合生命，以免它生长。

[stɪtʃ] [laɪf] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][wiː; wi] [ges]
Stitch life down for fear we guess
缝 生活 向下 为了 害怕 我们 猜测

我们猜想，缝合生命是为了恐惧。

[æt; ət][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['ʌglinəs] .
At **the** **hidden** **ugliness** **.**
在 这 隐 丑陋 .

隐藏的丑陋。

['dʌsti] [vɔɪs] [ðæt] [θrɔb] [wɪð] [hiːt] ,
Dusty **voice** **that** **throbs** **with** **heat** **,**
达斯蒂 嗓音 那 悸动 和 热 ,

沙哑的声音中透着一丝热意，

['həʊpɪŋ] [wɪð] [ɪts] [stiːl] - [θɪn] [biːt]
Hoping **with** **its** **steel** **-** **thin** **beat**
希望 和 它是 钢 - 薄的 打

希望它能以钢铁般纤细的节奏

[tuː; tə][pʊt] [stɪtʃis] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,
To **put** **stitches** **in** **my** **mind** **,**
到 放 针脚 在 我的 头脑 ,

在我的脑海中留下缝线痕迹，

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['taɪdi] , [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd] ;
Make **it** **tidy** **,** **make** **it** **kind** **;**
制作 它 整齐的 , 制作 它 种类 ;

保持整洁，待人友善；

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] !
You **shall** **not** **!**
你 将 不是 !

你不能!

[aɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [friː]
I'll **keep** **it** **free**
患病的 保持 它 自由的

我会保持免费。

[ðəʊ] [juː; jʊ] [tɜːn] [ɜːθ] [skaɪ][ænd; ənd] [siː]
Though **you** **turn** **earth** **sky** **and** **sea**
尽管 你 转动 地球 天空 和 海

即使你转动天地海

[tuː; tə][ə; eɪ] ['pætʃwɜːk] [kwɪlt][tuː; tə] [kiːp]
To **a** **patchwork** **quilt** **to** **keep**
到 一个 拼布 被子 到 保持

留着一块拼布被子

[jɔː(r); jə(r)][maɪnd] [snʌg] [ænd; ənd] [wɔːm] [ɪn] [sliːp] . { - }
Your **mind** **snug** **and** **warm** **in** **sleep** **.** **{** **33** **}**
你的 头脑 舒适 和 温暖的 在 睡觉 . { - }

你的思绪在睡眠中感到舒适温暖。{33}

[viː]
V
V

\/

[baɪ] ['kændllaɪt]
BY **CANDLELIGHT**
经过 烛光

烛光下

[eɪtʃ]
H
H

H

[aʊsəz] [red] [æz; əz]['flaʊə(r)][ɒv; əv] [biːn] ,
OUSES red as flower of bean ,
房子 红色的 作为 花 的 豆 ,

乌斯红得像豆花一样，

['flɪkərɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] ['ʃædəʊz] [liːn] !
Flickering leaves and shadows lean !
闪烁 树叶 和 阴影 倾斜 !

摇曳的树叶和倾斜的影子!

[ˌpæntə'loʊni] , [laɪk][ə; eɪ] ['pærət] ,
Pantalone , like a parrot ,
裤子 , 喜欢 一个 鹦鹉 ,

潘塔隆，像鹦鹉一样，

[sæt] [ænd; ənd] ['grʌmbld] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] ,
Sat and grumbled in the garret ,
星期六 和 咕哝 在 这 阁楼 ,

他坐在阁楼里抱怨个不停。

[sæt] [ænd; ənd] [graul] [ænd; ənd] ['grʌmbld] [tɪl]
Sat and growled and grumbled till
星期六 和 咆哮 和 咕哝 直到

坐着，低声咆哮，嘟囔着，直到

[muːn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] ,
Moon upon the window - sill ,
月亮 之上 这 窗户 - 窗台 ,

窗台上的月亮

[laɪk] [ə; eɪ] [red] [dʒə'reɪniəm] ,
Like a red geranium ,
喜欢 一个 红色的 天竺葵 ,

像一朵红色的天竺葵，

['sentɪd] [hɪz; ɪz][bɔːld]['kreɪniəm] .
Scented his bald cranium .
香味 他的 秃 颅骨 .

他嗅了嗅自己光秃秃的脑袋。

[sed] [ˌbriː'gɛlə] , ['miːnɪŋ] [wel] —
Said Brighella , meaning well —
说 布里盖拉 , 意义 出色地 —

布里盖拉好心地说道——

“ [pæk] [jɔː(r); jə(r)][bɒks][ænd; ənd] — [gəʊ][tuː; tə] [hel] !
“ Pack your box and — go to Hell !
“ 盒 你的 盒子 和 — 去 到 地狱 !

“收拾好你的箱子，滚去地狱吧！”

[hiːt] [wɪl] [kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ruːmətɪzəm] .
Heat will cure your rheumatism .
热 将要 治愈 你的 风湿病 .

热敷可以治好你的风湿病。

” ['saɪləns] [kraʊnd] [ðɪs] ['ɒptɪmɪzəm] .
” Silence crowned this optimism .
” 沉默 加冕 这 乐观 .

“沉默为这种乐观情绪锦上添花。”

[nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [weɪl] —
Not a sound and not a wail —
不是 一个 声音 和 不是 一个 哀号 —

寂静无声，没有一声哀嚎——

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪə(r)] ([lʌʃ] ['li:fi] [veɪl])

But	the	fire	(	lush	leafy	vale	)
但	这	火	(	郁郁葱葱	绿叶	谷	)

但是火（郁郁葱葱的山谷）

[wɒtʃt] [ðə; ði]['æŋgri] ['feðər] [flai] .

Watched	the	angry	feathers	fly	.
观看	这	生气的	羽毛	飞	.

看着愤怒的羽毛四处飞舞。

[ˌpæntə'loʊni] - [gæn][tu:; tə][kraɪ] { - }

Pantalone	'	gan	to	cry	{	34	}
裤子	-	甘	到	哭	{	-	}

Pantalone 开始哭泣{34}

[kʊd; kəd][nɒt] , [wʊd] [nɒt] , [pæk] [hɪz; ɪz][bɒks] .

Could	not	,	would	not	,	pack	his	box	.
可以	不是	,	会	不是	,	盒	他的	盒子	.

他既不能，也不愿意打包他的箱子。

['ʃædəʊz] ([k'ɜ:tsɪɪŋ] [henz][ænd; ənd] [kɒks])

Shadows	(	curtseying	hens	and	cocks	)
阴影	(	屈膝礼	母鸡	和	公鸡	)

影子（行屈膝礼的母鸡和公鸡）

[pekɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [glu:m] ,

Pecking	in	the	attic	gloom	,
啄食	在	这	阁楼	愁云	,

在阁楼的昏暗中啄食，

[traɪd] [tu:; tə]['smʌðə(r)][hɪz; ɪz][teɪl] - [plu:m] . . . .

Tried	to	smother	his	tail	-	plume	.	.	.	.
尝试	到	窒息	他的	尾巴	-	羽	.	.	.	.

试图捂住他的尾羽.....

[tɪl] [ə; eɪ] [kɑ:ks] [kəʊm]['kænd(ə)l] - [fleɪm] ,

Till	a	cock's	comb	candle	-	flame	,
直到	一个	公鸡的	梳子	蜡烛	-	火焰	,

直到公鸡的鸡冠变成蜡烛的火焰，

['krəʊɪŋ] ['laʊdli] , [daɪd] : [dɔ:n] [keɪm] . { - }

Crowing	loudly	,	died	:	Dawn	came	.	{	35	}
鸣叫	高声	,	死亡	:	黎明	来了	.	{	-	}

啼鸣声响亮，随即死去：黎明到来。{35}

['sɪksθ]

VI

六年级

六

[ˌserə'neɪd]

SERENADE

小夜曲

小夜曲

[ti:]

T

T

T

[hi:; hi] ['tremjələs] [gəʊld][ɒv; əv][stɑ:z] [wɪ'ðɪn] [jɔ:(r); jə(r)][heə(r)]

HE	tremulous	gold	of	stars	within	your	hair
他	颤抖的	金子	的	明星	之内	你的	头发

你发间闪烁着金色的星光

[ɑː(r); ə(r)] ['jeləʊ] ['biːz] [fləʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][haɪv][ɒv; əv] [naɪt] ,
Are **yellow** **bees** **flown** **from** **the** **hive** **of** **night** **,**
是 黄色的 蜜蜂 飞行 从 这 蜂巢 的 夜晚 ,

黄色的蜜蜂是夜间从蜂巢飞出来的吗?

['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['blɒsəm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [mɔː(r)][feə(r)]
Finding **the** **blossom** **of** **your** **eyes** **more** **fair**
寻找 这 开花 的 你的 眼睛 更多的 公平的

发现你眼中的花朵更加美丽

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [peɪl] ['flaʊəz] ['fəʊldɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [lait] .
Than **all** **the** **pale** **flowers** **folded** **from** **the** **light** **.**
比 全部 这 苍白 花朵 折叠 从 这 光 .

比所有躲避光线的苍白花朵都更甚。

[ðen] , [swiːt] , [ə'weɪk] , [ænd; ənd][əʊp][jɔː(r); jə(r)] ['driːmɪŋ] [aɪz]
Then **,** **Sweet** **,** **awake** **,** **and** **ope** **your** **dreaming** **eyes**
然后 , 甜的 , 醒 , 和 开放 你的 做梦 眼睛

然后，亲爱的，醒来吧，睁开你梦中的双眼

[eə(r)] [ðəʊz] [braɪt] ['biːz] [hæv; həv] [fləʊn] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [daɪz] . { - }
Ere **those** **bright** **bees** **have** **flown** **and** **darkness** **dies** **.** **{** **36** **}**
埃雷 那些 明亮的 蜜蜂 有 飞行 和 黑暗 死亡 . { - }

在这些明亮的蜜蜂飞走、黑暗消逝之前。{36}

[sevn]
VII
七

第七章

[klaʊnz]
CLOWNS
小丑

小丑

- ['haʊzɪz]
' **HOUSES**
- 房屋

'房屋

[biː]
B
B

B

- [ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd]['peɪpə(r)][skaɪ]
ENEATH **the** **flat** **and** **paper** **sky**
- 这 平坦的 和 纸 天空

在平坦如纸的天空之下

[ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] ['diːmənz] [aɪ] ,
The **sun** **,** **a** **demon's** **eye** **,**
这 太阳 , 一个 恶魔的 眼睛 ,

太阳，恶魔的眼睛，

[gləu] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] , [ðæt] [mɑːsk][ɒv; əv] [glɑːs] ;
Glowed **through** **the** **air** **,** **that** **mask** **of** **glass** **;**
发光 通过 这 空气 , 那 面具 的 玻璃 ;

那面玻璃面具在空气中闪闪发光;

[ɔːl] [wɑːndrɪŋ] [saʊndz] [ðæt] [pɑːs]
All **wand'ring** **sounds** **that** **pass**
全部 魔杖戒指 声音 那 经过

所有游荡的声音都经过

[siːmd] [aʊt] [ɒv; əv] [tjuːn] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [lait]

Seemed	out	of	tune	,	as	if	the	light
似乎	出去	的	调	,	作为	如果	这	光

似乎不太协调，就像灯光

[wɜː(r); wə(r)] ['fɪdl] - [strɪŋz] ['pʊld] [taɪt] .

Were	fiddle	-	strings	pulled	tight	.
是	小提琴	-	字符串	拉	紧的	.

琴弦拉得好紧。

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] [skweə(r)] [wɪð] ['spaɪə(r)] [ænd; ənd] [bel]

The	market	square	with	spire	and	bell
这	市场	正方形	和	尖塔	和	钟

有尖顶和钟的集市广场

[klæŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɪn] [hel] .

Clanged	out	the	hour	in	Hell	.
叮当作响	出去	这	小时	在	地狱	.

在地狱里，时间仿佛凝固了。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hiːt]

The	busy	chatter	of	the	heat
这	忙碌的	喋喋不休	的	这	热

热浪中熙熙攘攘的交谈声

[ʃril] [laɪk] [ə; eɪ] - ;

Shrilled	like	a	parokeet	;
尖锐的	喜欢	一个	-	;

像鹦鹉一样尖叫；

[ænd; ənd] ['ʃʌdərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] [lait]

And	shuddering	at	the	noonday	light
和	颤抖	在	这	午	光

正午的阳光让她不寒而栗

[ðə; ði] [dʌst] [leɪ] [ded] [ænd; ənd] [waɪt]

The	dust	lay	dead	and	white
这	灰尘	躺	死的	和	白色的

尘埃铺满大地，洁白无瑕。

[æz; əz] ['paʊdə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['mʌmiz] [feɪs] ,

As	powder	on	a	mummy's	face	,
作为	粉末	在	一个	木乃伊的	脸	,

就像木乃伊脸上的粉末一样，

[ɔː(r)] [fɔːn] [wɪð] ['sɪmiən] [greɪs]

Or	fawned	with	simian	grace
或者	谄媚	和	猿猴	优雅

或以猿猴般的优雅谄媚

[raʊnd] [buːðz] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːd] [braɪt] [tɔɪ]

Round	booths	with	many	a	hard	bright	toy
圆形的	展位	和	许多	一个	难的	明亮的	玩具

圆形展位里摆放着许多坚硬明亮的玩具

[ænd; ənd] ['wʊdn] ['brɪt(ə)l] [dʒɔɪ] : { - }

And	wooden	brittle	joy	:	{	37	}
和	木制的	脆	喜悦	:	{	-	}

以及木质的脆弱的喜悦：{37}

[ðə; ði] [kæp] [ænd; ənd] [belz] [ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [klaʊn]

The	cap	and	bells	of	Time	the	Clown
这	帽	和	铃铛	的	时间	这	小丑

时间小丑的帽子和铃铛

[ðæt] , ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] , ['hwisl] [daʊn]
That , jangling , whistled down
那 , 叮当作响 , 吹口哨 向下

那声音叮当作响，呼啸而下

[jʌŋ] ['tʃerəbz] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gaɪz]
Young cherubs hidden in the guise
年轻的 小天使 隐 在 这 伪装

伪装之下隐藏的小天使

[ɒv; əv] ['evri] [bɜːd] [ðæt] [flaɪz] ;
Of every bird that flies ;
的 每一个 鸟 那 苍蝇 ;

凡是会飞的鸟；

[ænd; ənd][stɑː(r)] - [braɪt] [mɑːsks][fɔː(r); fə(r)] [juːθ] [tuː; tə][weə(r)] ,
And star - bright masks for youth to wear ,
和 星星 - 明亮的 面具 为了 青年 到 穿 ,

还有供青少年佩戴的闪亮面具，

[lest] ['eni] [driːm] [ðæt] [feə(r)]
Lest any dream that fare
免得 任何 梦 那 票价

以免任何梦想破灭。

— [braɪt] ['pɪlgrɪm] — [pɑːst]['aʊə(r)][ken] , [ʃʊd; ʃəd] [siː]
— Bright pilgrim — past our ken , should see
— 明亮的 朝圣 — 过去的 我们的 肯 , 应该 看

——光明的朝圣者——超越了我们的认知，应该看看

[hɪnts] [ɒv; əv] [ri'ælәti] .
Hints of Reality .
提示 的 现实 .

现实的蛛丝马迹。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃɑːp] - [set] [grɑːs] , [ʃrɪl] - [griːn] ,
Upon the sharp - set grass , shrill - green ,
之上 这 锋利的 - 放 草 , 尖锐 - 绿色的 ,

在尖锐的草丛上，翠绿欲滴，

[tɔːl] [triːz] [laɪk] ['rætl] [liːn] ,
Tall trees like rattles lean ,
高的 树木 喜欢 嘎嘎作响 倾斜 ,

高大的树木像拨浪鼓一样倾斜，

[ænd; ənd]['dʒæŋgl] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['dɪzɪli] ;
And jangle sharp and dizzily ;
和 争吵 锋利的 和 晕眩地 ;

发出尖锐刺耳的叮当声；

[bʌt; bət] [wen] [naɪt] [fɔːls] [ðeɪ] [saɪ]
But when night falls they sigh
但 什么时候 夜晚 瀑布 他们 叹

但夜幕降临时，他们叹息

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

木制飞马(The wooden Pegasus)
第2/4页

[tɪl] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] [muːn] [stiːlz] ['slaɪli][ɪn] ,
Till **Pierrot** **moon** **steals** **slyly** **in** **,**
直到 小丑 月亮 偷窃 狡猾地 在 ,

直到皮埃罗月亮偷偷溜进来，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [mɔː(r)] [waɪt] [ðæn; ðən][sɪn] ,
His **face** **more** **white** **than** **sin** **,**
他的 脸 更多的 白色的 比 罪 ,

他脸色比罪恶更白皙，

[blæk] - [mɑːskt] , [ænd; ənd] [wɪð] [kuːl] [tʌtʃ] [leɪz] [beə(r)]
Black **-** **masked** **,** **and** **with** **cool** **touch** **lays** **bare**
黑色的 - 戴面具 , 和 和 凉爽的 触碰 躺下 裸

戴着黑色面具，冷酷地揭开真相

[iːtʃ] ['tʃeri] , [plʌm] , [ænd; ənd][peə(r)] .
Each **cherry** **,** **plum** **,** **and** **pear** **.**
每个 樱桃 , 李子 , 和 梨 .

每颗樱桃、李子和梨。

[ðen] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] - [aɪz]
Then **underneath** **the** **veilèd** **eyes**
然后 下 这 - 眼睛

然后，在那双蒙着面纱的眼睛之下。

[ɒv; əv] ['haʊzɪz] , ['dɑːknəs] [laɪz] , —
Of **houses** **,** **darkness** **lies** **,** **—**
的 房屋 , 黑暗 谎言 , —

房屋之中，黑暗笼罩着一切——

[tɔːl] ['haʊzɪz] ; [laɪk][ə; eɪ] ['həʊpləs] [preə(r)]
Tall **houses** **;** **like** **a** **hopeless** **prayer**
高的 房屋 ; 喜欢 一个 绝望 祷告

高楼大厦；如同绝望的祈祷

[ðeɪ] [kliːv] [ðə; ði][slaɪ] [dʌm] [eə(r)] .
They **cleave** **the** **sly** **dumb** **air** **.**
他们 劈开 这 狡猾 哑的 空气 .

它们劈开了狡猾愚蠢的空气。

[blaɪnd][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['haʊzɪz] , ['peɪpə(r)] - [θɪn] ;
Blind **are** **those** **houses** **,** **paper** **-** **thin** **;**
瞎的 是 那些 房屋 , 纸 - 薄的 ;

那些房子薄如纸，如同盲人一般；

[əʊld] ['ʃædəʊz] [hɪd] [ˌðeər'ɪn] ,
Old **shadows** **hid** **therein** **,**
老的 阴影 隐藏 其中 ,

旧日的阴影隐藏其中，

[wɪð] [slaɪ][ænd; ənd]['kreɪzi] ['muːvmənts] [kriːp]
With **sly** **and** **crazy** **movements** **creep**
和 狡猾 和 疯狂的 移动 潜行者

用狡猾而疯狂的动作潜行

[laɪk] [ˌmæriə'net] , [ænd; ənd] [wiːp] . { - }
Like marionettes , and weep . { 38 }
喜欢 木偶 , 和 哭泣 . { - }

像木偶一样哭泣。{38}

[tɔːl] ['wɪndəʊz] [ʃəʊ] [ɪn'fɪnəti] ;
Tall windows show Infinity ;
高的 视窗 展示 无穷大 ;

高大的窗户展现出无限延伸的意象;

[ænd; ənd] , [hɑːd] [ri'ælәti] ,
And , hard reality ,
和 , 难的 现实 ,

而残酷的现实是,

[ðə; ði]['kænd(ə)ls] [wiːp] [ænd; ənd][praɪ][ænd; ənd] [dɑːns]
The candles weep and pry and dance
这 蜡烛 哭泣 和 撬 和 舞蹈

蜡烛哭泣、撬动、跳舞

[laɪk] [laɪvz; lɪvz] [mɒkt] [æt; ət][baɪ] [tʃɑːns] .
Like lives mocked at by Chance .
喜欢 生活 嘲笑 在 经过 机会 .

就像人生被命运嘲弄一样。

[ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɑː(r); ə(r)][vɑːst][æz; əz] [sliːp] [wɪ'ðɪn] :
The rooms are vast as Sleep within :
这 房间 是 广阔的 作为 睡觉 之内 :

房间宽敞,如同睡眠一般:

[wen] [wʌns][ai] ['ventʃəd] [ɪn] ,
When once I ventured in ,
什么时候 一次 我 冒险 在 ,

当我冒险进入其中时,

[tʃɪl] ['saɪləns] , [laɪk][ə; eɪ] ['sɜːdʒɪŋ] [siː] ,
Chill Silence , like a surging sea ,
寒意 沉默 , 喜欢 一个 滔滔 海 ,

冰冷的寂静,如同汹涌的大海。

['sləʊli] [ɪn'veləpt] [ˌem 'iː] . { - }
Slowly enveloped me . { 39 }
缓慢地 被包裹 我 . { - }

慢慢地将我包围。{39}

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ðə; ði]['sætə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['perɪˌwɪg]
THE SATYR IN THE PERIWIG
这 色狼 在 这 假发

戴假发的萨提尔

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][ˈsætə(r)] -
HE Satyr Scarabombadon
他 色狼 -

萨提尔·圣甲虫

['pʊld] ['perɪˌwɪg][ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [ɒn] :
Pulled periwig and breeches on :
拉 假发 和 马裤 在 :

戴上假发，穿上马裤：

“ [grəʊn] [əʊld][ænd; ənd] [stɪf] , [ðɪs] ['mɒd(ə)n] [dres]
“ Grown old and stiff , this modern dress
“ 生长 老的 和 僵硬的 , 这 现代的 裙子

“这件现代连衣裙已经老旧僵硬了。”

[ædz] ['mɒnstrəsli] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'stres] ;
Adds monstrously to my distress ;
添加 极其可怕 到 我的 痛苦 ;

这让我更加痛苦不堪；

[ðə; ði] [gaʊt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] - [hiːl]
The gout within a hoofen heel
这 痛风 之内 一个 - 脚跟

蹄跟内的痛风

[ɪz] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə][beə(r)] ; [aɪ] [fiːl]
Is very hard to bear ; I feel
是 非常 难的 到 熊 ; 我 感觉

很难忍受；我感觉

[wen] [krʌʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bʌk(ə)ld] [ʃuː]
When crushed into a buckled shoe
什么时候 碎 进入 一个 弯曲 鞋

当被压进一双带扣的鞋子里时

[ðə; ði] [twɪndʒ] [wɪl] [biː; bi] [ˌriː'dʌbld] , [tuː] .
The twinge will be redoubled , too .
这 轻微疼痛 将要 是 加倍 , 也 .

这种刺痛感也会加倍。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wɔːk] [ɪn] ['gaːdnz] [griːn]
And when I walk in gardens green
和 什么时候 我 走 在 花园 绿色的

当我漫步在绿意盎然的花园里

[ænd; ənd] , ['wiːpɪŋ] , [θɪŋk] [ɒn] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ,
And , weeping , think on what has been ,
和 , 哭泣 , 思考 在 什么 有 到过 ,

然后，一边哭泣，一边回想过去的一切。

[ðen] [waɪp][wʌn] [aɪ] , — [ðə; ði]['ʌðə(r)] [siːz]
Then wipe one eye , — the other sees
然后 擦拭 一 眼睛 , — 这 其他 看到

然后擦掉一只眼睛——另一只眼睛还能看见。

[ðə; ði] [plʌmz] [ænd; ənd] ['tʃeriz] [ɒn][ðə; ði] [triːz] .
The plums and cherries on the trees .
这 李子 和 樱桃 在 这 树木 .

树上的李子和樱桃。

[smɔːl] [bɜːd] - [kwɪk] ['wɪmɪn] [pɑːs] [ˌem 'iː][baɪ]
Small bird - quick women pass me by
小的 鸟 - 快的 女性 经过 我 经过

身形娇小、动作敏捷的女子从我身边经过

[wɪð] [sliːvz] [ðæt] ['flʌtə(r)]['eərəli] ,
With sleeves that flutter airily ,
和 袖子 那 扑 轻盈地 ,

袖子轻盈飘逸，

[ænd; ənd] [b'ɑ:skɪts] ['bleɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪə(r)]

And	baskets	blazing	like	a	fire
和	篮子	炽烈	喜欢	一个	火

篮子像火一样燃烧

[wɪð] ['lɑ:fɪŋ] [fru:ts] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'zaɪə(r)] ;

With	laughing	fruits	of	my	desire	;
和	笑	水果	的	我的	欲望	;

带着我渴望的欢笑果实;

[plʌmz] ['sʌnbɜ:nt] [æz; əz] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [speɪn] ,

Plums	sunburnt	as	the	King	of	Spain	,
李子	晒伤	作为	这	国王	的	西班牙	,

李子像西班牙国王一样被晒伤了,

[gəʊld] - [tʃi:kt] [æz; əz] ['eni] ['nju:biən] , { - }

Gold	-	cheeked	as	any	Nubian	,	{	40	}
金子	-	脸颊	作为	任何	努比亚人	,	{	-	}

像任何努比亚人一样拥有金色的脸颊,{40}

[wɪð] ['strɔ:b(ə)riz] [ɔ:l] ['gəʊldɪ] - ['frekld] ,

With	strawberries	all	goldy	-	freckled	,
和	草莓	全部	金色	-	雀斑	,

草莓上点缀着金色的雀斑,

[peəz] [fæt] [æz; əz] [θrʌʃ] [ænd; ənd] [æz; əz] ['spekld] . . .

Pears	fat	as	thrushes	and	as	speckled	.	.	.
梨	胖的	作为	画眉	和	作为	斑驳的	.	.	.

梨子肥硕如画眉,斑驳如花.....

[pə'sju:] [ðem; ðəm] ? . . .

Pursue	them	?	.	.	.
追求	他们	?	.	.	.

追查他们? .....

[jes] , [ænd; ənd] [skwi:z] [ə; eɪ] [teə(r); tɪə] :

Yes	,	and	squeeze	a	tear	:
是的	,	和	挤	一个	撕	:

是的,然后挤出一滴眼泪:

- [pli:z] [speə(r)] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['sætə(r)] [wʌn] , [maɪ] [dɪə(r)] . -

'	Please	spare	poor	Satyr	one	,	my	dear	.	'
-	请	空闲的	贫穷的	色狼	一	,	我的	亲爱的	.	-

"请饶了可怜的萨提尔一命吧,亲爱的。"

- [bi:; bi] [ɒf] , [sɜ:(r)] ; [gəʊ] [ænd; ənd] [sti:l] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] !

'	Be	off	,	sir	;	go	and	steal	your	own	!
-	是	离开	,	先生	;	去	和	偷	你的	自己的	!

"滚开,先生;去偷你自己的东西吧!"

- — [ə'læs] , [pɔ:(r); pʊə(r)] - ,

'	—	Alas	,	poor	Scarabombadon	,
-	—	唉	,	贫穷的	-	,

——唉,可怜的圣甲虫龙,

[ðeid] [rend] [hɪz; ɪz] ['rʌf(ə)lz] , [stretʃ] [ə; eɪ] [twɪg] ,

They'd	rend	his	ruffles	,	stretch	a	twig	,
他们会	撕裂	他的	褶边	,	拉紧	一个	枝条	,

他们会撕破他的褶边,拉扯一根树枝,

[teə(r); tɪə] [ɒf] [ə; eɪ] [sæɪtɜ·z] ['perɪˌwɪg] ! ” { - }

Tear	off	a	satyr's	periwig	!	”	{	41	}
撕	离开	一个	萨提尔的	假发	!	”	{	-	}

扯掉萨提尔的假发!"{41}

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] ['mʌzlɪn] [gaʊn]
THE **MUSLIN** **GOWN**
这 细棉布 袍

薄纱礼服

['dʌblju:]
W
W

W

[aɪθ] ['spektək(ə)lz] [ðæt] [flæʃ] ,
ITH **spectacles** **that** **flash** **,**
ith 眼镜 那 闪光 ,

ITH 闪光眼镜,

[straɪpt] ['fu:lskæp] [hʌŋ] [wɪð] [gəʊld]
Striped **foolscap** **hung** **with** **gold**
有条纹的 活页纸 悬挂 和 金子

挂着金条的条纹公文纸

[ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [belz] [ðæt] [klæʃ] ,
And **silver** **bells** **that** **clash** **,**
和 银 铃铛 那 冲突 ,

还有碰撞的银铃声,

([braɪt] ['retərɪk] [ænd; ənd][kəʊld]) ,
(**Bright** **rhetoric** **and** **cold** **)** **,**
(明亮的 修辞 和 寒冷的) ,

(言辞华丽,实则冷漠)

[ɪn] [aʊl] - [dɑ:k] ['gɑ:mənts] [gəʊz] [ðə; ði] [reɪn] ,
In **owl** **-** **dark** **garments** **goes** **the** **Rain** **,**
在 猫头鹰 - 黑暗的 服装 去 这 雨 ,

雨身披猫头鹰般漆黑的衣裳而来,

[dʌl] ['pedəgɒg] , [ə'gen] .
Dull **pedagogue** **,** **again** **.**
乏味的 教育家 , 再次 .

又是一个枯燥乏味的老师。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['ɔ:tʃəd] [wʊd]
And **in** **my** **orchard** **wood**
和 在 我的 果园 木头

在我的果园里

[smɔ:l] [sɒŋ] - [bɜ˞dz] [flɒk] [ænd; ənd][flai] ,
Small **song** **-** **birds** **flock** **and** **fly** **,**
小的 歌曲 - 鸟类 群 和 飞 ,

小型鸣禽成群结队地飞翔,

[laɪk] ['tʃerəbz] [braʊn] [ænd; ənd] [gʊd] ,
Like **cherubs** **brown** **and** **good** **,**
喜欢 小天使 棕色的 和 好的 ,

像棕色的小天使一样美好,

[wen] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [gəʊ][ai]
When **through** **the** **trees** **go** **I**
什么时候 通过 这 树木 去 我

穿过树林时

[niː] - [diːp] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɑːk] - [liːvd] ['sɒrəl] .

Knee	-	deep	within	the	dark	-	leaved	sorrel	.
膝盖	-	深的	之内	这	黑暗的	-	离开	酢浆草	.

齐膝深的黑叶酢浆草丛中。

['tʃeriz] [red] [æz; əz] [belz] [ɒv; əv]['kɒrəl]

Cherries	red	as	bells	of	coral
樱桃	红色的	作为	铃铛	的	珊瑚

樱桃红如珊瑚铃铛

[rɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [kʌm] —

Ring	to	see	me	come	—
戒指	到	看	我	来	—

打电话来看我——

[ai] , [wɪð] [maɪ] [fruːt] - [dɑːk] [heə(r)]

I	,	with	my	fruit	-	dark	hair
我	,	和	我的	水果	-	黑暗的	头发

我，有着深色的头发

[æz; əz] [dɑːk] [æz; əz] ['eni] [plʌm] ,

As	dark	as	any	plum	,
作为	黑暗的	作为	任何	李子	,

像李子一样黑，

[maɪ] ['sʌmə(r)] [gaʊn] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [eə(r)]

My	summer	gown	as	white	as	air
我的	夏天	袍	作为	白色的	作为	空气

我的夏日长裙洁白如云

[ænd; ənd] [frɪld] [æz; əz] ['eni] [kwɪk] ['bɜːrdz] [ðeə(r)] .

And	frilled	as	any	quick	bird's	there	.
和	褶边	作为	任何	快的	鸟类	那里	.

羽毛像任何一只敏捷的鸟儿一样蓬松。

[bʌt; bət] [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] ?

But	oh	,	what	shall	I	do	?
但	哦	,	什么	将	我	做	?

可是，我该怎么办呢?

[əʊld] [aʊl] - [wɪŋz] [bæk] [frɒm; frəm] [taʊn] —

Old	Owl	-	wing's	back	from	town	—
老的	猫头鹰	-	翅膀	后退	从	镇	—

老猫头鹰翅膀从镇上回来了——

[hiːz] [skɪpɪŋ] [θruː] [dɑːk] [triːz] : [ai] [nəʊ]

He's	skipping	through	dark	trees	:	I	know
他是	跳过	通过	黑暗的	树木	:	我	知道

他正穿过幽暗的树林：我知道

[hiː; hi] [heɪts] [maɪ] ['sʌmə(r)] [gaʊn] ! { - }

He	hates	my	summer	gown	!	{	42	}
他	讨厌	我的	夏天	袍	!	{	-	}

他讨厌我的夏日连衣裙！{42}

[eks]

X
X

X

[mɪs] - [ænd; ənd][ðə; ði] [sæɪtɜːz] [tʃaɪld]

MISS	NETTYBUN	AND	THE	SATYR'S	CHILD
错过	-	和	这	萨提尔的	孩子

内蒂邦小姐和萨提尔的孩子

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [aɪ] [pɑːs]
S underneath the trees I pass
S 下 这 树木 我 经过

我穿过树荫下的S

[θruː] ['emərəld] [ʃeɪd] [ɒn] [hɒt] [sɒft] [grɑːs] ,
Through emerald shade on hot soft grass ,
通过 翠 阴影 在 热的 柔软的 草 ,

透过翠绿的树荫，落在滚烫柔软的草地上，

[pə'tjuːniə] ['feɪsɪz] , ['gləʊɪŋ] - [hjuːd]
Petunia faces , glowing - hued
矮牵牛 面孔 , 发光 - 有色

矮牵牛花的脸庞，闪闪发光

[wɪð] [hiːt] , [kɑːst] ['ʃædəʊz] [hɑːd] [ænd; ənd] [kruːd] —
With heat , cast shadows hard and crude —
和 热 , 投掷 阴影 难的 和 原油 —

酷热之下，投下生硬而粗糙的阴影——

[griːn] - ['velvəti] [æz; əz] [liːvz] , [ænd; ənd] [smɔːl]
Green - velvety as leaves , and small
绿色的 - 天鹅绒般的 作为 树叶 , 和 小的

像叶子一样绿绒般柔软，而且很小

[faɪn] [heəz] [laɪk] [grɑːs] [pɪəs] [θruː] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
Fine hairs like grass pierce through them all .
美好的 头发 喜欢 草 刺穿 通过 他们 全部 .

细小的毛发像草一样穿透了它们。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ə'sliːp] — [ə'sliːp] ,
But these are all asleep — asleep ,
但 这些 是 全部 睡着了 — 睡着了 ,

但他们都睡着了——睡着了，

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] [dɔː(r)] [aɪ] [kriːp]
As through the schoolroom door I creep
作为 通过 这 教室 门 我 潜行者

我蹑手蹑脚地穿过教室门。

[ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪ'veɪd]
In search of you , for you evade
在 搜索 的 你 , 为了 你 逃避

寻找你，因为你躲避

[ɔːl] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪz] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] .
All the advances I have made .
全部 这 进展 我 有 制成 .

我取得的所有进步。

[kʌm] , ['hɒrəs] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [maɪ] [hænd] .
Come , Horace , you must take my hand .
来 , 贺拉斯 , 你 必须 拿 我的 手 .

来吧，霍勒斯，你一定要牵起我的手。

[ðɪs] ['sʌlkɪŋ] [steɪt] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [stænd] !
This sulking state I will not stand !
这 生闷气 状态 我 将要 不是 站立 !

我绝不能忍受这种闷闷不乐的状态！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fiːd] [ɒn] ['strɔːbəri] [dʒæm]
But **you** **shall** **feed** **on** **strawberry** **jam**
但 你 将 喂养 在 草莓 果酱

但你将以草莓酱为食。

[æt; ət] [tiː] - [taɪm] , [ɪf] [juː; jʊ] [siːs] [tuː; tə][slæm]
At **tea** **-** **time** **,** **if** **you** **cease** **to** **slam**
在 茶 - 时间 , 如果 你 停止 到 猛击

下午茶时间，如果你停止猛击

[ðə; ði] [dɔːz] [ðæt] ['əʊpən][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [sens] —
The **doors** **that** **open** **from** **our** **sense** **—**
这 门 那 打开 从 我们的 感觉 —

我们感官所开启的大门——

[θruː] [wɪtʃ] [ai] [slɪpt] [tuː; tə][dræg][juː; jʊ] [hens] ! { - }
Through **which** **I** **slipped** **to** **drag** **you** **hence** **!** **{** **43** **}**
通过 哪个 我 滑倒了 到 拖 你 因此 ! { - }

我趁机溜进来把你拖走！{43}

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[kwiːn] ['viːnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪə(r)] - [bɔɪ]
QUEEN **VENUS** **AND** **THE** **CHOIR** **-** **BOY**
女王 金星 和 这 唱诗班 - 男生

维纳斯女王与唱诗班男孩

([tuː; tə][neɪ'əʊmi] - [smɪθ])
(**To** **Naomi** **Royde** **Smith** **)**
(到 娜奥米 - 史密斯)

（致娜奥米·罗伊德·史密斯）

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['æplz] [grəʊ] [laɪk]['sɪlvə(r)] [trʌmps]
HE **apples** **grow** **like** **silver** **trumps**
他 苹果 生长 喜欢 银 特朗普

苹果长得像银王牌一样

[ðæt] [red] - [tʃiːkt] [feə(r)] - [heəd] ['eɪndʒəls] [bləʊ] —
That **red** **-** **cheeked** **fair** **-** **haired** **angels** **blow** **—**
那 红色的 - 脸颊 公平的 - 头发 天使 吹 —

那些红脸金发的天使吹着——

[səʊ][klɪə(r)][ðeə(r)][dʒuːs] ; [ɒn] [triːz] [ɪn] [klʌmps] ,
So **clear** **their** **juice** **;** **on** **trees** **in** **clumps** **,**
所以 清除 他们的 汁 ; 在 树木 在 团块 ,

所以，把它们的汁液清理干净；在树上成簇地生长着，

['feðəd] [æz; əz]['eni][bɜːd] , [ðeɪ] [grəʊ] .
Feathered **as** **any** **bird** **,** **they** **grow** **.**
羽毛 作为 任何 鸟 , 他们 生长 .

它们像鸟儿一样长满了羽毛，并且会生长。

[ə; eɪ]['leɪdi] [stʊd] [ə'mɪd] [ðəʊz] [krɒps] —
A **lady** **stood** **amid** **those** **crops** **—**
一个 女士 站立 之中 那些 农作物 —

一位女士站在庄稼地里——

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [bluː] [ɔː(r)] [pɪŋk]

Her	voice	was	like	a	blue	or	pink
她	嗓音	曾是	喜欢	一个	蓝色的	或者	粉色的

她的声音像蓝色或粉色。

[glɑːs] ['wɪndəʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɒlɪpɒps] ;

Glass	window	full	of	lollipops	;
玻璃	窗户	满的	的	棒棒糖	;

玻璃窗上摆满了棒棒糖;

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [streɪndʒ] , [aɪ] [θɪŋk] :

Her	words	were	very	strange	,	I	think	:
她	字	是	非常	奇怪的	,	我	思考	:

我觉得她的话很奇怪:

“ [prɪns] ['pærɪs] , [tuː] , [ə; eɪ] [feə(r)] - [heəd] [bɔɪ]

“	Prince	Paris	,	too	,	a	fair	-	haired	boy
“	王子	巴黎	,	也	,	一个	公平的	-	头发	男生

“还有帕里斯王子，一个金发男孩

[plʌkt] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['æp(ə)l] [frɒm; frəm] [dɑːk] [triːz] ;

Plucked	me	an	apple	from	dark	trees	;
拨弦	我	一个	苹果	从	黑暗的	树木	;

他从黑暗的树上摘下一个苹果给我;

[sɪns] [wen] [ðeə(r)] ['smuːðnəs] [meɪks] [maɪ] [dʒɔɪ] ;

Since	when	their	smoothness	makes	my	joy	;
自从	什么时候	他们的	平滑度	制作	我的	喜悦	;

它们的柔滑何时让我感到快乐?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [plʌk] [ˌem 'iː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] { - }

If	you	will	pluck	me	one	of	these	{	44	}
如果	你	将要	采摘	我	一	的	这些	{	-	}

如果你能给我摘一个{44}

[aɪl] [kɪs] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [wɪnd]

I'll	kiss	you	like	a	golden	wind
患病的	吻	你	喜欢	一个	金的	风

我会像金色的风一样吻你

[æz; əz] [klɪə(r)] [æz; əz] ['eni] ['æplz] [biː; bi] .

As	clear	as	any	apples	be	.
作为	清除	作为	任何	苹果	是	.

清澈如苹果。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hɔːnt] [maɪ] ['sɪŋɪŋ] [maɪnd] —

”	And	now	she	haunts	my	singing	mind	—
”	和	现在	她	闹鬼的地方	我的	歌唱	头脑	—

“而现在，她萦绕在我歌唱的脑海中——”

[ænd; ənd] [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt] [set] [ˌem 'iː] [friː] . { - }

And	oh	,	she	will	not	set	me	free	.	{	45	}
和	哦	,	她	将要	不是	放	我	自由的	.	{	-	}

哦，她不会放我走。{45}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ðə; ði] [eɪp] [siːz] [ðə; ði] [fæt] ['wʊmən]

THE	APE	SEES	THE	FAT	WOMAN
这	猿	看到	这	胖的	女士

猿猴看见了胖女人

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[mɒŋ] [ðə; ðɪ] [dɑːk] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [liːvz] ,
MONG the dark and brilliant leaves ,
蒙 这 黑暗的 和 杰出的 树叶 ,

在深邃而明亮的树叶间，

[weə(r)] ['flaʊəz] [siːm] ['tɪnsl] ['faɪəwɜːk] - [ʃiːvz] ,
Where flowers seem tinsel firework - sheaves ,
在哪里 花朵 似乎 箔 焰火 - 捆 ,

那里的花朵看起来像闪闪发光的烟花束，

[blɒnd] ['bɑːli] - ['ʃʊgə(r)] ['tʃɪldrən] [steə(r)]
Blond barley - sugar children stare
金发 大麦 - 糖 孩子们 盯

金发碧眼的孩子们凝视着

[θruː] ['ʃaɪnɪŋ] ['æp(ə)l] - [triːz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)]
Through shining apple - trees , and there
通过 灼灼 苹果 - 树木 , 和 那里

穿过闪闪发光的苹果树，然后.....

[ə; eɪ] ['leɪdi] [laɪk] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [wɪnd]
A lady like a golden wind
一个 女士 喜欢 一个 金的 风

一位如金风般的女子

[huːz] [heə(r)] [laɪk] ['æplz] ['tʌmblz] [kaɪnd] ,
Whose hair like apples tumbles kind ,
谁 头发 喜欢 苹果 翻滚 种类 ,

谁的头发像苹果一样散落一地，

[ænd; ənd] [huːz] [braɪt] [neɪm] , [səʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] ,
And whose bright name , so I believe ,
和 谁 明亮的 姓名 , 所以 我 相信 ,

我相信，他那光辉灿烂的名字是.....

[ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['viːnəs] , ['sʌmtaɪmz] [iːv] ,
Is sometimes Venus , sometimes Eve ,
是 有时 金星 , 有时 前夕 ,

有时是金星，有时是夏娃

[stændz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['fʌrəʊd] [laɪk] [maɪ] [əʊn]
Stands , her face furrowed like my own
站立 , 她 脸 沟壑 喜欢 我的 自己的

她站着，脸上的皱纹和我一样密布。

[wɪð] [θɔːts] [weə'frɒm] [streɪndʒ] [siːdz] [ɑː(r); ə(r)] [səʊn] ,
With thoughts wherefrom strange seeds are sown ,
和 想法 从哪里 奇怪的 种子 是 播种 ,

带着那些播下奇异种子的思想，

[wens] , [lɒŋ] [sɪns] , [stɑːz] [fɔː(r); fə(r)] [braɪt] ['flaʊəz] [gruː]
Whence , long since , stars for bright flowers grew
何处 , 长的 自从 , 明星 为了 明亮的 花朵 生长

很久以前，繁星点点，如同盛开的花朵。

[laɪk] ['periwɪŋkl] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] , { - }
Like periwinkles pink and blue , { 46 }
喜欢 长春花 粉色的 和 蓝色的 , { - }

就像粉色和蓝色的长春花一样，{46}

([kwɪə(r)] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv]['bestiəl][kaɪnd] ,
(Queer impulses of bestial kind ,
(酷儿 冲动 的 兽性 种类 ,

（兽性般的怪异冲动，

[fleʃ] [ˌɪndɪ'vɪzəbl] [frɒm; frəm][maɪnd] .)
Flesh indivisible from mind .)
肉 不可分割的 从 头脑 .)

肉体与心灵不可分割。）

[aɪ] , ['peɪntɪd] [laɪk][ðə; ði] ['wʊdn] [sʌn] ,
I , painted like the wooden sun ,
我 , 绘 喜欢 这 木制的 太阳 ,

我，像木制的太阳一样被涂上了颜色，

[mʌst; məst][hænd] - [ɪn] - [hænd] [wɪð] ['eɪndʒəls][rʌn] —
Must hand - in - hand with angels run —
必须 手 - 在 - 手 和 天使 跑步 —

必须与天使携手奔跑——

[ðə; ði] ['tɪnsl] ['eɪndʒəls][ɒv; əv][ðə; ði] [buːð]
The tinsel angels of the booth
这 箔 天使 的 这 展位

展位上的闪亮天使

[ðæt] [liːd] [pɔː(r); pʊə(r)]['jəukəl][tuː; tə][ðə; ði] [truːθ]
That lead poor yokels to the truth
那 带领 贫穷的 乡巴佬 到 这 真相

那让那些贫穷的乡巴佬们明白了真相。

[θruː] ['rɔːkəs] [dʒəʊks] , [tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [siː]
Through raucous jokes , till we can see
通过 沙哑 笑话 , 直到 我们 能 看

通过喧闹的玩笑，直到我们能够看到

[ðæt] ['nærəʊ] [lɒŋ] [ɪ'tɜːnəti]
That narrow long Eternity
那 狭窄的 长的 永恒

那狭长的永恒

[ɪz]
Is
是

是

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪps] [læʃ] ['or] ['aʊə(r)] [aɪz] —
but the whip's lash o'er our eyes —
但 这 鞭子的 睫毛 超过 我们的 眼睛 —

但鞭子抽打在我们眼前——

['spɜːrɪŋ] [tuː; tə] [njuː] [vai'tæləti] . { - }
Spurring to new vitalities . { 47 }
刺激 到 新的 活力 . { - }

激发新的活力。{47}

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ðə; ði] [eɪp] ['wɒtʃɪz] “ [ɑːnt] ['sæli]
THE APE WATCHES “ AUNT SALLY
这 猿 手表 “ 阿姨 莎莉

猿猴观看《莎莉阿姨》

″ [tiː]
″ T
″ T

″T

[hiː; hi] ['æplz] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən]['eɪndʒəlz] [miːt] ,
HE apples are an angel's meat ,
他 苹果 是 一个 天使的 肉 ,

苹果是天使的食物，

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [dɑːk] [liːvz] [meɪk] [klɪə(r)] - [swiːt]
The shining dark leaves make clear - sweet
这 灼灼 黑暗的 树叶 制作 清除 - 甜的

闪亮的深色叶子散发出清甜的香气

[ðə; ði][dʒuːs] ; [griːn] ['wʊdn] [fruːts] [ɔːl'weɪ]
The juice ; green wooden fruits alway
这 汁 ; 绿色的 木制的 水果 总是

果汁；绿色的木质果实总是

[drɒp] [ɒn] [ðiːz] ['flaʊəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [deɪ] —
Drop on these flowers as white as day —
降低 在 这些 花朵 作为 白色的 作为 天 —

撒上这些洁白如雪的花朵——

[klɪə(r)]['eɪndʒl] - [feɪs] [ɒn]['heəri] [stɔːk] ;
Clear angel - face on hairy stalk ;
清除 天使 - 脸 在 毛茸茸 茎 ;

长在毛茸茸茎上的清晰天使脸;

([səʊl] [grəʊn] [frɒm; frəm] [fleʃ] , [æn; ən] [eɪps] [jʌŋ] [tɔːk] .)
(Soul grown from flesh , an ape's young talk .)
(灵魂 生长 从 肉 , 一个 猿猴的 年轻的 讲话 .)

（灵魂由血肉之躯孕育而生，幼猿的低语。）

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [griːn] [ænd; ənd] ['lʌvlɪ] [graʊnd]
And in this green and lovely ground
和 在 这 绿色的 和 迷人的 地面

在这片绿意盎然的美丽土地上

[ðə; ði][feə(r)] , [wɜːld] - [laɪk] , [tɜːnz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
The Fair , world - like , turns round and round ,
这 公平的 , 世界 - 喜欢 , 转弯 圆形的 和 圆形的 ,

博览会如同世界一般，不停地旋转着。

[ænd; ənd] ['bʌmpkin] [θrəʊ] [ðeə(r)] [pens] [tuː; tə] [ʃed]
And bumpkins throw their pence to shed
和 乡巴佬 扔 他们的 便士 到 棚

乡巴佬们扔下几便士去洗澡

[ɑːnt] ['sæliːz] [kruːd] - [straɪpt] ['wʊdn] [hed] .
Aunt Sally's crude - striped wooden head .
阿姨 莎莉的 原油 - 有条纹的 木制的 头 .

萨莉阿姨那粗糙的条纹木制头像。

[aɪ][duː; də][nɒt][keə(r)] [ɪf] [men] [ʃʊd; ʃəd] [θrəʊ]
I do not care if men should throw
我 做 不是 关心 如果 男人 应该 扔

我不在乎男人是否应该投掷

[raʊnd] [sʌn] [ænd; ənd] [muːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][gəʊ] ,
Round sun and moon to make me go ,
圆形的 太阳 和 月亮 到 制作 我 去 ,

圆圆的太阳和月亮让我心动不已，

([æz; əz] [braɪt] [æz; əz][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] [pens]) . . .
(As bright as gold and silver pence) . . .
(作为 明亮的 作为 金子 和 银 便士) . . .

（像金银便士一样闪亮）.....

[ðeɪ] ['kænɒt] [draɪv] [ðeə(r)] [əʊn] [blʌd] [hens] ! { - }
They cannot drive their own blood hence ! { 48 }
他们 不能 驾驶 他们的 自己的 血 因此 ! { - }

他们无法驾驭自己的血液！{48}

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

['sprɪŋɪŋ] [dʒæk]
SPRINGING JACK
弹簧 杰克

弹簧千斤顶

[dʒiː]
G
G

G

[riːn] ['wʊdn] [liːvz] [klæp] [laɪt] [ə'weɪ] ,
REEN wooden leaves clap light away ,
绿 木制的 树叶 拍 光 离开 ,

绿色的木叶拍打着光线，

[sɪ'vɪəli] ['præktɪkl] , [æz; əz] [ðeɪ]
Severely practical , as they
严重 实际的 , 作为 他们

非常实用，因为它们

['ʃeltə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['kændi] - [peɪl] .
Shelter the children , candy - pale .
庇护所 这 孩子们 , 糖果 - 苍白 .

庇护孩子们，苍白如糖果。

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] - ['kænd(ə)ls]['flɪkə(r)] , [feɪl] . . . .
The chestnut - candles flicker , fail . . . .
这 板栗 - 蜡烛 闪烁 , 失败 . . . .

栗木蜡烛摇曳，熄灭了.....

[ðə; ði] ['ʃoʊmənz] [feɪs] [ɪz] [kjuːbd] [klɪə(r)] [æz; əz]
The showman's face is cubed clear as
这 表演者的 脸 是 立方 清除 作为

表演者的脸被清晰地切割成立方体状

[ðə; ði] [ʃeɪps] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [glɑːs]
The shapes reflected in a glass
这 形状 反映 在 一个 玻璃

玻璃中映照出的形状

[ɒv; əv]['wɔːtə(r)] — ([glɔːg] , [glʌt] , [ə; eɪ] [goʊsts] [spiːtʃ]
Of water — (glog , glut , a ghost's speech
的 水 — (日志 , 谷 , 一个 鬼魂 演讲

论水——（堵塞、过剩、鬼魂的言语）

['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [speɪs] [frɒm; frəm] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ]) .
Fumbling for space from each to each) .
笨拙 为了 空间 从 每个 到 每个) .

（在彼此之间摸索空间）。

[ðə; ði] ['fʌsti] ['ʃəʊmən] ['fʌmbl] , [mʌst; məst]

The	fusty	showman	fumbles	,	must
这	发霉的	表演者	失误	,	必须

这位老派的表演者笨手笨脚，必须

[fɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [dʌst]

Fit	in	a	particle	of	dust
合身	在	一个	粒子	的	灰尘

塞进一粒灰尘

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [geɪn]

The	universe	,	for	fear	it	gain
这	宇宙	,	为了	害怕	它	获得

宇宙，因为害怕它获得

[ɪts] ['friːdəm] [frɒm; frəm] [maɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [breɪn] .

Its	freedom	from	my	box	of	brain	.
它是	自由	从	我的	盒子	的	脑	.

它从我大脑的束缚中解放出来。

[jet] [dʌst] [beəz] [siːdz] [ðæt] [grəʊ] [tuː; tə] [greɪs]

Yet	dust	bears	seeds	that	grow	to	grace
然而	灰尘	熊	种子	那	生长	到	优雅

然而，尘土中却蕴藏着能长成恩典的种子。

[bɪ'haɪnd] [maɪ] [kruːd] - [straɪpt] ['wʊdn] [feɪs] { - }

Behind	my	crude	-	striped	wooden	face	{	49	}
在后面	我的	原油	-	有条纹的	木制的	脸	{	-	}

在我粗糙的条纹木脸背后{49}

[æz; əz] [aɪ] , [ə; eɪ] ['pʌpɪt] ['tɪnsl] - [pɪŋk] ,

As	I	,	a	puppet	tinsel	-	pink	,
作为	我	,	一个	木偶	箔	-	粉色的	,

而我，一个粉红色的亮片木偶，

[liːp] [ɒn] [maɪ] [sprɪŋz] , [lɜːn] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

Leap	on	my	springs	,	learn	how	to	think	,
飞跃	在	我的	弹簧	,	学习	如何	到	思考	,

跳上我的弹簧，学会思考，

[ðen] [laɪk] [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['gəʊldən] [stɔːk]

Then	like	the	trembling	golden	stalk
然后	喜欢	这	发抖	金的	茎

然后就像颤抖的金色茎秆

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [lɒŋ] - ['petəld] [stɑː(r)] , [aɪ] [wɔːk]

Of	some	long	-	petalled	star	,	I	walk
的	一些	长的	-	花瓣	星星	,	我	走

我漫步在一颗长瓣星辰之上。

[θruː] [ðə; ði] [dɑːk] ['hevənz] [ʌn'tɪl] [djuː]

Through	the	dark	heavens	until	dew
通过	这	黑暗的	天	直到	露

穿过漆黑的天空，直到露水降临。

[fɔːls] [ɒn] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [sens] [θril] [θruː] . { - }

Falls	on	my	eyes	and	sense	thrills	through	.	{	50	}
瀑布	在	我的	眼睛	和	感觉	刺激	通过	.	{	-	}

落入我的眼中，带来一阵悸动。{50}

['ɛks'viː]

XV
十五

“ - , - , [bɑːnz] [ʃə'voʊ] [diː] ['bɔɪz]
“ TOURNEZ , TOURNEZ , BONS CHEVAUX DE BOIS
“ - , - , 邦斯 马 德语 男孩们

“图内兹，图内兹，BONS CHEVAUX DE BOIS

” [tiː]
” T
” T

“T

[ɜːn] , [tɜːn] [ə'gen] ,
URN , turn again ,
瓮 , 转动 再次 ,

URN，再转一下，

[eɪps] [blʌd] [ɪn] [iːtʃ] [veɪn] .
Ape's blood in each vein .
猿猴的 血 在 每个 静脉 .

每条血管里都是猿人的血。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [pɑːs]
The people that pass
这 人们 那 经过

路过的人们

[siːm] ['kɑːslz] [ɒv; əv] [glɑːs] ,
Seem castles of glass ,
似乎 城堡 的 玻璃 ,

宛如玻璃城堡，

[ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ,
The old and the good ,
这 老的 和 这 好的 ,

老而美好，

[dʒɪ'rɑːfs; dʒə'ræfs][ɒv; əv] [bluː] [wʊd] ;
Giraffes of blue wood ;
长颈鹿 的 蓝色的 木头 ;

蓝色的长颈鹿；

[ðə; ði]['səʊldʒə(r)] , [ðə; ði] [nɜːs] ,
The soldier , the nurse ,
这 士兵 , 这 护士 ,

士兵，护士，

['wʊdn] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːs] ,
Wooden face and a curse ,
木制的 脸 和 一个 诅咒 ,

木讷的脸和诅咒，

[ɑː(r); ə(r)] ['ʃædoʊd] [wɪð] ['pluːmɪdʒ]
Are shadowed with plumage
是 阴影 和 羽毛

羽毛遮蔽了

[laɪk] [bɜ˞dz] [baɪ][ðə; ði] - .
Like birds by the gloomage .
喜欢 鸟类 经过 这 - .

如同暮色中的鸟儿。

[blɒnd] [heə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊnz] ,
Blond hair like a clown's ,
金发 头发 喜欢 一个 小丑的 ,

像小丑一样的金发，

[ðə; ði]['mju:zɪk] [fləʊts] ， [draun]
The music floats , drowns
这 音乐 浮标 ， 溺水

音乐飘荡，淹没

[ðə; ði] [kri:k] [ɒv; əv] [rəʊps]
The creaking of ropes
这 嘎吱作响 的 绳索

绳索的吱嘎声

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv] [həʊps] .
The breaking of hopes .
这 打破 的 希望 .

希望破灭。

[ðə; ði] [wi:zɪŋ] , [ðə; ði] [əʊld] ,
The wheezing , the old ,
这 喘息 ， 这 老的 ，

喘息声，老人的，

[laɪk] [hɑ:'məʊniəm] [skəʊld] :
Like harmoniums scold :
喜欢 手风琴 骂 :

像手风琴一样责备:

[gəʊ] [tu:; tə] ['bæbɪlən] ， [rəʊm] ，
Go to Babylon , Rome ,
去 到 巴比伦 ， 罗马 ，

去巴比伦、罗马，

[ðə; ði] [breɪn] - [selz] [kɔ:ld] [həʊm] ， { - }
The brain - cells called home , { 51 }
这 脑 - 细胞 称为 家 ，{ - }

脑细胞称之为家，{51}

[ðə; ði] [greɪv] ， [nju:] [dʒə'ru:sələm] ,
The grave , New Jerusalem ,
这 严重 ， 新的 耶路撒冷 ，

坟墓，新耶路撒冷

['rɪŋkld] [məθu:zələm] :
Wrinkled Methusalem :
皱 玛土撒拉 :

皱巴巴的玛士撒拉:

[frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['fləʊtɪŋ] [heə(r)]
From our floating hair
从 我们的 漂浮的 头发

从我们飘浮的头发

[dɪ'raɪvd] [ðə; ði] [fɜ:st] [feə(r)]
Derived the first fair
衍生的 这 第一的 公平的

推导出第一个公平

[ænd; ənd] [kwɪə(r)] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
And queer inspiration
和 酷儿 灵感

以及酷儿灵感

[ɒv; əv] ['mju:zɪk] ([ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n]
Of music (the nation
的 音乐 (这 国家

音乐（国家）

[ɒv; əv] [braɪt] - [pluːmd] [triːz]
Of **bright** **-** **plumed** **trees**
的 明亮的 - 羽毛 树木

羽毛鲜艳的树木

[ænd; ənd] ['hɑːpi] - [ʃrɪl] [briːz]) .
And **harpy** **-** **shrill** **breeze** **)** **.**
和 哈耳庇厄 - 尖锐 微风) .

还有尖锐刺耳的微风)。

[tɜːn] , [tɜːn] [ə'gen] ,
Turn **,** **turn** **again** **,**
转动 , 转动 再次 ,

转，再转，

[eɪps] [blʌd] [ɪn] [iːtʃ] [veɪn] . { - }
Ape's **blood** **in** **each** **vein** **.** **{** **52** **}**
猿猴的 血 在 每个 静脉 . { - }

每条血管里都是猿人的血。{52}

['sev(ə)n] ['nɜːsəri] [sɔːŋz]
SEVEN **NURSERY** **SONGS**
七 苗圃 歌曲

七首童谣

[aɪ]
I
我

我

[əʊld] ['leɪdi] [flaɪ] - [ə'weɪ]
OLD **LADY** **FLY** **-** **AWAY**
老的 女士 飞 - 离开

老太太飞走了

[əʊ]
O
哦

哦

[ˌɛl'diː] ['leɪdi] [flaɪ] - [ə'weɪ]
LD **Lady** **Fly** **-** **Away**
LD 女士 飞 - 离开

LD Lady Fly-Away

[lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] , [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Lost **her** **temper** **,** **night** **and** **day** **,**
丢失的 她 脾气 , 夜晚 和 天 ,

她日夜不停地发脾气。

[tʊk] [ðə; ði] [braɪt] [muːnz] [bruːm] —
Took **the** **bright** **moon's** **broom** **—**
拿 这 明亮的 月亮的 扫帚 —

拿起明亮的月亮的扫帚——

[swept] [raʊnd] [ðə; ði] ['ætɪk] [ruːm] .
Swept **round** **the** **attic** **room** **.**
扫荡 圆形的 这 阁楼 房间 .

在阁楼房间里四处查看。

“ [dɪə(r)] [ˌem 'iː] , [weə(r)] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?
“ **Dear** **me** **,** **where** **can** **it** **be** **?**
“ 亲爱的 我 , 在哪里 能 它 是 ?

“天哪，它会在哪里呢？”

[nɒt] [ə; eɪ]['tempə(r)][kæn; kən][aɪ] [siː] !
Not a temper can I see !
不是 一个 脾气 能 我 看 !

我没看到他发脾气!

" [saɪd] [ðə; ði] [muːn] [ə'pɒn][ðə; ði][steə(r)] :
" Sighed the Moon upon the stair :
" 叹了口气 这 月亮 之上 这 楼梯 :

月亮在台阶上叹了口气:

" ['ɔːlweɪz] [lʊk] [tuː; tə] [siː] , [dɪə(r)] ,
" Always look to see , dear ,
" 总是 看 到 看 , 亲爱的 ,

"亲爱的，要时刻留意观察，

[wen] [juː; jʊ] - [pʊt][jɔː(r); jə(r)] [fʊt] [daʊn] ,
When you ' put your foot down ,
什么时候 你 - 放 你的 脚 向下 ,

当你"下定决心"时

- [lest] [ˌaɪ 'tiː] [krʌʃ] ['bæbɪlən] ;
' Lest it crushes Babylon ;
- 免得 它 暗恋 巴比伦 ;

免得它压垮巴比伦;

[traɪ][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]['nɪərə(r)] [həʊm] ,
Try to get it nearer home ,
尝试 到 得到 它 更近 家 ,

尽量把它搬到离家近的地方。

[ɪn] ['fiːldz] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)][ɔː(r)][ɪn] [rəʊm] !
In fields of clover or in Rome !
在 字段 的 三叶草 或者 在 罗马 !

无论是在三叶草田里还是在罗马!

" [əʊld] ['leɪdi] [flaɪ] - [ə'weɪ]
" Old Lady Fly - Away
" 老的 女士 飞 - 离开

"老太太飞走了

[njuː] [hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] [wʊd] [nɒt] [steɪ] ,
Knew her temper would not stay ,
知道 她 脾气 会 不是 停留 ,

她知道自己的坏脾气不会一直持续下去。

[səʊ] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə][hɪə(r)] —
So pretended not to hear —
所以 假装 不是 到 听到 —

于是假装没听见——

['swiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][steə(r)] . { - }
Sweeping for it on the stair . { 53 }
扫荡 为了 它 在 这 楼梯 . { - }

在楼梯上扫地寻找它。{53}

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[greɪt] ['snɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒrɪdʒ]
GREAT SNORING AND NORWICH
伟大的 打鼾 和 诺维奇

打鼾很厉害，还有诺维奇

[dʒiː]
G
G

G

[riːt] ['snɔːrɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒrɪdʒ]
REAT **Snoring** **and** **Norwich**
真棒 打鼾 和 诺维奇

REAT 打鼾和诺维奇

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [piːz] ['pɒrɪdʒ] !
A **dish** **of** **pease** **porridge** **!**
一个 盘子 的 请 稀饭 !

一碗豌豆粥!

[ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv] [trɔɪ] [taʊn]
The **clock** **of** **Troy** **town**
这 钟 的 特洛伊 镇

特洛伊镇的钟

[straɪks] [wʌn] [ə'klɑːk] ; [braʊn]
Strikes **one** **o'clock** **;** **brown**
罢工 一 点钟 ; 棕色的

一点钟响起；棕色

['hʌni] - ['biːz] [ɪn][ðə; ði]['kləʊvə(r)]
Honey **-** **bees** **in** **the** **clover**
蜂蜜 - 蜜蜂 在 这 三叶草

三叶草上的蜜蜂

[ɑː(r); ə(r)][hɑːf] - [ðə; ði] - ['siːz] - ['əʊvə(r)] ,
Are **half** **-** **the** **-** **seas** **-** **over** **,**
是 一半 - 这 - 海域 - 超过 ,

遍布半个海洋,

[ænd; ənd] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] - ['bɔːrɪŋ]
And **Time** **is** **a** **-** **boring**
和 时间 是 一个 - 无聊的

时间很无聊

[frɒm; frəm][hɪə(r)][tuː; tə] [greɪt] ['snɔːrɪŋ] .
From **here** **to** **Great** **Snoring** **.**
从 这里 到 伟大的 打鼾 .

从这里到鼾声如雷。

[bʌt; bət] [taɪm] , [ðə; ði] [greɪ] [maʊs] ,
But **Time** **,** **the** **grey** **mouse** **,**
但 时间 , 这 灰色的 老鼠 ,

但是时间，这只灰色的老鼠,

[kænt] [weɪk] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] ,
Can't **wake** **up** **the** **house** **,**
不能 唤醒 向上 这 房子 ,

吵醒不了房子,

[fɔː(r); fə(r)][əʊld] [kɪŋ] ['praɪəm]
For **old** **King** **Priam**
为了 老的 国王 普里阿姆

致古王普里阿摩斯

[ɪz] ['sliːpi] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ! { - }
Is **sleepy** **as** **I** **am** **!** **{** **54** **}**
是 困 作为 我 是 ! { - }

跟我一样困！{54}

[θriː]
III
三、

三

[fæt] ['wɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪnz]
FAT WILLIAM AND THE TRAINS
胖的 威廉 和 这 火车

胖威廉和火车乐队

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æt; ət] [wɜːk] , [ɪn'sted]
HEN I should be at work , instead
母鸡 我 应该 是 在 工作 , 反而

当我本该在上班的时候，却

[ai][laɪ][ænd; ənd] [kɪk] [fɔː(r); fə(r)][fʌn] , [ɪn][bed] :
I lie and kick for fun , in bed :
我 说谎 和 踢 为了 乐趣 , 在 床 :

我喜欢在床上躺着踢腿玩耍:

[daʊn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['reɪlz] , [hɪə(r)] [treɪnz]
Down the narrow rails , hear trains
向下 这 狭窄的 铁轨 , 听到 火车

沿着狭窄的铁轨，听见火车的声音

[gəʊ] [kwɪk] [æz; əz]['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [breɪnz] —
Go quick as other people's brains —
去 快的 作为 其他 人们的 大脑 —

像其他人的大脑一样快速运转——

[hʌmp] [ðeə(r)] [bæks] [ænd; ənd][snɔː(r)][ænd; ənd] [graʊl] ,
Hump their backs and snore and growl ,
驼峰 他们的 背部 和 鼾 和 咆哮 ,

它们拱起背部，打鼾，发出低吼声，

['grʌmb(ə)l] , ['rʌmb(ə)l] , ['tʌmb(ə)l] , [praʊl] —
Grumble , rumble , tumble , prowl —
叽 , 隆隆 , 翻滚 , 潜行 —

咕哝，隆隆，翻滚，潜行——

['beərɪŋ] ['piːp(ə)l] , [pɪŋk][æz; əz][pɪgz] ,
Bearing people , pink as pigs ,
轴承 人们 , 粉色的 作为 猪 ,

怀胎的人，粉红色像猪一样，

[θruː] ['wɔːtə(r)] - [klɪə(r)] ['fiːldz] ['dɑːnsɪŋ] [dʒɪgz] .
Through water - clear fields dancing jigs .
通过 水 - 清除 字段 跳舞 夹具 .

穿过清澈见底的田野，跳着吉格舞。

[laɪk] [ə; eɪ] [weɪl] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['piləuz]
Like a whale among my pillows
喜欢 一个 鲸 之中 我的 枕头

像鲸鱼一样在我的枕头间游荡

[dæʃ] [ai] , [splæʃ] [ai] , [ʃiːts] [ɪn] ['biləu]
Dash I , splash I , sheets in billows
短跑 我 , 溅 我 , 纸张 在 波澜

冲刺一号，飞溅一号，波涛汹涌

[æz; əz][ðə; ði] [treɪnz] [tɒs] ['spæŋgld] ['siːz] ,
As **the** **trains** **toss** **spangled** **seas** **,**
作为 这 火车 折腾 闪闪发光的 海域 ,

火车掀起五彩斑斓的海浪，

[laɪk] [braɪt] [flægz][ɒn][ðə; ði] [tʌsks] [ɒv; əv] [ðiːz] .
Like **bright** **flags** **on** **the** **tusks** **of** **these** **.**
喜欢 明亮的 旗帜 在 这 象牙 的 这些 .

就像这些动物象牙上的鲜艳旗帜。

[haʊ] [ai] ['envi] [ðəʊz] [æt; ət] [wɜːk]
How **I** **envy** **those** **at** **work**
如何 我 嫉妒 那些 在 工作

我多么羡慕那些上班族啊

[wen] [ai][kæn; kən][laɪ][ɪn][bed][ænd; ənd] [ʃɜːk] . { - }
When **I** **can** **lie** **in** **bed** **and** **shirk** **.** **{** **55** **}**
什么时候 我 能 说谎 在 床 和 推脱 . { - }

当我可以躺在床上偷懒的时候。{55}

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ə; eɪ] ['peni] [feə(r)][tuː; tə] ['bæbɪlən]
A **PENNY** **FARE** **TO** **BABYLON**
一个 一分钱 票价 到 巴比伦

前往巴比伦的一便士车费

“ [ə; eɪ]
“ **A**
〃 一个

〃一个

['peni] [feə(r)][tuː; tə]['bæbɪlən] ,
PENNY **fare** **to** **Babylon** **,**
一分钱 票价 到 巴比伦 ,

前往巴比伦只需一便士的票价

[ə; eɪ] ['peni] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [θɔːt] ! ”
A **penny** **for** **each** **thought** **!** **”**
一个 一分钱 为了 每个 想法 ! 〃

每个想法都值一分钱！

“ [əʊ] , [mæm] , [nəʊ] , [mæm] ,
“ **Oh** **,** **ma'am** **,** **no** **,** **ma'am** **,**
〃 哦 , 女士 , 不 , 女士 ,

〃哦，女士，不，女士，

[kænt] [biː; bi] [bɔːt] !
Can't **be** **bought** **!**
不能 是 买 !

买不到！

[ðə; ði] [sʌn] [gɪvz] [pɒts] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
The **Sun** **gives** **pots** **of** **money** **,**
这 太阳 给予 锅 的 钱 ,

太阳报慷慨解囊，

[ðə; ði] [muːn] , [hɜː(r); hə(r)] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] ,
The **Moon** **,** **her** **bread** **and** **honey** **,**
这 月亮 , 她 面包 和 蜂蜜 ,

月亮，她的面包和蜂蜜，

[wen] ['hʌmɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kləʊvə(r)] - [fiːld]
When humming like a clover - field
什么时候 哼唱 喜欢 一个 三叶草 - 场地

当像三叶草田一样哼唱时

[ai][gəʊ][ʌp][tuː; tə] [taʊn] .
I go up to town .
我 去 向上 到 镇 .

我进城去。

['hwaitən] [baɪ][ðə; ði] [muːnz] ['flaʊə(r)] ,
Whitened by the Moon's flour ,
漂白 经过 这 月亮的 面粉 ,

被月亮的面粉漂白了，

[ɔːl][ðə; ði][bɜ˞dz][ai] [əʊn] ,
All the birds I own ,
全部 这 鸟类 我 自己的 ,

我拥有的所有鸟类，

[lest] [ðeɪ] [biː; bi] [beɪkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][paɪ] ,
Lest they be baked into a pie ,
免得 他们 是 烘焙 进入 一个 馅饼 ,

免得它们被烤成馅饼，

[ɑː(r); ə(r)] [fləʊn] , [dɪə(r)] , [fləʊn] .
Are flown , dear , flown .
是 飞行 , 亲爱的 , 飞行 .

飞走了，亲爱的，飞走了。

[ðəʊ] [juː; jʊ] ['wɪs(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːrz]
Though you whistle in the corridors
尽管 你 哨 在 这 走廊

虽然你在走廊里吹口哨

[ðæt] [dɑːns] ['ɪntuː][maɪ][breɪn] —
That dance into my brain —
那 舞蹈 进入 我的 脑 —

那支舞深深地印在了我的脑海里——

[əʊ] , [mæm] , [nəʊ] , [mæm] ,
Oh , ma'am , no , ma'am ,
哦 , 女士 , 不 , 女士 ,

哦，女士，不，女士，

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [ə'gen] . ” { - }
They will not come again . ” { 56 }
他们 将要 不是 来 再次 . ” { - }

他们不会再来了。”{56}

[viː]
V
V

V

[ðə; ði] ['butʃəz] [ʃɒp]
THE BUTCHER'S SHOP
这 肉铺 店铺

肉铺

[piː]
P
P

P

-	[dʒʌmps][ɪn][hɪz; ɪz]	[braɪt]
ANTALOON	**jumps** **in** **his**	**bright**
-	跳跃 在 他的	明亮的

安塔隆跳进了他明亮的

['butʃəz]	[ʃɒp]	,	[weə(r)]	[red]	[ænd; ənd]	[waɪt]
Butcher's	**shop**	**,**	**where**	**red**	**and**	**white**
肉铺	店铺	,	在哪里	红色的	和	白色的

肉铺，红白相间

[miːt]	[hæŋz]	[ʌp]	[laɪk]	[klaʊnz]	[ə'taɪə(r)]	—
Meat	**hangs**	**up**	**like**	**clown's**	**attire**	**—**
肉	悬挂	向上	喜欢	小丑的	服装	—

肉挂起来就像小丑的衣服——

[lɑːfs]	[æz; əz]	[ʃrɪl]	[æz; əz]	[grɑːs]	[ɔː(r)]['faɪə(r)]	.
Laughs	**as**	**shrill**	**as**	**grass**	**or** **fire**	**.**
笑声	作为	尖锐	作为	草	或者 火	.

笑声尖锐刺耳，如同青草或火焰一般。

[ɪn][hɪz; ɪz]	[haʊs]	[sɪts]	[ɪl]['dɔːtɔːreɪ]	,
In **his**	**house**	**sits**	**Il** **Dottore**	**,**
在 他的	房子	坐着	il 多托雷	,

他的家中坐着医生，

[ɪn][ðə; ði]	['rɪkəti]	[tɒp]	['stɔːri]
In **the**	**rickety**	**top**	**story**
在 这	摇摇晃晃的	顶部	故事

在摇摇欲坠的顶层故事

[pleɪz]	[ə; eɪ]	[ˌmændə'lɪn]	[tuː; tə]	[pliːz]
Plays	**a**	**mandoline**	**to**	**please**
演出	一个	曼陀林	到	请

弹奏曼陀林琴以示敬意

['kɒrəl]	[belz]	[ɒn]	['tʃeri]	[triːz]	.	.	.	.
Coral	**bells**	**on**	**cherry**	**trees**	**.**	**.**	**.**	**.**
珊瑚	铃铛	在	樱桃	树木	.	.	.	.

樱花树上的珊瑚铃.....

[bʌt; bət][ðə; ði]	['biːz]	[hæv; həv][left]	[hɪz; ɪz]	['bɒnɪt]
But **the**	**bees**	**have**	**left** **his**	**bonnet**
但 这	蜜蜂	有	左边 他的	引擎盖

但蜜蜂已经离开了他的帽子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]	[miːt]	;	[ðeɪ]	[bʌz]	[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]	—
For **the**	**meat**	**;**	**they**	**buzz**	**upon** **it**	**—**
为了 这	肉	;	他们	嗡嗡声	之上 它	—

为了那块肉；它们嗡嗡地围着它转——

['gəʊldɪ]	['sʌmə(r)]	[laɪts]	—	[ðeɪ]	['hɒvə(r)]
Goldy	**summer**	**lights**	**—**	**they**	**hover**
戈尔迪	夏天	灯	—	他们	徘徊

金色的夏日灯光——它们悬浮着

[laɪk]	[ðə; ði]	['biːz]	[ə'pɒn]	[red]	['kləʊvə(r)]	,
Like	**the**	**bees**	**upon**	**red**	**clover**	**,**
喜欢	这	蜜蜂	之上	红色的	三叶草	,

就像蜜蜂在红三叶草上采蜜一样，

['flaɪɪŋ]	[streɪt]	['ɪntuː][ðə; ði]	[ʃɒp]	,
Flying	**straight**	**into** **the**	**shop**	**,**
飞行	直的	进入 这	店铺	,

径直冲进店里，

[fʊl] [ɒv; əv][fækts] , [weə(r)] ['θɪərɪz] [stɒp] . { - }
Full of facts , where theories stop . { 57 }
满的 的 事实 , 在哪里 理论 停止 . { - }

事实胜于雄辩。{57}

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃaɪnəz] ['dɔːtə(r)]
THE KING OF CHINA'S DAUGHTER
这 国王 的 中国的 女儿

中国国王的女儿

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃaɪnəz] ['dɔːtə(r)] ,
HE King of China's daughter ,
他 国王 的 中国的 女儿 ,

中国国王的女儿

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [wʊd] [lʌv] [ˌem 'iː]
She never would love me
她 绝不 会 爱 我

她永远不会爱我

[ðəʊ] [aɪ] [hʌŋ] [maɪ][kæp][ænd; ənd] [belz] [ə'pɒn]
Though I hung my cap and bells upon
尽管 我 悬挂 我的 帽 和 铃铛 之上

虽然我把帽子和铃铛挂在了

[hɜː(r); hə(r)] ['nʌtmeg] [triː] .
Her nutmeg tree .
她 肉豆蔻 树 .

她的肉豆蔻树。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['lemənz] ,
For oranges and lemons ,
为了 橙子 和 柠檬 ,

对于橙子和柠檬来说，

[ðə; ði] [stɑːz] [ɪn] [braɪt] [bluː] [eə(r)] ,
The stars in bright blue air ,
这 明星 在 明亮的 蓝色的 空气 ,

繁星点点，闪耀在湛蓝的夜空中。

([aɪ] [stəʊl] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , [maɪ][dɪə(r)])
(I stole them long ago , my dear)
(我 偷窃 他们 长的 前 , 我的 亲爱的)

（亲爱的，我很久以前就偷走了它们）

[wɜː(r); wə(r)]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ðeə(r)] .
Were dangling there .
是 悬挂 那里 .

我们当时就那样悬在半空中。

[ðə; ði] [muːn] [dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː]['sɪlvə(r)] [pens] ,
The Moon did give me silver pence ,
这 月亮 做过 给 我 银 便士 ,

月亮给了我一些银便士，

[ðə; ði] [sʌn] [dɪd] [gɪv] [ˌem 'iː][gəʊld] ,
The **Sun** **did** **give** **me** **gold** **,**
这 太阳 做过 给 我 金子 ,

太阳确实给了我黄金，

[ænd; ənd][bəuθ][tə'geðə(r)] ['sɒftli] [bluː]
And **both** **together** **softly** **blew**
和 两个都 一起 轻轻 吹

两人一起轻轻地吹气

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] ['pɒrɪdʒ] [kəʊld] ;
And **made** **my** **porridge** **cold** **;**
和 制成 我的 稀饭 寒冷的 ;

结果把我的粥都凉了;

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃaɪnəz] ['dɔːtə(r)]
But **the** **King** **of** **China's** **daughter**
但 这 国王 的 中国的 女儿

但中国国王的女儿

[prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə] [siː]
Pretended **not** **to** **see**
假装 不是 到 看

假装没看见

[wen] [ai] [hʌŋ] [maɪ][kæp][ænd; ənd] [belz] [ə'pɒn]
When **I** **hung** **my** **cap** **and** **bells** **upon**
什么时候 我 悬挂 我的 帽 和 铃铛 之上

当我把帽子和铃铛挂在

[hɜː(r); hə(r)] ['nʌtmeg] [triː] . { - }
Her **nutmeg** **tree** **.** **{** **58** **}**
她 肉豆蔻 树 . { - }

她的肉豆蔻树。{58}

[sevn]
VII
七

第七章

[əʊld] [kɪŋ] ['tɑːləmi]
OLD **KING** **PTOLEMY**
老的 国王 托勒密

老国王托勒密

[əʊ]
O
哦

哦

[ˌɛl'diː] [kɪŋ] ['tɑːləmi]
LD **King** **Ptolemy**
LD 国王 托勒密

LD 国王托勒密

[klaɪmd] [ðə; ði][steə(r)]
Climbed **the** **stair**
攀登 这 楼梯

爬上了楼梯

['ɪntuː][ðə; ði]['ætɪk]
Into **the** **attic**
进入 这 阁楼

进入阁楼

[ɒv; əv] ['eniweə(r)] .
Of **Anywhere** **.**
的 任何地方 .

任何地方。

[əʊld] [kɪŋ] ['tɑːləmi]
Old **King** **Ptolemy**
老的 国王 托勒密

老国王托勒密

[sʌlk] [tuː; tə][bed] ;
Sulked **to** **bed** **;**
生闷气 到 床 ;

闷闷不乐地上床睡觉;

[meɪdz] [klɪəd] [ʌp][hɪz; ɪz] [tɒɪz] —
Maids **cleared** **up** **his** **toys** **—**
女佣 已清除 向上 他的 玩具 —

女佣们收拾了他的玩具——

“ ['brəʊkən] , ” [ðeɪ] [sed] .
“ **Broken** **,** **”** **they** **said** **.**
“ 破碎的 , ” 他们 说 .

“坏了,”他们说。

“ [ðə; ði] [kɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['tempə(r)] ,
“ **The** **King's** **in** **a** **temper** **,**
“ 这 国王学院 在 一个 脾气 ,

国王发怒了,

[ðə; ði] [kɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][pet] ,
The **King's** **in** **a** **pet** **,**
这 国王学院 在 一个 宠物 ,

国王养了一只宠物,

” ['rigl] [ðeə(r)] [neks] [laɪk] [giːs] —
” **Wriggling** **their** **necks** **like** **geese** **—**
” 扭动 他们的 脖子 喜欢 鹅 —

“它们像鹅一样扭动着脖子——”

“ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ][fret] !
“ **Oh** **,** **what** **a** **fret** **!**
“ 哦 , 什么 一个 烦恼 !

“哦，真是令人烦恼！”

” [ðə; ði] [ˌstruːvəl'peɪtər]
” **The** **Struwwelpeter**
” 这 蓬头彼得

《蓬头彼得》

[raʊnd] - [aɪd] [sʌn] ,
Round **-** **eyed** **Sun** **,**
圆形的 - 眼睛 太阳 ,

圆眼太阳,

[rɔkt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs]
Rocked **on** **his** **rocking** **-** **horse**
摇滚 在 他的 摇滚 - 马

他坐在摇摇马上摇晃

[hɑːf][ɪn][fʌn] , —
Half **in** **fun** **,** **—**
一半 在 乐趣 , —

一半是开玩笑，——

[rɔkt] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
Rocked on the landing ,
摇滚 在 这 降落 ,

摇晃着身子站在楼梯平台上，

[rɔkt] [ɒn][ðə; ði][steə(r)] :
Rocked on the stair :
摇滚 在 这 楼梯 :

在楼梯上摇晃：

“ ['bæbɪlɑ:nz] ['empti] ,
“ Babylon's empty ,
“ 巴比伦的 空的 ,

“巴比伦是空的，

[ðə; ði] ['kʌbəd] [ɪz][beə(r)] . . . . { - }
The cupboard is bare . . . . { 59 }
这 橱柜 是 裸 . . . . { - }

橱柜空空如也.....{59}

[kɪŋ] ['tɑ:ləmiz] ['snɔ:rɪŋ]
King Ptolemy's snoring
国王 托勒密的 打鼾

托勒密国王的鼾声

[saʊndz] [ɒn][ðə; ði] [bri:z]
Sounds on the breeze
声音 在 这 微风

微风中的声音

[laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [fru:t] ['grəʊɪŋ]
Like the sound of fruit growing
喜欢 这 声音 的 水果 生长

就像水果生长的声音一样

[ɒn] ['mʌlbəri] [tri:z] . ” { - }
On mulberry trees . ” { 60 }
在 桑 树木 . ” { - }

在桑树上。”{60}

['pedəgɔg] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] - [ʃəʊz]
PEDAGOGUES AND FLOWER - SHOWS
教育家 和 花 - 演出

教育家和花卉展览

[ai]
I
我

我

[ti:]
T
T

T

[ɔ:l] [kreɪnz] [wɪð] ['wʊdn] ['bɒdɪs]
ALL cranes with wooden bodices
全部 起重机 和 木制的 紧身胸衣

所有带木制躯干的起重机

[stʌft] [fʊl] [ɒv; əv] ['ʃædəʊ] - .
Stuffed full of shadow odyssies .
填充 满的 的 阴影 - .

充满了影子般的奇幻故事。

[ðeɪ] [hɪs] [laɪk] [giːs] [θruː] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm]
They hiss like geese through schoolroom
他们 嘶 喜欢 鹅 通过 教室

它们像鹅群一样在教室里发出嘶嘶声

[bɑːrz]
bars
酒吧

酒吧

[æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['flaʊə(r)] - [ʃəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] .
At the bright flower - show of the stars .
在 这 明亮的 花 - 展示 的 这 明星 .

在繁星点点的绚丽花海中。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] (['tʃɪldrənz] [brɪks]) [fləʊt] [baɪ]
The houses (children's bricks) float by
这 房屋 (孩子们的 砖块) 漂浮 经过

房子（儿童积木）漂浮而过

[ɒn] [sɔːrdz] [ɒv; əv] ['muːnʃaɪn] , [kraɪ][ænd; ənd] [saɪ] .
On swords of moonshine , cry and sigh .
在 剑 的 私酿酒 , 哭 和 叹 .

在月光之剑上，哭泣叹息。

[ðə; ði] [skuːl'men] [spreɪ] [wɪð] ['glɪtərɪŋ] ['lɑːftə(r)]
The schoolmen spray with glittering laughter
这 学者 喷 和 闪闪发光 笑声

学生们爆发出灿烂的笑声。

[ðɪs] ['flaʊə(r)] - [ʃəʊ] , ['bʌdɪŋ] ['streɪndʒli] ['ɑːftə(r)] .
This flower - show , budding strangely after .
这 花 - 展示 , 萌芽 奇怪的 后 .

这场花展，之后却出现了奇怪的萌芽。

“ ['aʊə(r)][mæp] - [laɪk] [tʃiːks] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪntɪd] [red]
“ Our map - like cheeks are painted red
“ 我们的 地图 - 喜欢 脸颊 是 绘 红色的

“我们脸颊上像地图一样，涂着红色。”

[weə(r)] ['sɔːdʌst] [gɒdz][wɜː(r); wə(r)] [pɪəst] [ænd; ənd][bled]
Where sawdust gods were pierced and bled
在哪里 锯末 神 是 穿孔 和 出血

锯末神像被刺穿、流血的地方

“ [baɪ][ɔːl] [ðɪs] ['muːnʃaɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [fiːl]
“ By all this moonshine , and we feel
“ 经过 全部 这 私酿酒 , 和 我们 感觉

“被这私酿酒熏得，我们感到……”

[blʌd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][draɪ] , ” — - { - }
Blood should be dry , ” — Erazureel { 61 }
血 应该 是 干燥 , ” — - { - }

血迹应该干涸。”——埃拉祖雷尔{61}

[kraɪd] ; “ [bluː] , [pɪŋk] , ['jeləʊ] ['plænɪts] , [braɪt]
Cried ; “ Blue , pink , yellow planets , bright
哭 ; “ 蓝色的 , 粉色的 , 黄色的 行星 , 明亮的

哭喊着：“蓝色、粉色、黄色的行星，明亮的

['flaʊəz] [frɪld] [æz; əz] ['siːz] [briːð] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;
Flowers frilled as seas breathe in the night ;
花朵 褶边 作为 海域 呼吸 在 这 夜晚 ;

花朵如海浪在夜里呼吸般层层叠叠；

[ðiːz] - [pɪŋks] , [səʊ] [niːt] [ænd; ənd][naɪs] ,
These frillèd pinks , so neat and nice ,
这些 - 粉色 , 所以 整洁的 和 好的 ,

这些带褶边的粉色裙子，真整洁漂亮，

[wiːl; wil] [tiːtʃ] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][aɪs] .
We'll teach to turn the world to ice .
出色地 教 到 转动 这 世界 到 冰 .

我们将教会如何把世界变成冰雪。

['aʊə(r)] ['saɪəns] [ðen] [kæn; kən] [suːn] [ɪ'njʊə(r)]
Our science then can soon inure
我们的 科学 然后 能 很快 刺痛

我们的科学很快就能适应

[ðə; ði] [stɑːz] [tuː; tə] ['blɒsəm] [frɒm; frəm][mə'njʊə(r)] ;
The stars to blossom from manure ;
这 明星 到 开花 从 肥料 ;

繁星将从粪肥中绽放；

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [biː; bi][ɔːl][mæp] - [laɪk] , [pleɪn]
The world will be all map - like , plain
这 世界 将要 是 全部 地图 - 喜欢 , 清楚的

世界将变得像地图一样，一片平坦。

[æz; əz]['aʊə(r)][laɪnd] [tʃiːks] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen]
As our lined cheeks , and once again
作为 我们的 衬里 脸颊 , 和 一次 再次

随着我们脸颊上的皱纹，再一次

[ðə; ði][səʊl] ([muːt] [pɔɪnt]) [wɪl] [skeəs] [ɪn'truːd]
The soul (moot point) will scarce intrude
这 灵魂 (争议 观点) 将要 稀少 侵入

灵魂（这一点尚无定论）几乎不会介入

[ɪts] [læk] [ɒv; əv] [depθ] [ænd; ənd]['mægnɪtjuːd] ! ″ { - }
Its lack of depth and magnitude ! ″ { 62 }
它是 缺少 的 深度 和 震级 ! ″ { - }

它缺乏深度和广度！“{62}

['pedəgɔg] [ænd; ənd] ['flaʊə(r)] - [ʃəʊz]
PEDAGOGUES AND FLOWER - SHOWS
教育家 和 花 - 演出

教育家和花卉展览

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[wɒt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] “ [wiːlz]
What the Professor said to the Editor of “ Wheels
什么 这 教授 说 到 这 编辑 的 “ 车轮

教授对《车轮》杂志编辑说的话

″ [əʊ]
″ O
″ 哦

“O

[ˌɛl'diː] [prə'fesə(r)] ['guːskæp]
LD Professor Goosecap
LD 教授 鹅帽

LD 鹅帽教授

[wɒtʃt] [ðə; ði] ['plænɪts] ['flaʊə(r)] - [ʃəʊ] .
Watched the planet's flower - show .
观看 这 行星的 花 - 展示 .

欣赏了地球上的花展。

“ ['pedəgɔg] [wel] - [drɪld] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] ,
“ Pedagogues well - drilled , mayhap ,
“ 教育家 出色地 - 钻孔 , 或许 ,

“训练有素的教育工作者，或许……”

[m'ɑːʃəld] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ,
Marshalled in a row ,
集结 在 一个 排 ,

列队站好，

[kæn; kən] [pə'siːv] [ɪn]['tʃaɪnə]['æstə(r)]
Can perceive in China asters
能 感知 在 中国 紫菀

在中国可以看到紫菀。

[hɑːf][ə; eɪ] ['hɛmɪˌsfɪrz] [dɪ'zɑːstəs] ,
Half a hemisphere's disasters ,
一半 一个 半球的 灾难 ,

半个地球的灾难，

[wɪð] [reɪz] [tuː; tə] [pɪəs] [ðə; ði] [fɔːθ] [daɪ'menʃ(ə)n] :
With rays to pierce the fourth dimension :
和 射线 到 刺穿 这 第四 方面 :

用射线穿透第四维度：

[kʌm] , ['lɪmɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)] [dɪ'klenʃ(ə)n] !
Come , limit it to our declension !
来 , 限制 它 到 我们的 衰落 !

来吧，把它限制在我们衰落的范围内！

['pedəgɔg] , [θruː] ['skuːlruːm; 'skuːlrʊm][bɑːrz] ,
Pedagogues , through schoolroom bars ,
教育家 , 通过 教室 酒吧 ,

教育家们，透过教室的酒吧，

[mʌst; məst] [θrʌst] [ðeə(r)]['feɪsɪz][laɪk][ə; eɪ][mæp]
Must thrust their faces like a map
必须 推力 他们的 面孔 喜欢 一个 地图

必须像地图一样把脸伸过去

- [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌnsɪz] [kæp] ,
Crownèd with a dunce's cap ,
- 和 一个 笨蛋的 帽 ,

头戴傻瓜帽，

[tuː; tə] [hɪs] [laɪk] [giːs] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] ,
To hiss like geese at the stars ,
到 嘶 喜欢 鹅 在 这 明星 ,

像大雁对着星星发出嘶嘶声，

[ænd; ənd] [krʌʃ] [wɪð] ['wʊdn] [təʊ] —
And crush with wooden toe —
和 压碎 和 木制的 脚趾 —

然后用木脚趾踩碎——

[ɔːl] ['grəʊɪŋ] ,
All growing ,
全部 生长 ,

都在生长，

[ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] ,
And **blowing** **,**
和 吹 ,

吹气，

[ðiːz] ['kæntəbəri] [belz] [æz; əz] [ðeɪ] [bləʊ] ,
These **Canterbury** **bells** **as** **they** **blow** **,**
这些 坎特伯雷 铃铛 作为 他们 吹 ,

坎特伯雷的钟声响起时，

[ðiːz] ['sɪlvəri] [belz] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] ! ″ { - }
These **silvery** **bells** **in** **a** **row** **!** **″** **{** **63** **}**
这些 银色 铃铛 在 一个 排 ! ″ { - }

这些银铃一排！″{63}

['swɪtʃbæk]
SWITCHBACK
折返

回转

[biː]
B
B

B

[waɪ][ðə; ði] [bluː] ['wʊdn] [siː] ,
Y **the** **blue** **wooden** **sea** **,**
是 这 蓝色的 木制的 海 ,

Y 蓝色的木质海洋，

['kɜːlɪŋ] [lə'bɔːriəsli] ,
Curling **laboriously** **,**
冰壶 费力地 ,

费力地进行冰壶运动，

['kɒrəl] [ænd; ənd] ['æmbə(r)] [grɔt]
Coral **and** **amber** **grots**
珊瑚 和 琥珀色 洞穴

珊瑚和琥珀洞穴

(['tʃeriz] [ænd; ənd] ['eɪprɪkɒts]) ,
(**Cherries** **and** **apricots** **)** **,**
(樱桃 和 杏子) ,

（樱桃和杏子）

['rɪbənz] [ɒv; əv] ['nɔɪzi] [hiːt] ,
Ribbons **of** **noisy** **heat** **,**
丝带 的 嘈杂 热 ,

嘈杂的热浪带，

['baɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] ,
Binding **them** **head** **and** **feet** **,**
结合 他们 头 和 脚 ,

将他们的头和脚捆起来，

['hɔːsɪz] [æz; əz] [fæt] [æz; əz] [plʌmz]
Horses **as** **fat** **as** **plums**
马匹 作为 胖的 作为 李子

马儿肥得像李子一样

[snɔːt] [æz; əz] [iːtʃ] ['bʌmpkɪn] ['kɒmz] .
Snort **as** **each** **bumpkin** **comes** **.**
哼哼 作为 每个 乡巴佬 来 .

每个乡巴佬过来的时候都嗤之以鼻。

['gɪg(ə)lz] [laɪk] ['taʊəz] [ɒv; əv] [glɑːs]
Giggles like towers of glass
咯咯笑 喜欢 塔楼 的 玻璃

咯咯的笑声如同玻璃塔。

([pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] ['spaɪrəlz]) [pɑːs] ,
(Pink and blue spirals) pass ,
(粉色的 和 蓝色的 螺旋) 经过 ,

（粉色和蓝色螺旋）经过，

[əʊ] , [haʊ] [ðə; ðiː] ['veɪkənsi]
Oh , how the Vacancy
哦 , 如何 这 空缺

哦，空缺多么严重

[lɑːft] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['rʌʃɪŋ] [baɪ] !
Laughed at them rushing by !
笑了 在 他们 匆忙 经过 !

看着他们匆匆而过，我笑了!

“ [tɜːn] [ə'gen] , [fleʃ] [ænd; ənd] [breɪn] ,
“ Turn again , flesh and brain ,
“ 转动 再次 , 肉 和 脑 ,

“血肉之躯，大脑啊，再转过来吧。”

['əʊnli] [jɔː'selvz] [ə'gen] !
Only yourselves again !
仅有的 你们自己 再次 !

又是你们自己!

[haʊ] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ðiː] [eɪp] ,
How far above the Ape ,
如何 远的 多于 这 猿 ,

比猿猴高多少?

['difə] [ɪn] [iːtʃ] [ʃeɪp] ,
Differing in each shape ,
不同 在 每个 形状 ,

形状各不相同，

[juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['regjələ(r)] ,
You with your regular ,
你 和 你的 常规的 ,

你和你的常规，

['miːnɪŋləs] ['sɜːklz] [ɑː(r); ə(r)] ! ” { - }
Meaningless circles are ! ” { 64 }
无意义的 界 是 ! ” { - }

毫无意义的圆圈！“{64}

[træmz]
TRAMS
电车

有轨电车

[siː]
C
C

C

- [ɒv; əv] ['krɪst(ə)l] ,
ASTLES of crystal ,
- 的 水晶 ,

水晶杯

['kɑ:slz] [ɒv; əv] [wʊd] ,
Castles of wood ,
城堡 的 木头 ,

木制城堡，

['mu:vɪŋ] [ɒn] ['pʊliz]
Moving on pulleys
移动 在 滑轮

利用滑轮移动

[dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] !
Just as you should !
只是 作为 你 应该 !

就该如此!

[si:] [ðə; ði] [geɪ] ['pi:p(ə)l]
See the gay people
看 这 同性恋 人们

看看同性恋者

[flɔ:nt] [laɪk][flægz] ,
Flaunting like flags ,
炫耀 喜欢 旗帜 ,

像旗帜一样招摇过市，

[belz] [ɪn][ðə; ði] ['sti:pl] ,
Bells in the steeple ,
钟声 在 这 尖顶 ,

教堂尖顶上的钟声

[skaɪ][ɔ:l][ɪn][rægz] .
Sky all in rags .
天空 全部 在 破布 .

天空一片狼藉。

[braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pærət]
Bright as a parrot
明亮的 作为 一个 鹦鹉

聪明得像只鹦鹉

[flɔ:nt] [ðə; ði] [geɪ] [hi:t] —
Flaunts the gay heat —
炫耀 这 同性恋 热 —

炫耀同性恋的热情——

[sɔ:ŋz] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] ,
Songs in the garret ,
歌曲 在 这 阁楼 ,

阁楼里的歌

[fru:t] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ;
Fruit in the street ;
水果 在 这 街道 ;

街边水果；

[plʌmp] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeri] ,
Plump as a cherry ,
丰满 作为 一个 樱桃 ,

像樱桃一样饱满，

[red] [æz; əz][ə; eɪ][rəʊz] ,
Red as a rose ,
红色的 作为 一个 玫瑰 ,

红得像玫瑰，

[əʊld]['mʌðə(r)] ['beri] —
Old Mother Berry —
老的 母亲 浆果 —

老贝瑞妈妈——

['bləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nəʊz] ! { - }
Blowing her nose ! { 65 }
吹 她 鼻子 ! { - }

她擤了擤鼻子！{65}

[bæŋk] ['hɒlədeɪ]
BANK HOLIDAY
银行 假期

银行假日

[ai]
I
我

我

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['haʊzɪz] [ɒn][ə; eɪ] [siː] - [sɔː] [rʌʃ]
HE houses on a see - saw rush
他 房屋 在 一个 看 - 锯 匆忙

他的房屋在跷跷板上匆忙

[ɪn][ðə; ði] ['gɪdi] [sʌnz] [hɑːd] ['spektrəm] , [pʊʃ]
In the giddy sun's hard spectrum , push
在 这 头晕 太阳的 难的 光谱 , 推

在令人眩晕的太阳坚硬的光谱中，推动

[ðə; ði] ['nɔɪzi] [hiːts] [mə'ʃiːnəri] ;
The noisy heat's machinery ;
这 嘈杂 热 机械 ;

嘈杂的热浪机器；

[laɪk] [flægz][ɒv; əv] ['kʌləd] [hiːt] [ðeɪ] [flai] .
Like flags of coloured heat they fly .
喜欢 旗帜 的 有色 热 他们 飞 .

它们像彩色的热浪旗帜一样飘扬。

[ðə; ði] ['wʊdn] ['rɪplz] [ɒv; əv][ðə; ði] [smaɪlz]
The wooden ripples of the smiles
这 木制的 涟漪 的 这 微笑

笑容如木纹般荡漾

[sʌk] [daʊn] [ðə; ði] ['haʊzɪz] , [ðen] [æt; ət] [waɪlz] ,
Suck down the houses , then at whiles ,
吸 向下 这 房屋 , 然后 在 当 ,

把房子吸走，过一会儿，

[grəʊn] ['sʌkʃənd] [laɪk][æn; ən]['ɒktəpəs] ,
Grown suctioned like an octopus ,
生长 吸力 喜欢 一个 章鱼 ,

像章鱼一样被吸盘吸住，

[ðeɪ] [θrəʊ] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] [æt; ət][juː 'es] ,
They throw them up again at us ,
他们 扔 他们 向上 再次 在 我们 ,

他们又把它们扔向我们，

[æz; əz][wiː; wi] [rʌʃ] [baɪ][ɒn] ['kʌləd] [bɑːrz]
As we rush by on coloured bars
作为 我们 匆忙 经过 在 有色 酒吧

当我们沿着彩色条形图案飞驰而过时

[ɒv; əv] [sens] , ['vaɪbreɪtɪŋ]['flaʊə(r)] - [hjuːd] [stɑːz] ,
Of sense , vibrating flower - hued stars ,
的 感觉 , 振动 花 - 有色 明星 ,

充满感觉，闪烁着花色光芒的星星，

[wɪð] [lɪps] [laɪk] ['velvɪt] [drɪŋks] [ænd; ənd][wɪndz; waɪndz]
With lips like velvet drinks and winds
和 嘴唇 喜欢 天鹅绒 饮料 和 风

嘴唇像天鹅绒般柔滑，像微风般轻柔

[ðæt] [brɪŋ] [streɪndʒ] ['peris][tuː; tə]['aʊə(r)][maɪndz] . { - }
That bring strange Peris to our minds . { 66 }
那 带来 奇怪的 佩里斯 到 我们的 思想 . { - }

这让我们想起了奇怪的佩里斯。{66}

[bæŋk] ['hɒlədeɪ]
BANK HOLIDAY
银行 假期

银行假日

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[es]
S
S

S

[iːˌeɪ'ɛs][ɑː(r); ə(r)] ['rɔːrɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['laɪən] ; [wɪð] [ðeə(r)]
EAS are roaring like a lion ; with their
EAS 是 咆哮 喜欢 一个 狮子 ; 和 他们的

EAS 像狮子一样咆哮；他们的

['weɪvi] [fl'ɒks] ['zaɪən] ,
wavy flocks Zion ,
波浪状 羊群 锡安 ,

锡安的波浪状羊群，

['nəʊzɪz][laɪk][ə; eɪ]['sɪmɪtə(r)] ,
Noses like a scimitar ,
鼻子 喜欢 一个 弯刀 ,

鼻子像弯刀一样，

[heə(r)][ə; eɪ] ['brɑːsi] [bɑː(r)]
Hair a brassy bar
头发 一个 铜管乐器 酒吧

头发像个黄铜酒吧

[kʌm]
Come
来

来

[tuː; tə]
To
到

到

[ðə; ði] [sʌnz] [drʌm] ; [θruː]
The sun's drum ; through
这 太阳的 鼓 ; 通过

太阳的鼓声；穿过

[lait] [griːn] ['wɔːtəz] [swɪm] [ðeə(r)] [d'ɔːtəz] , ['læʃɪŋ]
Light green waters swim their daughters , lashing
光 绿色的 水 游泳 他们的 女儿们 , 鞭打

浅绿色的海水中游弋着它们的女儿，拍打着

[wɪð] [ðeə(r)] [iːl] - [sliːk] - [lɒks]
with their eel - sleek - locks
和 他们的 鳗鱼 - 光滑 - 锁

她们有着鳗鱼般光滑的秀发

[ðə; ði] [fɜːd]
The furred
这 毛茸茸的

毛茸茸的

[hedz]
Heads
头部

头部

[ɒv; əv] ['mɜːˌmeɪdz] [ðæt] [ə'kɜːd] ,
Of mermaids that occurred ,
的 美人鱼 那 发生 ,

曾发生过美人鱼事件，

['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [tʃiːp] [bedz] .
Sinking to their cheap beds .
下沉 到 他们的 便宜的 床 .

瘫倒在廉价的床上。

[blɜːd]
Blurred
模糊

模糊

[legz] , [laɪk] [trʌŋks] [ɒv; əv]['trɒpɪk(ə)l]
Legs , like trunks of tropical
腿 , 喜欢 树干 的 热带

腿，像热带植物的树干

[plɑːnts] , [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] , ['əʊvə(r)] [ɔːl] ,
Plants , rise up and , over all ,
植物 , 上升 向上 和 , 超过 全部 ,

植物们，挺立起来，并且，在一切之上，

[griːn] [æz; əz][ə; eɪ] [kən'sɜːvətri] ,
Green as a conservatory ,
绿色的 作为 一个 温室 ,

格林作为温室，

[ɪz][ðə; ði] [lait] . . . [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] . . . .
Is the light . . . another story . . . .
是 这 光 . . . 其他 故事 . . . .

那束光……是另一个故事吗……

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [grəʊn] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] :
It has grown too late for life :
它 有 生长 也 晚的 为了 生活 :

生命已逝，为时已晚：

[pʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [glʌvz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [draɪv] ! { - }
Put **on** **your** **gloves** **and** **take** **a** **drive** **!** **{** **67** **}**
放 在 你的 手套 和 拿 一个 驾驶 ! { - }

戴上手套，开车兜风吧！{67}

[smɔːl] [tɔːk]
SMALL **TALK**
小的 讲话

闲聊

[ai]
I
我

我

[juː]
U
U

U

[pɒn] [ðə; ði] [nuːn] [kə'sændrə] [daɪd]
PON **the** **noon** **Cassandra** **died**
PON 这 中午 卡桑德拉 死亡

正午时分，卡桑德拉去世了

[ðə; ði] ['hɑːpi] [priːn] [ɪt'self] [ˌaʊt'saɪd] .
The **harpy** **preened** **itself** **outside** **.**
这 哈耳庇厄 精心打扮 本身 外部 .

鹰身女妖在外面梳理着自己的羽毛。

[bæŋk] ['hɒlədeɪ] [pʊt] [fɔːθ] [ɪts] ['glæmə(r)] ,
Bank **Holiday** **put** **forth** **its** **glamour** **,**
银行 假期 放 前进 它是 魅力 ,

银行假日展现出它的魅力，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ['steɪʃənz] ['klæmə(r)]
And **in** **the** **wayside** **station's** **clamour**
和 在 这 路边 车站的 叫嚣

在路边车站的喧嚣中

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)] ,
We **found** **the** **café** **at** **the** **rear** **,**
我们 成立 这 咖啡店 在 这 后部 ,

我们在后面找到了那家咖啡馆，

[ænd; ənd] [sæt] [ænd; ənd] [dræŋk] ['aʊə(r)] ['pilzənə(r), -sənə(r)] [bɪə(r)] .
And **sat** **and** **drank** **our** **Pilsener** **beer** **.**
和 卫星 和 喝 我们的 皮尔森啤酒 啤酒 .

然后我们坐下来喝皮尔森啤酒。

[wɜːdz] [smɪəd] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['wʊdn] ['feɪsɪz]
Words **smeared** **upon** **our** **wooden** **faces**
字 涂抹 之上 我们的 木制的 面孔

字迹涂抹在我们木讷的脸上

[naʊ] [peɪnt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [kwɪə(r)] [gri'meis] ;
Now **paint** **them** **into** **queer** **grimaces** **;**
现在 画 他们 进入 酷儿 鬼脸 ;

现在把它们画成怪异的鬼脸；

[ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['griːnəri] [ðæt] [spɜːt]
The **crackling** **greeneries** **that** **spirt**
这 噼啪作响 绿植 那 精神

噼啪作响的绿色植物，赋予了它生命力。

[laɪk] ['faɪəwɜːks] , [mɒk] ['aʊə(r)] [səʊlz] [ɪ'nɜːt] ,
Like fireworks , mock our souls inert ,
喜欢 烟花 , 嘲笑 我们的 灵魂 惰性 ,

如同烟花，嘲弄我们麻木的灵魂，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [siːm] ['feðəd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd]
And we seem feathered like a bird
和 我们 似乎 羽毛 喜欢 一个 鸟

我们看起来就像鸟儿一样长满了羽毛。

[ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['ʃædəʊz] ['skeəsli] [hɜːd] .
Among those shadows scarcely heard .
之中 那些 阴影 几乎 听到 .

在那些几乎听不见的阴影中。

[bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪd] - [rɪbd] ['swɪtʃbæk] [meɪn]
Beneath her shade - ribbed switchback mane
下面 她 阴影 - 罗纹 折返 鬃毛

在她那阴影交错的卷曲鬃毛下

[ðə; ði] ['hɑːpi] , ['brestɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [treɪn] , { - }
The harpy , breasted like a train , { 68 }
这 哈耳庇厄 , 胸部 喜欢 一个 火车 , { - }

哈耳庇厄，胸部像火车一样宽阔，{68}

[wɒz; wəz] ['hæg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['fɑːrmərz] [waɪf] :
Was haggling with a farmer's wife :
曾是 讨价还价 和 一个 农民的 妻子 :

当时正在和一位农妇讨价还价:

“ [freʃ] [hɑːrpiːz] [egz] , [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv] [laɪf] .
“ Fresh harpy's eggs , no trace of life .
“ 新鲜的 哈耳庇厄的 鸡蛋 , 不 痕迹 的 生活 .

“新鲜的鹰身女妖蛋，没有丝毫生命迹象。”

” [mɪs] ['sɪtwəl] , [krɒs] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] ,
” Miss Sitwell , cross and white as chalk ,
” 错过 西特韦尔 , 叉 和 白色的 作为 粉笔 ,

“西特韦尔小姐，脸色铁青，像粉笔一样白。”

[wɒz; wəz] [ˌɪndɪ'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [smɔːl] [tɔːk] .
Was indisposed for the small talk .
曾是 不适 为了 这 小的 讲话 .

没心情闲聊。

[sɪns] , ['pɪərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊd] [dɔː(r)] ,
Since , peering through a shadowed door ,
自从 , 窥视 通过 一个 阴影 门 ,

透过阴影笼罩的门缝，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [kə'sændrə] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] . { - }
She saw Cassandra on the floor . { 69 }
她 锯 卡桑德拉 在 这 地面 . { - }

她看到卡桑德拉倒在地上。{69}

[smɔːl] [tɔːk]
SMALL TALK
小的 讲话

闲聊

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

[juː]
U
U

∪

[pɒn] [ðə; ði] [nuːn]
PON **the** **noon**
PON 这 中午

中午

[kə'sændrə] [daɪd] ,
Cassandra **died** **,**
卡桑德拉 死亡 ,

卡桑德拉死了，

['hɑːpi] [suːn]
Harpy **soon**
哈比 很快

哈比很快

[skriːtʃt] [ˌaʊt'saɪd] .
Screeched **outside** **.**
尖叫 外部 .

外面传来刺耳的尖叫声。

['gɑːdnə(r)] [dʒʌp] ,
Gardener **Jupp** **,**
园丁 尤普 ,

园丁朱普

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃed] ,
In **his** **shed** **,**
在 他的 棚 ,

在他的棚子里，

['kaʊntɪd] ['wʊdn]
Counted **wooden**
计数 木制的

数过的木头

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

木制飞马(The wooden Pegasus)
第3/4页

['kærəts] [red] .
Carrots red .
胡萝卜 红色的 .

胡萝卜呈红色。

[blæk] [ʃeɪdz] [pɑːs] ,
Black shades pass ,
黑色的 色调 经过 ,

黑色调逐渐消退,

[ded] - [stɪf] [ðeə(r)] ,
Dead - stiff there ,
死的 - 僵硬的 那里 ,

那里僵硬得像块石头。

[ɒn] [griːn] [beɪz] [grɑːs] —
On green baize grass —
在 绿色的 台布 草 —

在绿色的绒布草地上——

[drɪŋk] [hɪz; ɪz][bɪə(r)] .
Drink his beer .
喝 他的 啤酒 .

喝他的啤酒。

['bʌmpkɪn] ['tɜːnɪp] ,
Bumpkin turnip ,
乡巴佬 芜菁 ,

乡巴佬萝卜,

[mɑːsk][lɪmp] - [lɒkt] ,
Mask limp - locked ,
面具 跛行 - 已锁定 ,

面罩松动锁定,

[waɪt] [sʌn] [frait]
White sun frights
白色的 太阳 惊吓

白色太阳吓人

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [ʃɒkt] .
The gardener shocked .
这 园丁 震惊 .

园丁大吃一惊。

['hɑːpi] [kriːk]
Harpy creaked
哈比 嘎吱作响

哈比嘎吱作响

[hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [ə'gen] :
Her limbs again :
她 四肢 再次 :

她的四肢再次:

“ [ai] [θɪŋk] , [ʃiː; ʃi] [skwiːk] ,
“ I think , she squeaked ,
“ 我 思考 , 她 吱吱作响 ,

“我想，”她尖声说道，“

[ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][reɪn] ! ” { - }
It's going to rain ! ” { 70 }
它是 去 到 雨 ! ” { - }

要下雨了！“{70}

[lɑː] [ʒiːg]
DANSONS LA GIGUE
丹森 洛杉矶 吉格舞曲

丹松·拉吉格

[diː]
D
D

D

[eɪns] [ðə; ði][dʒɪg] , [wɜːl]
ANCE the jig , whirl
安斯 这 夹具 , 旋转

ANCE 吉格舞，旋转

[ɪn][ðə; ði] [striːt] , [gɜːl] .
In the street , girl .
在 这 街道 , 女孩 .

在街上，女孩。

[rʌʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
Rush up and down ,
匆忙 向上 和 向下 ,

上下奔跑，

['haʊzɪz] , [tuː; tə] [taʊn] —
Houses , to town —
房屋 , 到 镇 —

房屋，到镇上——

[ɒn][ðə; ði] [siː] - [sɔː]
On the see - saw
在 这 看 - 锯

在跷跷板上

[meɪd] [aʊt][ɒv; əv] [rɔː]
Made out of raw
制成 出去 的 生的

由原材料制成

[hɒt] ['jeləʊ] [reɪz] ,
Hot yellow rays ,
热的 黄色的 射线 ,

炽热的黄色光线，

[kruːd] ['edʒɪz] [ɒv; əv] [deɪz] .
Crude edges of days .
原油 边缘 的 天 .

日子的粗糙边缘。

[dɑːns] [ðə; ði][dʒɪg] , [wɜːl] —
Dance the jig , whirl —
舞蹈 这 夹具 , 旋转 —

跳吉格舞，旋转——

[laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [blɒnd] [kɜːl] !
Like your blond curl !
喜欢 你的 金发 卷曲 !

喜欢你的金色卷发!

[əʊ] ! [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [faɪn] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Oh ! it is fine to - day ,
哦 ! 它 是 美好的 到 - 天 ,

哦！今天天气很好。

[ɒn] [ðɪs] [bæŋk] [ˈhɒlədeɪ] !
On this Bank Holiday !
在 这 银行 假期 !

在这个银行假日!

[saʊnd] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fiːt]
Sound of young feet
声音 的 年轻的 脚

年轻脚步声

[ˈkɒmz] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] . . .
Comes down the street . . .
来 向下 这 街道 . . .

沿着街道走来.....

[ˈnevə(r)] [əˈgen]
Never again
绝不 再次

永不再来

[ˈpleʒə(r)] [ɔː(r)] [peɪn] . . . .
Pleasure or pain . . . .
乐趣 或者 疼痛 . . . .

快乐还是痛苦.....

[dɑːns] [ðə; ði] [dʒɪg] , [wɜːl]
Dance the jig , whirl
舞蹈 这 夹具 , 旋转

跳吉格舞，旋转

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] , [gɜːl] .
In the street , girl .
在 这 街道 , 女孩 .

在街上，女孩。

[duː; də] [ðə; ði] [ded] [eɪk]
Do the dead ache
做 这 死的 疼痛

做死人的痛苦

[ɪn] [ˈsʌmə(r)] , [tuː; tə] [sleɪk] { - }
In summer , to slake { 71 }
在 夏天 , 到 熄灭 { - }

夏天，为了满足{71}

[ðeə(r)] [θɜːst] [ɒv; əv] [lʌv] ? — [hʌʃ] , —
Their thirst of love ? — Hush , —
他们的 口渴 的 爱 ? — 嘘 , —

他们对爱的渴望？——嘘，——

[nəʊ] [tɪəz] [tuː; tə] [gʌʃ] ,
No tears to gush ,
不 眼泪 到 喷 ,

没有泪水涌出，

[maɪ] [səʊl] [ɪz] [ɒv; əv] [mʌd] ,
My **soul** **is** **of** **mud** **,**
我的 灵魂 是 的 泥 ，

我的灵魂如同泥土，

['kænɒt] [wiːp] [blʌd] . . . .
Cannot **weep** **blood** **. . . .**
不能 哭泣 血 . . . .

无法流下血泪……

[dɑːns] [ðə; ði] [dʒɪg] , [dɑːns] [ðə; ði] [dʒɪg] , —
Dance **the** **jig** **,** **dance** **the** **jig** **,** **—**
舞蹈 这 夹具 ， 舞蹈 这 夹具 ， —

跳吉格舞，跳吉格舞，——

[dɑːns] [ðə; ði] [dʒɪg] , [gɜːl] . { - }
Dance **the** **jig** **,** **girl** **.** **{** **72** **}**
舞蹈 这 夹具 ， 女孩 . { - }

跳吉格舞吧，姑娘。{72}

[ˌmɛsə'liːnə] [æt; ət] ['mɑːgeɪt]
MESSALINA **AT** **MARGATE**
梅萨利纳 在 马盖特

梅萨利纳在玛格特

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [tents] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌlәd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [bə'luːn] ;
HE **tents** **are** **coloured** **like** **a** **child's** **balloons** **;**
他 帐篷 是 有色 喜欢 一个 孩子的 气球 ；

高能帐篷的颜色就像儿童气球一样；

[ðeɪ] [swel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)] [laɪk] ['ɔːgəst] [muːnz]
They **swell** **upon** **the** **air** **like** **August** **moons**
他们 膨胀 之上 这 空气 喜欢 八月 月亮

它们像八月的月亮一样在空中膨胀。

['æŋkəd] [baɪ] ['wɔːtəz] ['peɪlə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pɜːl] ;
Anchored **by** **waters** **paler** **than** **a** **pearl** **;**
锚定 经过 水 肤色较浅 比 一个 珍珠 ；

被比珍珠还淡的海水所环绕；

[ðə; ði] [eəz] [laɪk] [reɪn] - [wet] [ʃrɪŋkɪŋ] [pet(ə)lz] [kɜːl]
The **airs** **like** **rain** **-** **wet** **shrinking** **petals** **curl**
这 播出 喜欢 雨 - 湿的 收缩 花瓣 卷曲

空气如同雨后凋零的花瓣般卷曲

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [laɪts] [ɒv; əv] [nuːn] [ðæt] [fɪl]
Beneath **the** **rainbow** **lights** **of** **noon** **that** **fill**
下面 这 彩虹 灯 的 中午 那 充满

在正午绚丽的灯光下

[ðə; ði] ['əʊpən] ['keɪlɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [θrɪl] ,
The **open** **calyx** **with** **the** **faintest** **thrill** **,**
这 打开 花萼 和 这 最微弱 刺激 ，

花萼微微张开，带着一丝颤动。

[ðen] [breɪk] [ɪn] ['eəri] ['bʌbəlz] [ɒn] [ðə; ði] [sens]
Then **break** **in** **airy** **bubbles** **on** **the** **sense**
然后 休息 在 轻盈的 气泡 在 这 感觉

然后，在感官上打破轻盈的气泡。

[laɪk] [saʊndz] [ʌp'held] [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [sə'spens] .
Like sounds upheld in exquisite suspense .
喜欢 声音 维持 在 精美的 悬念 .

如同在绝妙的悬念中回荡的声音。

[ɪn] [grænd] [twɑː'let] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['pærəsɒl]
In grande toilette , and with a parasol
在 格兰德 厕所 , 和 和 一个 阳伞

盛装打扮，撑着阳伞

[braɪt] - - [æz; əz][ðə; ði] ['nuːndeɪ] [sʌn] , ([ðæt] [fuːl]
Bright - fringèd as the noonday sun , (that fool
明亮的 - - 作为 这 午 太阳 , (那 傻子

像正午的太阳一样明亮，（那个傻瓜）

[ɒv; əv] ['bjuːti] ,) [ˌmɛsə'liːnə] [ˌprɔmi'nɑːd, -'neid] .
Of beauty ,) Messalina promenades .
的 美丽 ,) 梅萨利纳 长廊 .

美丽,）梅萨利娜漫步。

[ə; eɪ] ['krɪnəlɪn] [kiːps] [ɒf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ʃeɪdz] :
A crinoline keeps off the other shades :
一个 裙撑 保持 离开 这 其他 色调 :

衬裙可以遮挡其他颜色:

[hɜː(r); hə(r)] [greɪp] - [blæk] [heə(r)][kɑːsts] ['ʃædəʊz] [diːp] [æz; əz] [deθ] ;
Her grape - black hair casts shadows deep as death ;
她 葡萄 - 黑色的 头发 演员 阴影 深的 作为 死亡 ;

她乌黑的头发投下如同死亡般深邃的阴影;

[ɔːl] [kɜːld] [ænd; ənd] [haɪ] , [jet] ['stɜːrɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [breθ] .
All curled and high , yet stirring at Time's breath .
全部 卷曲 和 高的 , 然而 搅拌 在 时间 气息 .

蓬勃向上，却又在时间的呼吸中悸动。

[ðə; ði]['paʊdə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪz] ['ʃʌdərɪŋ] [waɪt]
The powder on her face is shuddering white
这 粉末 在 她 脸 是 颤抖 白色的

她脸上的粉末泛着颤抖的白色。

[æz; əz] [dʌst] [ɒv; əv] [siːn] [ɪn] ['hɛvənz] [laɪt] . { - }
As dust of æons seen in heaven's light . { 73 }
作为 灰尘 的 永恒 已见 在 天 光 . { - }

如同天光中显现的亿万尘埃。{73}

[ʃiː; ʃi] [liːvz] [ðə; ði][sændz] , [weə(r)] [ɪn] [tents] [straɪpt] [laɪk] [fruːts]
She leaves the sands , where in tents striped like fruits
她 树叶 这 沙子 , 在哪里 在 帐篷 有条纹的 喜欢 水果

她离开沙滩，那里有条纹像水果一样的帐篷。

[ðə; ði] ['dɑːnsəz] [wɜːl] [laɪk][wɪndz; waɪndz][tuː; tə]['eəri] [fluːts] ,
The dancers whirl like winds to airy flutes ,
这 舞者 旋转 喜欢 风 到 轻盈的 长笛 ,

舞者们伴着轻快的笛声翩翩起舞，如同微风拂过。

[ænd; ənd]['mjuːzɪk] , ['suːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pʌlp] [ɒv; əv] [pɜːlz]
And music , soother than the pulp of pearls
和 音乐 , 安抚 比 这 纸浆 的 珍珠

音乐，比珍珠的果肉更令人舒缓。

[huːz] ['swiːtnəs] [deks] [ðə; ði][swɒn] - [waɪt] ['saɪərɪn][g'ɜːlz] ,
Whose sweetness decks the swan - white syren girls ,
谁 甜味 甲板 这 天鹅 - 白色的 塞壬 女孩们 ,

谁的甜美装点着天鹅般洁白的塞壬少女?

[ɪn][eə(r)] - [peɪl] [weɪvz] [laɪk]['wɔːtə(r)] , [hæz; həz][ðə; ði] [ʃiːn]
In air - pale waves like water , has the sheen
在 空气 - 苍白 波浪 喜欢 水 , 有 这 光泽

空气中泛着淡淡的光泽，像水一样波光粼粼。

[ɒv; əv] ['mɪrər] , [fləʊts] [laɪk]['flaʊə(r)] - [wɪŋd] [stɑːz] . — [əʊ] [spliːn] !
Of mirrors , floats like flower - wing'd stars . — O spleen !
的 镜子 , 浮标 喜欢 花 - 有翅膀的 明星 . — 哦 脾 !

镜子，像长着花翼的星星一样漂浮着。——哦，脾脏！

[liːv] ['riːdʒənts] [pɑːk]
Leave Regent's Park
离开 摄政王 公园

离开摄政公园

[ænd; ənd][kwɪt][sə'saɪəti]
and quit society
和 辞职 社会

退出社会

['əʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [ˌɪmə'rælətɪ] !
Only to find this immorality !
仅有的 到 寻找 这 不道德 !

竟然发现了这种不道德的行为！

[səʊ] [naʊ] [ʃiː; ʃi][gəʊz][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , [weə(r)] ['bɔnɪts] [stiːm]
So now she goes to church , where bonnets steam
所以 现在 她 去 到 教会 , 在哪里 引擎盖 蒸汽

所以现在她去教堂，那里的头巾都在冒蒸汽。

[laɪk] ['ɪnsens] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊz] [siːm]
Like incense , and the painted windows seem
喜欢 香 , 和 这 绘 视窗 似乎

如同香火，彩绘的窗户似乎

[nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌləd] [veɪl][stjuː'pɪdətɪ]
Naught but a coloured veil stupidity
零 但 一个 有色 面纱 愚蠢

只不过是一层有色面纱的愚蠢

[hæd; həd] [rɔːt] [tuː; tə] [kləʊð] [hɜː(r); hə(r)] [dʌm] [sə'lɪləkwɪ] :
Had wrought to clothe her dumb soliloquy :
有 锻 到 衣服 她 哑的 独白 :

曾努力为她哑口无言的独白穿上衣服：

“ [ðeəz; ðəz] ['kʌmfət] [ɪn][əʊld][eɪdʒ] : [ðə; ði] [stiːm] [ɒv; əv] [fuːd]
“ There's comfort in old age : the steam of food
“ 有 舒适 在 老的 年龄 : 这 蒸汽 的 食物

“老年生活也有舒适之处：食物的热气腾腾。”

[ə'sendɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [rɪtʃ] [mænz] [səʊl][tuː; tə][gɒd] ;
Ascending like the rich man's soul to God ;
上升 喜欢 这 富有的 男人的 灵魂 到 上帝 ;

如同富人的灵魂升入神界；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [wɜːdz] [ðæt] ['krækl] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,
And little words that crackle as they went ,
和 小的 字 那 裂纹 作为 他们 去 ,

还有那些断断续续、发出噼啪声的短小词语，

[haʊ] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf][wɒz; wəz]['iːv(ə)l] [spent] ,
How such and such a life was evil spent ,
如何 这样的 和 这样的 一个 生活 曾是 邪恶的 花费 ,

某人如何度过了罪恶的一生，

“ [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)][tuː; tə] [wɔːm] ['aʊə(r)][hændz] .
“ Until they make a fire to warm our hands .
“ 直到 他们 制作 一个 火 到 温暖的 我们的 双手 .

“直到他们生起火来温暖我们的双手。”

[fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [hæz; həz] [ræpd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪn] ['swɒd(ə)lɪŋ] [bændz] ,
For Time has wrapp'd the heart in swaddling bands ,
为了 时间 有 包裹 这 心 在 襁褓 乐队 ,

因为时间已将心灵包裹在襁褓之中。

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði][kəʊld] . —
But yet they could not save it from the cold . —
但 然而 他们 可以 不是 节省 它 从 这 寒冷的 . —

但他们还是没能让它免遭寒冷侵袭。

[ðə; ði] [soʊlz] [ə; eɪ]['pændə(r)] [grəʊn] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][səʊld] { - }
The soul's a pander grown ; for she has sold { 74 }
这 灵魂的 一个 讨好者 生长 ; 为了 她 有 卖 { - }

灵魂就像一只长大的皮条客；因为她已经出卖了{74}

“ [maɪ] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ; [dʌz] ['naɪsli] [naʊ] .
“ My body to the Church ; does nicely now .
“ 我的 身体 到 这 教会 ; 做 很好 现在 .

“我的身体献给教会；现在一切都很好。”

[əʊ] ! [səʊl] [hæz; həz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] [fleʃ] , [aɪ] [vaʊ] .
Oh ! Soul has much to learn from flesh , I vow .
哦 ! 灵魂 有 很多 到 学习 从 肉 , 我 发誓 .

哦！我敢肯定，灵魂要从肉体中学习的东西还有很多。

” [ðʌs] [ˌmɛsə'liːnə] , [grəʊn] [bəuθ][əʊld][ænd; ənd][fæt] , —
” Thus Messalina , grown both old and fat , —
” 因此 梅萨利纳 , 生长 两个都 老的 和 胖的 , —

“就这样，梅萨利娜又老又胖了，——

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['pærət] [naʊ] , [ænd; ənd] [dʌl] [æt; ət] [ðæt] ! { - }
The Church's parrot now , and dull at that ! { 75 }
这 教会的 鹦鹉 现在 , 和 乏味的 在 那 ! { - }

如今它成了教会的鹦鹉，而且还很迟钝！{75}

['pedəgɔg]
PEDAGOGUES
教育家

教育家

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi][eə(r)][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [bel]
HE air is like a jarring bell
他 空气 是 喜欢 一个 刺耳的 钟

高能空气就像一声刺耳的钟声

[ðæt] ['dʒæŋgl] [wɜːdz] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [spel] ,
That jangles words it cannot spell ,
那 叮当声 字 它 不能 拼写 ,

那发出它无法拼写的词语的杂音，

[ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [feɪt] , [ðə; ði]['aɪən] [triːz]
And black as Fate , the iron trees
和 黑色的 作为 命运 , 这 铁 树木

铁树漆黑如命运。

[stretʃ] ['θɜːstɪli] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [briːz] .

Stretch	thirstily	to	catch	the	breeze	.
拉紧	口渴地	到	抓住	这	微风	.

伸长脖子，渴望感受微风。

[ðə; ði][fæt] [liːvz] [pæt][ðə; ði] [ʃrɪŋkɪŋ] [eə(r)] ;

The	fat	leaves	pat	the	shrinking	air	;
这	胖的	树叶	拍	这	收缩	空气	;

脂肪叶拍打着收缩的空气;

[ðə; ði][hɒt] [sʌnz] ['peɪtrənaɪz] [steə(r)]

The	hot	sun's	patronising	stare
这	热的	太阳的	居高临下	盯

烈日居高临下的凝视

[rauz] [ðə; ði] [staʊt] [flaɪz] [frɒm; frəm]['kɒntent]

Rouses	the	stout	flies	from	content
唤醒	这	肥硕	苍蝇	从	内容

唤醒了沉睡的粗壮苍蝇

[tuː; tə][sʌm; səm] [smɔːl] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] .

To	some	small	show	of	sentiment	.
到	一些	小的	展示	的	情绪	.

表达一些小小的情感。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['terəs] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [griːn]

Beneath	the	terrace	shines	the	green
下面	这	阳台	闪耀	这	绿色的

露台下方闪耀着绿意。

[mə'tælɪk] [strɪp] [ɒv; əv] [siː] , [ænd; ənd] [ʃiːn]

Metallic	strip	of	sea	,	and	sheen
金属	条	的	海	,	和	光泽

海的金属条带，以及光泽

[ɒv; əv][sændz] , [weə(r)] [fəʊk] [flɔːnt] ['pærət] - [braɪt]

Of	sands	,	where	folk	flaunt	parrot	-	bright
的	沙子	,	在哪里	民间	标榜	鹦鹉	-	明亮的

在沙滩上，人们炫耀着鹦鹉般鲜艳的色彩

[wɪð] [rægz][ænd; ənd][tægz][ɒv; əv] ['nɔɪzi] [laɪt] .

With	rags	and	tags	of	noisy	light	.
和	破布	和	标签	的	嘈杂	光	.

带着嘈杂灯光的破布和标签。

[ðə; ði] [brɑːs] ['bændz] [snɔːrtɪŋ] [stæb][ðə; ði][skaɪ]

The	brass	band's	snorting	stabs	the	sky
这	黄铜	乐队的	吸鼻	刺伤	这	天空

铜管乐队的嘶鸣声直插云霄

[ænd; ənd] [tɪəz] [ðə; ði] ['jiːldɪŋ] ['veɪkənsi] —

And	tears	the	yielding	vacancy	—
和	眼泪	这	屈服	空缺	—

撕裂了那脆弱的空隙——

[ðə; ði] ['ɪmbəsiːl] [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [bluː]

The	imbecile	and	smiling	blue
这	白痴	和	微笑	蓝色的

愚蠢的蓝

[ʌn'tɪl] [freʃ] ['miːnɪŋ] ['trɪklz] [θruː] ; { - }

Until	fresh	meaning	trickles	through	;	{	76	}
直到	新鲜的	意义	涓涓细流	通过	;	{	-	}

直到新的意义逐渐显现；{76}

[ænd; ənd] ['sləʊli] [wiː; wi] [pə'ræmbjuleɪt]
And **slowly** **we** **perambulate**
和 缓慢地 我们 漫步

我们慢慢地漫步

[wɪð] ['spektək(ə)lz] [ðæt] ['kɒns(ə)ntreɪt] ,
With **spectacles** **that** **concentrate** **,**
和 眼镜 那 集中 ,

戴着聚光眼镜，

[ɪn][wʌn] [ʃɔːt] ['aʊə(r)] , [ɪ'tɜːnəti] ,
In **one** **short** **hour** **,** **Eternity** **,**
在 一 短的 小时 , 永恒 ,

短短一小时，永恒

[ɪn][wʌn] [smɔːl] [lenz] , [ɪn'fɪnəti] .
In **one** **small** **lens** **,** **Infinity** **.**
在 一 小的 镜片 , 无穷大 .

一枚小小的镜头，无限远。

[wɪð] ['tʃɪldrən] , ['aʊə(r)][praɪ'miːv(ə)l] [kɜːs] ,
With **children** **,** **our** **primeval** **curse** **,**
和 孩子们 , 我们的 原始 诅咒 ,

对于孩子，这是我们与生俱来的诅咒。

[wiː; wi] ['əʊvərʌn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] —
We **overrun** **the** **universe** **—**
我们 超限 这 宇宙 —

我们占据了整个宇宙——

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['gɪdi] [laɪts] [ɒv; əv] [nuːn] ,
Beneath **the** **giddy** **lights** **of** **noon** **,**
下面 这 头晕 灯 的 中午 ,

在正午刺眼的灯光下，

[waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['taɪəd] ['ɔːgəst] [muːn] .
White **as** **a** **tired** **August** **moon** **.**
白色的 作为 一个 疲劳的 八月 月亮 .

洁白如八月疲惫的月亮。

[ðə; ði][eə(r)][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ] [bel]
The **air** **is** **like** **a** **jarring** **bell**
这 空气 是 喜欢 一个 刺耳的 钟

空气如同震耳欲聋的钟声。

[ðæt] ['dʒæŋgl] [wɜːdz] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [spel] ,
That **jangles** **words** **it** **cannot** **spell** **,**
那 叮当声 字 它 不能 拼写 ,

那发出它无法拼写的词语的杂音，

[ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [feɪt] , [ðə; ði]['aɪən] [triːz]
And **black** **as** **Fate** **,** **the** **iron** **trees**
和 黑色的 作为 命运 , 这 铁 树木

铁树漆黑如命运。

[stretʃ] ['θɜːstɪli] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [briːz] . { - }
Stretch **thirstily** **to** **catch** **the** **breeze** **.** **{** **77** **}**
拉紧 口渴地 到 抓住 这 微风 . { - }

伸长脖子，渴望感受微风。{77}

[sɒŋ] [frɒm; frəm] “ [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [pæl'maɪrə]
SONG **FROM** **“** **THE** **QUEEN** **OF** **PALMYRA**
歌曲 从 “ 这 女王 的 帕尔米拉

选自《帕尔米拉女王》的歌曲

〞 [ə; eɪ]
〞 A
〞 一个

〞一个

[ˌɛn'di:][ʃæl; ʃəl][wi:; wi]['nevə(r)][faɪnd] [ðəʊz] ['daɪəməndz] [braɪt]
ND shall we never find those diamonds bright
ND 将 我们 绝不 寻找 那些 钻石 明亮的

我们难道永远也找不到那些闪耀的钻石吗?

[ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [fɔ:n] - [kwi:n] [ɒv; əv][pɑ:l'maɪrəz] [aɪz] ? —
That were the fawn - queen of Palmyra's eyes ? —
那 是 这 讨好 - 女王 的 帕尔米拉的 眼睛 ? —

那是帕尔米拉眼中的小鹿女王吗?

[ɑ:] , [dɑ:k] [hɒt]['dʒu:əlz][laɪ]['hɪd(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [saɪt]
Ah , dark hot jewels lie hidden from the sight
啊 , 黑暗的 热的 珠宝 说谎 隐 从 这 视线

啊，那些炽热的黑色宝石隐藏在视线之外。

[bɪ'ni:θ] [dɑ:k] [pɑ:m] - [tri:z] [weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [saɪz]
Beneath dark palm - trees where the river sighs
下面 黑暗的 棕榈 - 树木 在哪里 这 河 叹息

在幽暗的棕榈树下，河流低声叹息

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [tu:m] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ɪt'ɜ:nɪtiz] ;
Beyond the tomb of young eternities ;
超过 这 墓 的 年轻的 永恒 ;

超越年轻永恒的坟墓;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dezət] , ['ləʊnli] ['flaʊəz] [wi:p] —
And in the desert , lonely flowers weep —
和 在 这 沙漠 , 孤独 花朵 哭泣 —

在沙漠里，孤独的花朵在哭泣——

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [lɒŋ] [heə(r)] — [ðæt] ['tæŋglz] [sli:p] . { - }
The clouds have such long hair — that tangles Sleep . { 78 }
这 云 有 这样的 长的 头发 — 那 缠结 睡觉 . { - }

云朵的头发那么长——缠住了睡眠。{78}

[ðə; ði]['kwaɪə(r)] - [bɔɪ] [raɪdz] [ɒn] [ðə; ði] ['swɪtʃbæk]
THE CHOIR - BOY RIDES ON THE SWITCHBACK
这 唱诗班 - 男生 骑行 在 这 折返

唱诗班男孩骑着急转弯的马车

[ai]
I
我

我

[en][ðə; ði] [fru:t] - [raɪp] [hi:t] [ɒv; əv] [ˌɑ:ftə'nu:n]
N the fruit - ripe heat of afternoon
N 这 水果 - 成熟 热 的 下午

午后水果成熟的热浪

[i:tʃ] ['mʌzlɪnd] [sku:l] - [tʃaɪld] [si:m] [ə; eɪ] [mu:n] ;
Each muslined school - child seems a moon ;
每个 细棉布 学校 - 孩子 似乎 一个 月亮 ;

每个穿着棉服的小学生都像一轮明月;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tents] , [ðəʊz] ['leɪzi] [weɪvz]
And in the tents , those lazy waves
和 在 这 帐篷 , 那些 懒惰的 波浪

帐篷里，那些慵懒的波浪。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['kɒrəl] [keɪvz]

From	out	the	echoing	coral	caves
从	出去	这	回声	珊瑚	洞穴

从回声阵阵的珊瑚洞穴中

[ɒv; əv] [laɪt] , [laɪk] ['viːnəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [siː]

Of	light	,	like	Venus	from	the	sea
的	光	,	喜欢	金星	从	这	海

光芒四射，如同来自海洋的金星

[ðə; ði] [klaʊn] [siːm] , [blɒnd] [heə(r)] ['fləʊtɪŋ] [friː] .

The	clown	seems	,	blond	hair	floating	free	.
这	小丑	似乎	,	金发	头发	漂浮的	自由的	.

小丑看起来像个金发飘逸的小丑。

[ðə; ði] ['swɪtʃbæk] , [wɪð] [ɪts] ['nɔɪzi] [rʌn] ,

The	switchback	,	with	its	noisy	run	,
这	折返	,	和	它是	嘈杂	跑步	,

之字形弯道，伴随着嘈杂的运行声，

[ɪz] ['tɜːnɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊdn] [sʌn]

Is	turning	like	the	wooden	sun
是	转弯	喜欢	这	木制的	太阳

像木制太阳一样旋转

[æz; əz] [hiː; hi] [raɪdz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs]

As	he	rides	on	his	rocking	-	horse
作为	他	骑行	在	他的	摇滚	-	马

他骑着他的摇摇马

[ɔːl] [ˌstruːvəl'peɪtər] - [heəd] ; [wiː; wi] [kɔːs]

All	Struwwelpeter	-	haired	;	we	course
全部	蓬头彼得	-	头发	;	我们	课程

都是蓬头垢面的人；我们当然

[ɒn] [sændz] [æz; əz] [mɔɪst] [æz; əz] ['ʃʊgə(r)] - [keɪn] ,

On	sands	as	moist	as	sugar	-	cane	,
在	沙子	作为	潮湿	作为	糖	-	甘蔗	,

在像甘蔗一样潮湿的沙地上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fæt] ['wʊmənz] [feɪs] [ænd; ənd] [meɪn]

And	the	Fat	Woman's	face	and	mane
和	这	胖的	女性的	脸	和	鬃毛

还有胖女人的脸和头发

[ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] ['dæp(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [ʃeɪd]

Are	sometimes	dappled	by	the	shade
是	有时	斑驳的	经过	这	阴影

有时阳光会透过树荫洒下斑驳的光影。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [meɪd] { - }

Into	the	likeness	of	some	maid	{	79	}
进入	这	相似	的	一些	女佣	{	-	}

变成某个女仆的模样{79}

[lɒŋ] [ded] . . .

Long	dead	.	.	.
长的	死的	.	.	.

早已逝去.....

[ðəʊz] ['gəʊldən] ['ʃædəʊz] [fel]

those	golden	shadows	fell
那些	金的	阴影	跌倒

那些金色的影子落了下来

[ɒn] [krɛsəd] [ɔː(r)] - .

On	Cressid	or	Alaciel	.
在	克雷西德	或者	-	.

在 Cressid 或 Alaciel 上。

[ðə; ði] ['begə(r)] - [tjuːnz] [ɒn] ['hɔːsbæk] [raɪd] ,

The	beggar	-	tunes	on	horseback	ride	,
这	乞丐	-	曲调	在	马背	骑	,

乞丐骑马时唱的歌

[wɪð] [tʃiːks] [æz; əz] [pɪŋk] [æz; əz] ['eɪndʒəls] - , — [glaɪd]

With	cheeks	as	pink	as	Angels	'	,	—	glide
和	脸颊	作为	粉色的	作为	天使	-	,	—	滑行

双颊如天使般粉嫩，——滑翔

[θruː] ['bæbɪlən] , [ʃɪ'kɑːgəʊ] , [trɔɪ] ,

Through	Babylon	,	Chicago	,	Troy	,
通过	巴比伦	,	芝加哥	,	特洛伊	,

途经巴比伦、芝加哥、特洛伊

[ænd; ənd] [blæk] [mænz] [lænd] .

And	Black	Man's	Land	.
和	黑色的	男人的	土地	.

还有黑人的土地。

[iːtʃ] ['gəʊldən] [bɔɪ]

Each	golden	boy
每个	金的	男生

每个金童

[bləʊz] ['sɪlvə(r)] ['trʌmpɪts] ['əʊvə(r)] [ðiːz] ,

Blows	silver	trumpets	over	these	,
打击	银	小号	超过	这些	,

他向这些人吹奏银色号角，

[æz; əz] [klɪə(r)] [æz; əz] ['æplz] [ɒn] [ðə; ði] [triːz] .

As	clear	as	apples	on	the	trees	.
作为	清除	作为	苹果	在	这	树木	.

就像树上的苹果一样清晰可见。

[ai] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [pæk] [maɪ] [praɪd] ,

I	will	go	home	and	pack	my	pride	,
我	将要	去	家	和	盒	我的	自豪	,

我要回家收拾我的骄傲。

[ðen] [wɪð] [ðiːz] ['begə(r)] - [tjuːnz] [aɪl] [raɪd] —

Then	with	these	beggar	-	tunes	I'll	ride	—
然后	和	这些	乞丐	-	曲调	患病的	骑	—

然后我将伴着这些乞丐的歌声骑马——

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [hɪmz] [ai] [traɪ] [tuː; tə] [sɪŋ]

For	all	the	hymns	I	try	to	sing
为了	全部	这	赞美诗	我	尝试	到	唱歌

我尝试唱的所有赞美诗

[ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['lʌvz] ['begəz] ['ʃɪvərɪŋ]

Are	but	Love's	beggars	shivering
是	但	爱的	乞丐	瑟瑟发抖

只不过是瑟瑟发抖的爱情乞丐

[ɪn] ['θɔːni] ['θɪkɪt] [weə(r)] [wʌn] [siːz]

In	thorny	thickets	where	one	sees
在	带刺的	灌木丛	在哪里	一	看到

在荆棘丛生的灌木丛中，人们可以看到

[stɑːz] [grəʊ] [fɔː(r); fə(r)][waɪld] [wet] ['rɑːzbəriz] . { - }
Stars grow for wild wet raspberries . { 80 }
星星 生长 为了 荒野 湿的 覆盆子 . { - }

星星为野生的湿覆盆子而生长。{80}

['eɪprɪkɒt] [dʒæm]
APRICOT JAM
杏 果酱

杏子果酱

[biː]
B
B

B

- [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] , ['glɑːnsɪŋ] [griːn]
ENEATH the dancing , glancing green
- 这 跳舞 , 瞥了一眼 绿色的

在舞动、闪烁的绿色之下

[ðə; ði] [tiː] [ɪz] [spred] [ə'mɪd][ðə; ði] [ʃiːn]
The tea is spread amid the sheen
这 茶 是 传播 之中 这 光泽

茶水洒在波光粼粼的水面上。

[ɒv; əv] [pɪns] - [nez] ([glint] [ɒv; əv] [θɔːt]) ; [ðʌs] [siːn] ,
Of pince - nez (glints of thought) ; thus seen ,
的 夹子 - 内兹 (闪光 的 想法) ; 因此 已见 ,

夹鼻眼镜（闪现的思绪）；由此可见，

[ɪn] [ʃɑːp] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['əʊnli] , [breɪn]
In sharp reflections only , brain
在 锋利的 反思 仅有的 , 脑

仅在清晰的反射中，大脑

[pə'siːv] [ðə; ði] [wɜːld] [ɔːl] [flæt] [ænd; ənd] [pleɪn]
Perceives the world all flat and plain
感知 这 世界 全部平坦的 和 清楚的

认为世界一片平坦。

[ɪn] ['raʊndɪd] ['segmənts; seg'ments] , [dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn] .
In rounded segments , joy and pain .
在 圆润 片段 , 喜悦 和 疼痛 .

以圆润的片段呈现：快乐与痛苦。

[ðə; ði]['pærəˌsɔːlz] [dɑːns] [laɪk][ðə; ði] [sʌn] ,
The parasols dance like the sun ,
这 阳伞 舞蹈 喜欢 这 太阳 ,

阳伞像太阳一样舞动，

[kɑːst] ['weɪvərɪŋ] [nets] [ɒv; əv] [ʃeɪd] [ðæt] [rʌn]
Cast wavering nets of shade that run
投掷 摇摆不定 网 的 阴影 那 跑步

投下摇曳的阴影之网

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['teɪbəlz] [fʌn] ,
Across the chattering table's fun ,
穿过 这 喋喋不休 表格的 乐趣 ,

在热闹的餐桌旁，人们谈笑风生。

[ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ə'krɒs]
The laughing faces , and across
这 笑 面孔 , 和 穿过

笑脸，以及对面

[hɑːf] - ['ʃædoʊd] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [krɒs] ,
Half - shadowed faces looking cross ,
一半 - 阴影 面孔 寻找 叉 ,

半掩在阴影中的面孔，神情凶狠。

[ænd; ənd] [blæk] [heə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][bɜːd] - [braɪt] [glɒs] .
And black hair with a bird - bright gloss .
和 黑色的 头发 和 一个 鸟 - 明亮的 光泽 .

还有那乌黑亮丽、闪着鸟儿般光泽的头发。

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['tʃɪldrən] [steɪd] [ænd; ənd] [tʃekt] ,
The flashing children stayed and checked ,
这 闪烁 孩子们 入住 和 已检查 ,

闪着灯的孩子们留下来查看情况。

[smuːð] ['ɪndiə] - ['rʌbə(r)] [liːvz] [rɪ'flekt]
Smooth india - rubber leaves reflect
光滑的 印度 - 橡皮 树叶 反映

光滑的印度橡胶树叶反射着

[ðeə(r)] ['pærət] - [griːn] [ɒn] ['sɜːkəmspekt]
Their parrot - green on circumspect
他们的 鹦鹉 - 绿色的 在 谨慎

他们谨慎地用鹦鹉绿

[gleɪzd] ['tʃaɪnə] , [weə(r)] [ðə; ði] ['niːgrɔɪd] [tiː]
Glazed china , where the negroid tea
釉面 中国 , 在哪里 这 黑人 茶

釉面瓷器，以及黑人茶

[rɪ'flekts] [ðə; ði] [wɜːrldz] [əb'skjʊərəti]
Reflects the world's obscurity
反映 这 世界的 朦胧

反映了世界的晦涩难懂

[ɪn] [haɪ] [laɪts] [sʌtʃ] [æz; əz] [pɪns] - [nez] [siː] . { - }
In high lights such as pince - nez see . { 81 }
在 高的 灯 这样的 作为 夹子 - 内兹 看 . { - }

亮点包括夹鼻眼镜。{81}

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʃiːn] [ɒv; əv] ['ʃædəʊz] ['feðə(r)]
And all the sheen of shadows feather
和 全部 这 光泽 的 阴影 羽毛

而所有阴影的光泽都化作羽毛。

['mʌzlɪn] [frɒks] [laɪk] [pluːmz] ; [tə'geðə(r)] ,
Muslin frocks like plumes ; together ,
细棉布 连衣裙 喜欢 羽流 ; 一起 ,

薄纱长裙如同羽毛；一起，

[ɪn][ðə; ði][hɒt][ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] ['weðə(r)] ,
In the hot and flashing weather ,
在 这 热的 和 闪烁 天气 ,

在炎热潮湿的天气里，

[bɜːd] - [haɪ] ['vɔɪsɪz] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['tʃætə(r)]
Bird - high voices shrill and chatter
鸟 - 高的 声音 尖锐 和 喋喋不休

鸟儿般尖锐的声音和喋喋不休

[wɪð] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] [glint] ['klætə(r)]
With the high and glinting clatter
和 这 高的 和 闪闪发光 哒

伴随着高亢而闪亮的咔嗒声

[tiː] - [kʌps] [meɪk] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['pætə(r)] —
Tea - cups make , and whispered patter —
茶 - 杯子 制作 , 和 低声说道 语调 —

茶杯发出轻柔的沙沙声——

(['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [jʊl] [get][ə; eɪ][slæp] !)
(Listen , and you'll get a slap !)
(听 , 和 你会 得到 一个 拍击 !)

（听着，不然就挨耳光！）

[wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] [æz; əz] ['eni] [mæp] ,
Worlds are small as any map ,
世界 是 小的 作为 任何 地图 ,

世界就像任何地图一样小，

[ænd; ənd][laɪf] [wɪl] [kʌm] ['aʊə(r)] [weɪ] — [meɪ'hæp; 'meɪhæp] . { - }
And life will come our way — mayhap . { 82 }
和 生活 将要 来 我们的 方式 — 或许 . { - }

生活终会到来——或许吧。{82}

['stɒpɪŋ] [pleɪs]
STOPPING PLACE
停止 地方

停留点

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [wɜːld] [grəuz] ['fɜːri] , [grʌnts] [wɪð] [sliːp] . . .
HE world grows furry , grunts with sleep . . .
他 世界 生长 毛茸茸的 , 咕哝声 和 睡觉 . . .

世界变得毛茸茸的，发出咕噜声，伴着睡意……

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɒn][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [kiːp] .
But I must on the surface keep .
但 我 必须 在 这 表面 保持 .

但我表面上必须保持沉默。

[ðə; ðɪ]['dʒəʊltɪŋ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][treɪn][tuː; tə][ˌem 'iː]
The jolting of the train to me
这 剧烈震动 的 这 火车 到 我

火车的颠簸让我感到不适。

[siːm] [sʌm; səm][praɪ'miːv(ə)l]
Seems some primeval vertebræ
似乎 一些 原始 脊椎

似乎是一些原始的脊椎

[ə'tætʃt] [baɪ][laɪf] - [nɜːvz] [tuː; tə][maɪ][breɪn] —
Attached by life - nerves to my brain —
随附的 经过 生活 - 神经 到 我的 脑 —

通过生命神经与我的大脑相连——

[riˈækʃən(ə)ri] [wʌns] [ə'gen] .
Reactionary once again .
反动 一次 再次 .

又是反动派。

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [siː] [ʃeɪps] [kruːd] [ænd; ənd] [njuː]
So that I see shapes crude and new
所以 那 我 看 形状 原油 和 新的

所以我看到的形状粗糙而新颖。

[ænd; ənd] ['ɔ:dəd] , — [wɪð] [sʌm; səm][end][ɪn] [vju:] ,
And **ordered** **,** **—** **with** **some** **end** **in** **view** **,**
和 订购 , 一 和 一些 结尾 在 看法 ,

并且下达了命令——目的是为了达到某种目的，

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['hɔ:ni] [aɪz]
No **longer** **with** **the** **horny** **eyes**
不 更长 和 这 好色 眼睛

不再有色眯眯的眼睛

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['meməriz] .
Of **other** **people's** **memories** **.**
的 其他 人们的 回忆 .

别人的记忆。

[θru:] ['haɪli] ['vɑ:rnɪʃt] ['jeləʊ] [hi:t] ,
Through **highly** **varnished** **yellow** **heat** **,**
通过 高度 涂漆 黄色的 热 ,

透过高度光亮的黄色热源，

[æz; əz] [θru:] [ə; eɪ][lenz] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [fɪt] ,
As **through** **a** **lens** **that** **does** **not** **fit** **,**
作为 通过 一个 镜片 那 做 不是 合身 ,

就像透过一副不合适的镜片一样，

[ðə; ði]['feɪsɪz][dʒəʊlt][ɪn][kju:bz] , [ænd; ənd][ai]
The **faces** **jolt** **in** **cubes** **,** **and** **I**
这 面孔 颠簸 在 立方体 , 和 我

那些面孔在立方体中抖动，而我

[pə'si:v] [ðeə(r)] [ɒd] [sə'lɪdəti]
Perceive **their** **odd** **solidity**
感知 他们的 奇怪的 固体

感受它们奇特的坚实感

[ænd; ənd] [læk] [ɒv; əv] ['mi:nɪŋ] ['æbsəlu:t] :
And **lack** **of** **meaning** **absolute** **:**
和 缺少 的 意义 绝对 :

以及绝对缺乏意义：

[fɔ:(r); fə(r)] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd]['nəʊzɪz] [ðʌs] [prə'tru:d] ,
For **why** **should** **noses** **thus** **protrude** **,**
为了 为什么 应该 鼻子 因此 突出 ,

为什么鼻子会如此突出呢?

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɒt] ['pɜ:pəs] [kæn; kən] [rɪ'leɪt]
And **to** **what** **purpose** **can** **relate**
和 到 什么 目的 能 涉及

以及这与什么目的相关

[i:tʃ] [heə(r)][səʊ] ['ɒdli] ['seprət] ?
Each **hair** **so** **oddly** **separate** **?**
每个 头发 所以 奇怪 分离 ?

每根头发都如此奇怪地分开?

['æŋkəd] [ə'genst] [ðə; ði] [pʌf] [ɒv; əv] [bri:z] ,
Anchored **against** **the** **puff** **of** **breeze** **,**
锚定 反对 这 噗 的 微风 ,

稳稳地抵挡住微风，

[æz; əz] ['ʃæləʊ] [æz; əz][ðə; ði] [kru:d] [blu:] ['si:z] , { - }
As **shallow** **as** **the** **crude** **blue** **seas** **,** **{** **83** **}**
作为 浅的 作为 这 原油 蓝色的 海域 , { - }

浅如碧蓝的大海，{83}

[ðə; ði] ['kʌləd] [blɒks] [ænd; ənd] [kju:bz] [ɒv; əv] ['feɪsɪz]

The	coloured	blocks	and	cubes	of	faces
这	有色	积木	和	立方体	的	面孔

彩色积木和立方体

[si:m] ['noʊəz] [ɑ:k] [ðæt] ['ʃeltə(r)] ['reɪsɪz]

Seem	Noah's	arks	that	shelter	races
似乎	诺亚的	方舟	那	庇护所	种族

看起来像诺亚方舟，庇护了各个种族

[ɒv; əv] [fɑ:(r)] [əb'sə:dəti] [tu:; tə] [bri:d]

Of	far	absurdities	to	breed
的	远的	荒谬之处	到	品种

荒谬至极，令人作呕

[ðeə(r)] [kwɪə(r)] [kaɪnd] ['ɑ:ftə(r)] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [ded] .

Their	queer	kind	after	we	are	dead	.
他们的	酷儿	种类	后	我们	是	死的	.

我们死后，他们这种古怪的同类就会消失。

[blu:] ['wʊdn] ['fəʊliɪdʒ] [kri:k] [wɪð] [hi:t]

Blue	wooden	foliage	creaks	with	heat
蓝色的	木制的	叶子	吱嘎声	和	热

蓝色的木质树叶在热浪中发出吱吱声

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['wʊlən] [bʌnz] [tu:; tə] [i:t] —

And	there	are	woollen	buns	to	eat	—
和	那里	是	羊毛	面包	到	吃	—

还有毛线面包可以吃——

[braɪt] - ['vɑ:rnɪʃt] [bʌnz] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [si:]

Bright	-	varnished	buns	to	touch	and	see
明亮的	-	涂漆	面包	到	触碰	和	看

光亮的面包卷，可以触摸和观看

[ænd; ənd] , [blæk] [æz; əz] [æn; ən] [ɪn'fɜ:nəʊ] , [ti:] .

And	,	black	as	an	Inferno	,	tea	.
和	,	黑色的	作为	一个	地狱	,	茶	.

还有，像地狱一样黑的茶。

[ðen] (- - [blu:]) [ə; eɪ] [pʌf] [ɒv; əv] [wɪnd] . . . .

Then	(	Recketts	'	blue	)	a	puff	of	wind	.	.	.	.
然后	(	-	-	蓝色的	)	一个	噗	的	风	.	.	.	.

然后（雷克茨蓝）一阵风.....

[hə'redəti] [ri'gein, ri:-] [maɪ] [maɪnd]

Heredity	regains	my	mind
遗传	恢复	我的	头脑

遗传重新占据了我的心智

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn]

And	I	am	sitting	in	the	train
和	我	是	坐着	在	这	火车

我正坐在火车上。

[waɪl] [θɔ:t] [bɪ'kʌmz] [laɪk] [fleʃ] , — [ðə; ði] [breɪn]

While	thought	becomes	like	flesh	,	—	the	brain
尽管	想法	变成	喜欢	肉	,	—	这	脑

当思想变得如同血肉之躯——大脑

[nɒt] [ˌɪndɪ'pendənt] , [bʌt; bət] [dɪ'raɪvd]

Not	independent	,	but	derived
不是	独立的	,	但	衍生的

并非独立，而是衍生的

[frɒm; frəm]['heəri]['mætə(r)] [ðæt] [hɑ:f][lɪvd; 'laɪvd] —
From hairy matter that half lived —
从 毛茸茸 事情 那 一半 居住地 —

从半活的毛茸茸的物质中——

[aɪ'dentɪtiz] [nɒt] [raʊnd] [ɔ:(r)] [həʊl] .
Identities not round or whole .
身份 不是 圆形的 或者 所有的 .

非圆形或非完整的身份。

[ə; eɪ] ['kwestɪŋ] [bi:st] [hu:] [θə:st] [fɔ:(r); fə(r)][səʊl] ,
A questing beast who thirsts for soul ,
一个 探索 兽 WHO 口渴 为了 灵魂 ,

一头渴望灵魂的游荡野兽,

[ðə; ði] ['fɜ:ri] [ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n][ðeə(r)] —
The furry vegetation there —
这 毛茸茸的 植被 那里 —

那里的毛茸茸的植物——

['pɜ:rɪŋ] [wɪð] [hi:t] , [sʌks] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ;
Purring with heat , sucks in the air ;
呼噜声 和 热 , 真糟糕 在 这 空气 ;

发出暖洋洋的呼噜声，吸入空气;

[ænd; ənd] [dʌst] [ðæts] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,
And dust that's gathered in the train ,
和 灰尘 那就是 聚集 在 这 火车 ,

还有火车上积聚的灰尘,

[prə'tektɪŋ] [fleʃ] , [si:m] ['ɔ:lməʊst] [breɪn] —
Protecting flesh , seems almost brain —
保护 肉 , 似乎 几乎 脑 —

保护血肉，似乎几乎等同于大脑——

([ðæt] ['hɔ:ni] ['sʌbstəns] ['ɔ:ltərɪŋ] [saɪt]) ;
(That horny substance altering sight) ;
(那 好色 物质 改变 视线) ;

(那种改变视力的角质物质)

[haʊ] [streɪndʒ] , [ɪn'tændʒəb(ə)l][ɪz] [laɪt]
How strange , intangible is light
如何 奇怪的 , 无形 是 光

光是多么奇妙，多么无形啊!

[wens] [ɔ:l][ɪz] [bɔ:n] , [ænd; ənd] [jet] [baɪ] [tʌtʃ]
Whence all is born , and yet by touch
何处 全部 是 出生 , 和 然而 经过 触碰

万物由此而生，却又因触碰而生。

[wi:; wi][lɪv; laɪv] , — [ðə; ði][rest][ɪz][nɒt] [wɜ:θ] [mʌtʃ] . . . .
We live , — the rest is not worth much . . . .
我们 居住 , — 这 休息 是 不是 值得 很多 . . . .

我们活着，——其余的都不重要.....

[wʌns] [mɔ:(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [grəuz] [fɜ:d] [wɪð] [sli:p] , —
Once more the world grows furred with sleep , —
一次 更多的 这 世界 生长 毛茸茸的 和 睡觉 , —

世界再次被沉睡笼罩——

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ki:p] { - }
But I must on the surface keep { 84 }
但 我 必须 在 这 表面 保持 { - }

但我必须表面上保持{84}

[waɪl] ['mæməθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hiːt] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] —
While mammoths from the heat are born —
尽管 猛犸象 从 这 热 是 出生 —

猛犸象在酷热中诞生——

[greɪt] ['klʌmzi] [treɪnz] [wɪð] [tʌsk] [ænd; ənd] [hɔːn]
Great clumsy trains with tusk and horn
伟大的 笨拙 火车 和 象牙 和 喇叭

笨重的大火车，长着象牙和角。

[weər'ɒn] [ðə; ði] [wɜːrldz] [tuː] ['sʌd(ə)n] [tɒst]
Whereon the world's too sudden tossed
其中 这 世界的 也 突然 抛掷

世界变化太快，令人措手不及

[θruː] ['frɒndɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][maɪnd] , [ænd; ənd] [lɒst] . { - }
Through frondage of our mind , and lost . { 85 }
通过 叶状体 的 我们的 头脑 , 和 丢失的 . { - }

穿过我们心灵的枝叶，迷失了。{85}

['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɑːmeɪd]
PORTRAIT OF A BARMAID
肖像 的 一个 招待员

酒吧女招待的肖像

[em]
M
M

M

- [weɪvz] [ɒv; əv]['piːp(ə)l][dʒɑː(r)]
ETALLIC waves of people jar
- 波浪 的 人们 罐

人潮涌动，令人眼花缭乱

[θruː] ['kræklɪŋ] [griːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði][bɑː(r)]
Through crackling green toward the bar
通过 噼啪作响 绿色的 朝向 这 酒吧

穿过噼啪作响的绿色植物，朝着酒吧走去

[weə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['teɪblz] , ['tʃætərɪŋ] - [waɪt] ,
Where on the tables , chattering - white ,
在哪里 在 这 表格 , 喋喋不休 - 白色的 ,

桌子上，叽叽喳喳的白人，

[ðə; ði] [ʃɑːp] [drɪŋks] ['kwɒrəl] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] .
The sharp drinks quarrel with the light .
这 锋利的 饮料 争吵 和 这 光 .

烈酒与光芒交相辉映。

[ðəʊz] ['kʌləd] ['mʌzlɪn] [blaɪndz][ðə; ði] [smaɪlz]
Those coloured muslin blinds the smiles
那些 有色 细棉布 百叶窗 这 微笑

那些彩色薄纱遮蔽了笑容

[ʃraʊd] ['wʊdn] ['feɪsɪz][ɪn][ðeə(r)] [waɪlz] —
Shroud wooden faces in their wiles —
裹尸布 木制的 面孔 在 他们的 诡计 —

用诡计掩盖木讷的面孔——

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [splæʃ] [laɪk]['wɔːtə(r)] ([juː; jʊ]
Sometimes they splash like water (you
有时 他们 溅 喜欢 水 (你

有时它们会像水一样飞溅（你）

[jɔ:'self] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðeə(r)][hju:]) .
Yourself reflected in their hue) .
你自己 反映 在 他们的 色调) .

你的倒影映照在他们的色彩中)。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [laʊd] [ænd; ənd] [braɪt] ,
The conversation , loud and bright ,
这 对话 , 大声 和 明亮的 ,

谈话声响亮而热烈

[si:m] ['spaɪn(ə)l][bɑ:rz][ɒv; əv] ['ʃʌntɪŋ] [lait]
Seems spinal bars of shunting light
似乎 脊 酒吧 的 分流 光

似乎是分流光的脊柱杆

[ɪn] ['faɪəwɜ:k] - ['spɜ:rtɪŋ] ['gri:nəri] ,
In firework - spirting greenery ,
在 焰火 - 喷洒 绿植 ,

在烟花绽放的绿荫中，

[əʊ] ['kɒmplɪkeɪt] [mə'ʃi:nəri]
O complicate machinery
哦 复杂化 机械

复杂的机械

[fɔ:(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] ['beɪbl] , ['aɪən] [kreɪn]
For building Babel , iron crane
为了 建筑 巴别塔 , 铁 起重机

为了建造巴别塔，需要铁起重机。

[bɪ'ni:θ] [jɔ:(r); jə(r)][heə(r)] , [ðæt] [blu:] - [rɪbd] [meɪn] { - }
Beneath your hair , that blue - ribbed mane { 86 }
下面 你的 头发 , 那 蓝色的 - 罗纹 鬃毛 { - }

在你头发下面，那条蓝条纹的鬃毛{86}

[ɪn] [nɔɪz] [ænd; ənd]['mɜ:də(r)][laɪk][ðə; ði] [si:]
In noise and murder like the sea
在 噪音 和 谋杀 喜欢 这 海

如同大海般喧嚣与杀戮

[wɪ'ðaʊt] [ɪts][ˌmju:tə'bɪləti]
Without its mutability
没有 它是 可变性

如果没有它的可变性

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bɑ:(r)] , [weə(r)] ['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [hi:t]
Outside the bar , where jangling heat
外部 这 酒吧 , 在哪里 叮当作响 热

酒吧外，叮当作响的热浪扑面而来

[si:m] [aʊt][ɒv; əv][tju:n][ænd; ənd] [ɒf] [ðə; ði] [bi:t] ,
Seems out of tune and off the beat ,
似乎 出去 的 调 和 离开 这 打 ,

听起来有点走调，节奏也不对。

[ə; eɪ] - ['glɪsərɪn; 'glɪsəri:n]
A concertina's glycerine
一个 - 甘油

手风琴的甘油

[ɪg'zu:dz][ænd; ənd] ['mɪrər] [ɪn][ðə; ði] [gri:n]
Exudes and mirrors in the green
散发 和 镜子 在 这 绿色的

散发着绿色的气息，并与之交相辉映。

[jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [pjʊə(r)] ['gluːkəʊs] [edʒd] [wɪð] [hɪnts]
Your soul , pure glucose edged with hints
你的 灵魂 , 纯的 葡萄糖 边缘 和 提示

你的灵魂，纯粹的葡萄糖，带着一丝微妙的暗示

[ɒv; əv] ['tentətɪv] [ænd; ənd] [hɑːf] - [sɔɪld] [tɪnts] . { - }
Of tentative and half - soiled tints . { 87 }
的 暂定的 和 一半 - 脏的 色调 . { - }

带有试探性和半污渍的色调。{87}

[mə'tɪəriəlɪzəm] ; [ɔː(r)] , ['pɑːstə(r)] — — [teɪks] [ðə; ði] ['restrɒnt] [kɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n]
MATERIALISM ; OR , PASTOR — — TAKES THE RESTAURANT CAR FOR HEAVEN
唯物主义 ; 或者 , 牧师 — — 需要 这 餐厅 车 为了 天堂

唯物主义；或者，牧师——开着餐厅的车上天堂

[juː]
U
U

U

[pɒn] [ʃɑːp] [flʌdz] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ðeə(r)] [glaɪd]
PON sharp floods of noise there glide
PON 锋利的 洪水 的 噪音 那里 滑行

PON 尖锐的噪声洪流在那里滑行

[ðə; ði] [red] - [brɪk] ['haʊzɪz] , [fləʊt] , [kə'laɪd]
The red - brick houses , float , collide
这 红色的 - 砖 房屋 , 漂浮 , 碰撞

红砖房漂浮着，相互碰撞

[wɪð] - , [treɪnz] [ɒn] [stiːl]
With aspidestras , trains on steel
和 - , 火车 在 钢

带着蜘蛛抱蛋，火车在钢铁上行驶

[ðæt] [liːd] [juː 'es] [nɒt] [tuː; tə] [wɒt] [wiː; wi] [fiːl] .
That lead us not to what we feel .
那 带领 我们 不是 到 什么 我们 感觉 .

那并不能让我们感受到我们内心的真实感受。

[hɒt] ['glɑːsi] [laɪts] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [gluːm]
Hot glassy lights fill up the gloom
热的 玻璃状 灯 充满 向上 这 愁云

炽热的玻璃状灯光照亮了昏暗的光线。

[æz; əz] ['wɔːtə(r)] [æn; ən] [ə'kweərɪəm] , —
As water an aquarium , —
作为 水 一个 水族馆 , —

就像给鱼缸加水一样，——

[ɔːl] ['mɪrə(r)] - [braɪt] ; [bɪ'niːθ] [ðiːz] [siːn] ,
All mirror - bright ; beneath these seen ,
全部 镜子 - 明亮的 ; 下面 这些 已见 ,

一切都像镜子一样明亮；在这些之下，可以看到，

['aʊə(r)] ['feɪsɪz] ['kʌləd] [baɪ] [ðeə(r)] [ʃiːn] ,
Our faces coloured by their sheen ,
我们的 面孔 有色 经过 他们的 光泽 ,

我们的脸庞被它们的光泽染红，

[siːm] ['ɒbdʒɪkts] ['ʌndə(r)] ['wɔːtə(r)] , [bent]
Seem objects under water , bent
似乎 对象 在下面 水 , 弯曲

水下物体似乎弯曲了。

[baɪ] [iːtʃ] [braɪt] - [hjuːd] [ədˈvɜːtɪsmənt]
By each bright - hued advertisement
经过 每个 明亮的 - 有色 广告

每则色彩鲜艳的广告

[huːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [stæmpt] [əˈpɒn][ˈaʊə(r)][skɪn]
Whose words are stamped upon our skin
谁 字 是 盖章 之上 我们的 皮肤

哪些人的话语印刻在我们的皮肤上

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [hiːt] [hæd; həd] [bɜːnt] [ðem; ðəm][ɪn] . { - }
As though the heat had burnt them in . { 88 }
作为 尽管 这 热 有 烧焦的 他们 在 . { - }

仿佛被高温烧穿了一般。{88}

[ðə; ði][ˈdʒəʊltɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði][treɪn] [ðæt] [meɪd]
The jolting of the train that made
这 剧烈震动 的 这 火车 那 制成

火车的颠簸使

[ɔːl][ˈɒbdʒɪkts] [ˈkʌləd] [bɑːrz][ɒv; əv] [ʃeɪd] ,
All objects coloured bars of shade ,
全部 对象 有色 酒吧 的 阴影 ,

所有物体都用不同颜色的阴影条表示。

[ˈprɑːdʒekts; prəˈdʒekts][ðem; ðəm] [ˈsaɪdweɪz] [tɪl] [ðeɪ] [splɪt]
Projects them sideways till they split
项目 他们 侧身 直到 他们 分裂

将它们横向投射，直到它们分裂

[ˈsplɪntəz] [frɒm; frəm] [ˈaɪbɔːlz] [æz; əz] [ðeɪ] [flɪt] .
Splinters from eyeballs as they flit .
碎片 从 眼球 作为 他们 掠过 .

眼球碎片飞散而出。

[daʊn] [ˈendləs] [tjuːbz] [ɒv; əv] [θrəʊt] [wiː; wi] [skwiːz]
Down endless tubes of throats we squeeze
向下 无尽的 管子 的 喉咙 我们 挤

我们挤进无尽的喉咙管道

[ˈaʊə(r)] [wɜːdz] , [lɪmˈfætɪk] [peɪnt][tuː; tə] [pliːz]
Our words , lymphatic paint to please
我们的 字 , 淋巴管 画 到 请

我们的话语，淋巴涂料，令人愉悦

[ˈaʊə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ˈniːtnəs] , [ˈnjuːtrəlaɪz]
Our sense of neatness , neutralize
我们的 感觉 的 整洁 , 中和

我们的整洁感，中和

[ðə; ði][ˈoʊvərˈtɪnt][ænd; ənd][ˈəʊvəsaɪz] .
The overtint and oversize .
这 覆膜 和 超大 .

过度着色和过大尺寸。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [ˈhev(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
I think it true that Heaven should be
我 思考 它 真的 那 天堂 应该 是

我认为天堂应该是这样的。

[ə; eɪ] [ˈnærəʊ] [treɪn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ,
A narrow train for you and me ,
一个 狭窄的 火车 为了 你 和 我 ,

一列为你我而设的窄火车

[weə(r)] [wiː; wi] [pə'petʃuəli] [mʌst; məst] [hɔːnt]
Where **we** **perpetually** **must** **haunt**
在哪里 我们 永恒地 必须 出没

我们必须永远徘徊的地方

[ðə; ði] ['muːvɪŋ] [ə'bliːk] ['restrɒnt]
The **moving** **oblique** **restaurant**
这 移动 斜 餐厅

移动斜餐厅

[ænd; ənd] [fiːd] [ɒn] [fuːdz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)][maɪndz]
And **feed** **on** **foods** **of** **other** **minds**
和 喂养 在 食物 的 其他 思想

并以他人的思想为食

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][hɒt][ænd; ənd] ['dʌsti] [blaɪndz] . { - }
Behind **the** **hot** **and** **dusty** **blinds** **.** **{** **89** **}**
在后面 这 热的 和 尘土飞扬 百叶窗 . { - }

透过闷热尘土飞扬的百叶窗。{89}

- [ɪn] ['hevn(ə)n]
THAÏS **IN** **HEAVEN**
- 在 天堂

天堂里的泰伊斯

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [juː; jʊ] [leɪ] ['daɪɪŋ] [fɑːst] , [juː; jʊ] [sed] —
HEN **you** **lay** **dying** **fast** **,** **you** **said** **—**
母鸡 你 躺 垂死 快速地 , 你 说 —

当你奄奄一息时，你说——

[ænd; ənd] , ['wiːpɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['kʌmfət] :
And **,** **weeping** **,** **were** **not** **comforted** **:**
和 , 哭泣 , 是 不是 安慰 :

他们哭泣着，却没有得到安慰：

“ [lʊk] [θruː] [ðɪs] ['peɪpə(r)] [wɜːld] !
“ **Look** **through** **this** **paper** **world** **!**
“ 看 通过 这 纸 世界 !

“透过这纸片世界看看吧！”

[aɪ] [siː]
I **see**
我 看

我懂了

[ðə; ði] [laɪts] [ɒv; əv] ['hevn(ə)n] [bɜːn] [laɪk][gəʊld]
The **lights** **of** **Heaven** **burn** **like** **gold**
这 灯 的 天堂 烧伤 喜欢 金子

天上的光芒如同黄金般闪耀

[ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ; [ænd; ənd] [səʊlz] [ɑː(r); ə(r)][səʊld]
The **other** **side** **;** **and** **Souls** **are** **sold**
这 其他 边 ; 和 灵魂 是 卖

另一边；灵魂被出卖。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] , [jet] ['əʊnli] [fleʃ] , [səʊld][wiː; wi] !
For **these** **,** **yet** **only** **flesh** **,** **sold** **we** **!**
为了 这些 , 然而 仅有的 肉 , 卖 我们 !

我们出卖的，不过是血肉之躯！

” [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [daɪd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [blɪs] . —

”	And	then	you	died	and	went	to	bliss	.	—
”	和	然后	你	死亡	和	去	到	极乐	.	—

然后你就死了，升入了极乐世界。

[aɪm] ['kjʊəriəs] [naʊ] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [lʌv]

I'm	curious	now	to	know	if	love
我是	好奇的	现在	到	知道	如果	爱

我现在很好奇，爱是否真的存在。

[ɪz] ['riːəli] ['hev(ə)n] — [weə(r)] [juː; jʊ] [rəʊv] . —

Is	really	Heaven	—	where	you	rove	.	—
是	真的	天堂	—	在哪里	你	漫游	.	—

真正的天堂——就是你漫游的地方。

[jɔː(r); jə(r)] [kaɪnd] [ɒv; əv] [lʌv] . . . [ɔː(r)] [maɪn] , - ?

Your	kind	of	love	.	.	.	or	mine	,	Thaïs	?
你的	种类	的	爱	.	.	.	或者	矿	,	-	?

是你的那种爱……还是我的那种爱，泰伊丝?

[ænd; ənd] [ɪz] [ðeə(r)] [stɪl] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [mʌd] ?

And	is	there	still	the	clinging	mud	?
和	是	那里	仍然	这	依恋	泥	?

还有残留的泥浆吗?

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['draʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [laɪk] [waɪn] .

I	think	it	drowned	your	soul	like	wine	.
我	思考	它	溺水	你的	灵魂	喜欢	葡萄酒	.

我觉得它像美酒一样，淹没了你的灵魂。

[ænd; ənd] [duː; də] [ðə; ði] [stɑːz] [laɪk] [striːt] - [læmps] [ʃaɪn] ,

And	do	the	stars	like	street	-	lamps	shine	,
和	做	这	明星	喜欢	街道	-	灯	闪耀	,

星星是否像路灯一样闪耀?

['gɪldɪŋ] [ðə; ði] ['gʌtəs] [weə(r)] [juː; jʊ] [stʊd] , { - }

Gilding	the	gutters	where	you	stood	,	{	90	}
镀金	这	排水沟	在哪里	你	站立	,	{	-	}

在你站立的地方，给排水沟镀金，{90}

[ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [smɔːl] [feɪs] [weə(r)]

And	lighting	up	your	small	face	where
和	灯光	向上	你的	小的	脸	在哪里

照亮你那张小脸

[θɪn] ['paʊdə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [treɪl] [ɒv; əv] [dʌst] ,

Thin	powder	,	like	a	trail	of	dust	,
薄的	粉末	,	喜欢	一个	踪迹	的	灰尘	,

稀薄的粉末，像一缕尘埃。

[ʃəʊz] [ðə; ði] [mɔː'tæləti] [ɒv; əv] [lʌst] . . .

Shows	the	mortality	of	lust	.	.	.
演出	这	死亡	的	欲望	.	.	.

揭示了欲望的致命性……

[stɪl] [blæk] [æz; əz] ['hɪsɪŋ] [reɪn] , [jɔː(r); jə(r)] [heə(r)] ?

Still	black	as	hissing	rain	,	your	hair	?
仍然	黑色的	作为	嘶嘶声	雨	,	你的	头发	?

你的头发还是像嘶嘶作响的雨滴一样黑吗?

[jɔː(r); jə(r)] ['bɒdi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] . . . .

Your	body	had	become	your	soul	.	.	.	.
你的	身体	有	变得	你的	灵魂	.	.	.	.

你的身体已与你的灵魂融为一体……

- , — [duː; də] ['spɪrɪt] ['krʌmb(ə)l] [həʊl] ? { - }

Thaïs	,	—	do	spirits	crumble	whole	?	{	91	}
-	,	—	做	烈酒	崩溃	所有的	?	{	-	}

泰伊思，——灵魂会完整地崩解吗？{91}

[fɔː(r)] [nˈɒktɜːnz]

FOUR	NOCTURNES
四	夜曲

四夜行者

[ai]

I
我

我

[prəuˈseʃən]

PROCESSIONS
游行

游行

['dʌbljuː]

W
W

W

[ɪθɪn] [ðə; ði] [lɒŋ] [blæk] [ˈævənjuːs][ɒv; əv] [naɪt]

ITHIN	the	long	black	avenues	of	Night
内部	这	长的	黑色的	途径	的	夜晚

在夜色漫长而漆黑的大道中

[gəʊ] ['pædʒənt] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

Go	pageants	of	delight	,
去	选美比赛	的	喜	,

去欣赏欢乐的盛会吧，

[wɪð] [mɑːsks][ɒv; əv] [glɑːs] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [steɪnd] [wɪð] [waɪn] ,

With	masks	of	glass	the	night	has	stained	with	wine	,
和	面具	的	玻璃	这	夜晚	有	染色	和	葡萄酒	,

夜色被酒染成了玻璃面具的颜色，

[heə(r)] ['lɪftɪd] [laɪk][ə; eɪ][vaɪn] ; —

Hair	lifted	like	a	vine	;	—
头发	抬起	喜欢	一个	藤	;	—

头发像藤蔓一样向上翘起；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlәd] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)]

And	all	the	coloured	curtains	of	the	air
和	全部	这	有色	窗帘	的	这	空气

还有空气中所有五彩斑斓的帷幕。

[wɜː(r); wə(r)] [ˈflʌtə] .

Were	fluttered	.
是	飘动	.

感到心神不宁。

['pɑːsɪŋ] [ðeə(r)] ,

Passing	there	,
通过	那里	,

路过那里，

[ðə; ði] [saʊndz] [siːmd] ['wɔːrɪŋ] [sʌnz] ; [ænd; ənd]['mjuːzɪk] [fləʊd]

The	sounds	seemed	warring	suns	;	and	music	flowed
这	声音	似乎	战争	太阳	;	和	音乐	流动

那声音仿佛是交战的太阳；而音乐则流淌而出。

[æz; əz] [blʌd] ; [ðə; ði] - [læmps] [ʃəʊd]
As blood ; the mask'd lamps showed
作为 血 ; 这 - 灯 显示

如同鲜血；蒙着面具的灯光显现

[tɔːl] ['haʊzɪz] [lait] [hæd; həd] ['gɪldɪd] [laɪk] [dɪ'speə(r)] :
Tall houses light had gilded like despair :
高的 房屋 光 有 镀金 喜欢 绝望 :

高楼的灯光如同绝望般镀上了一层金光:

[blæk] ['wɪndəʊz] , ['geɪpɪŋ] [ðeə(r)] . { - }
Black windows , gaping there . { 92 }
黑色的 视窗 , 张开的 那里 . { - }

黑色的窗户，大开着。{92}

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ['speɪsɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lɑːftə(r)]
Through all the rainbow spaces of our laughter
通过 全部 这 彩虹 空间 的 我们的 笑声

穿过我们欢笑的所有彩虹空间

[ðəʊz] ['pædʒənt] ['fɒləʊd] ['ɑːftə(r)] ;
Those pageants followed after ;
那些 选美比赛 随后 后 ;

这些选美比赛随后举行;

[ðə; ði] ['niːgres] [naɪt] , [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɒv; əv] [glɑːs]
The negress Night , within her house of glass
这 黑人女性 夜晚 , 之内 她 房子 的 玻璃

黑人女子夜，在她那玻璃屋里

[wɒtʃt] [ðə; ði] [prəu'seʃən] [pɑːs] . { - }
Watched the processions pass . { 93 }
观看 这 游行 经过 . { - }

看着队伍经过。{93}

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['geɪəti]
GAIETY
欢乐

欢乐

[biː]
B
B

B

[ləʊ] [aʊt] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] .
LOW out the candles .
低的 出去 这 蜡烛 .

蜡烛线低位熄灭。

[let] [ðə; ði] [dɑːns] [bɪ'gɪn] .
Let the dance begin .
让 这 舞蹈 开始 .

舞会开始吧。

[ɔːl'redi] , [peɪl] [æz; əz] [sɪn] ,
Already , pale as Sin ,
已经 , 苍白 作为 罪 ,

已经苍白如罪孽，

[ðə; ði]['kænd(ə)ls] [wiːp] [ænd; ənd][praɪ][laɪk] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] . . .

The	candles	weep	and	pry	like	living	things	.	.	.
这	蜡烛	哭泣	和	撬	喜欢	活的	事物	.	.	.

蜡烛像活物一样哭泣、窥视.....

[ðeɪ] [dɑːns] , [huː] [hæv; həv][nəʊ] [wɪŋz] .

They	dance	,	who	have	no	wings	.
他们	舞蹈	,	WHO	有	不	翅膀	.

没有翅膀的人也会跳舞。

[mɔː(r)][vɑːst][ænd; ənd] [blæk] [ðæn; ðən] ['endləs] [sliːp] , [ðɪs] [ruːm] .

More	vast	and	black	than	endless	sleep	,	this	room	.
更多的	广阔的	和	黑色的	比	无尽的	睡觉	,	这	房间	.

这间房间比无尽的睡眠更加广阔、更加黑暗。

[taɪm] [biːts] [hɪz; ɪz] ['empti] [drʌm]

Time	beats	his	empty	drum
时间	节拍	他的	空的	鼓

时间敲响空洞的鼓

[huːz] ['hɒləʊ] [saʊnd] [ɪz] ['ekəud] [ɪn]['aʊə(r)] [aɪz] —

Whose	hollow	sound	is	echoed	in	our	eyes	—
谁	空洞的	声音	是	回声	在	我们的	眼睛	—

它的空洞声音在我们眼中回荡——

[diːp] [welz] [weə(r)] [nəʊ] [muːn] [laɪz] .

Deep	wells	where	no	moon	lies	.
深的	水井	在哪里	不	月亮	谎言	.

月亮落不到的深井。

[ə; eɪ] ['krʌmpld] ['peɪpə(r)][mɑːsk][haɪdz] ['evri] [feɪs] —

A	crumpled	paper	mask	hides	every	face	—
一个	皱巴巴的	纸	面具	隐藏	每一个	脸	—

一张皱巴巴的纸面具遮住了每一张脸——

[kriːst] [tuː; tə][ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv] [greɪs] ,

Creased	to	a	smile	of	grace	,
褶皱	到	一个	微笑	的	优雅	,

脸上浮现出优雅的微笑，

[wɪð] ['aɪlɪdz] ['gɪldɪd] , [səʊ][ðə; ði]['bɪtə(r)] [tɪəz]

With	eyelids	gilded	,	so	the	bitter	tears
和	眼睑	镀金	,	所以	这	苦的	眼泪

眼睑镀金，苦涩的泪水也随之流淌

[meɪk] ['mjuːzɪk][fɔː(r); fə(r)] [menz] [ɪəz] . { - }

Make	music	for	men's	ears	.	{	94	}
制作	音乐	为了	男士	耳朵	.	{	-	}

为男人们创作悦耳的音乐。{94}

[ðiːz] [mɑːsks] , [sʌm; səm] ['kʌləd] [laɪk][æn; ən] ['ɔːgəst] [muːn] ,

These	masks	,	some	coloured	like	an	August	moon	,
这些	面具	,	一些	有色	喜欢	一个	八月	月亮	,

这些面具，有些颜色像八月的月亮，

[ɔː(r)] [waɪt] , [æz; əz][sændz] [ðæt] [swuːn]

Or	white	,	as	sands	that	swoon
或者	白色的	,	作为	沙子	那	昏厥

或者像摇曳的沙子一样洁白

[wɪ'ðɪn] [taɪmz] ['aʊə(r)] - [glɑːs] , [sʌm; səm][æz; əz] [greɪ] [æz; əz][reɪn] , —

Within	Time's	hour	-	glass	,	some	as	grey	as	rain	,	—
之内	时间	小时	-	玻璃	,	一些	作为	灰色的	作为	雨	,	—

在时间的沙漏中，有些像雨水一样灰暗，——

[stɪl] ['mɪmɪk][dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn] .
Still mimic joy and pain .
仍然 模仿 喜悦 和 疼痛 .

仍然模仿快乐和痛苦。

[θɪn] ['pɔɪntɪd] [rægz][ænd; ənd][tægz] [edʒ] ['aʊə(r)][ə'taɪə(r)] . . .
Thin pointed rags and tags edge our attire . . .
薄的 尖 破布 和 标签 边缘 我们的 服装 . . .

我们的衣边饰以纤细尖锐的布条和标签……

[braɪt] [pluːmz] ? . . . [ɔː(r)] [tʌŋz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
Bright plumes ? . . . or tongues of fire ,
明亮的 羽流 ? . . . 或者 舌头 的 火 ,

明亮的羽状物？……还是火焰般的舌头？

[huːz] ['peɪntɪd] ['lɑːftə(r)] [kræks] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [skaɪ]
Whose painted laughter cracks the gilded sky
谁 绘 笑声 裂缝 这 镀金 天空

谁的笑声撕裂了镀金的天空

[ɒv; əv] [ðɪs] [flæt] ['empəri]
Of this flat empery
的 这 平坦的 帝国

这座平坦的帝国

[ðæt] [hæz; həz][nəʊ][sɔɪl] [weə(r)] ['eni]['flaʊə(r)] [meɪ] [ruːt] ,
That has no soil where any flower may root ,
那 有 不 土壤 在哪里 任何 花 可能 根 ,

那里没有土壤，任何花朵都无法生根。

[nɔː(r)] [rest] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪəri] [fʊt] ,
Nor rest for weary foot ,
也不 休息 为了 厌倦 脚 ,

疲惫的双脚也得不到休息，

[bʌt; bət] ['endləs] [liːgz] [ɒv; əv]['mɪrə(r)] : [sʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd]
But endless leagues of mirror : such the ground
但 无尽的 联赛 的 镜子 : 这样的 这 地面

但无尽的镜子：如此的地面

[ðæt] [nəʊ][hə'raɪz(ə)nz] [baʊnd] , —
That no horizons bound , —
那 不 地平线 边界 , —

没有界限，——

[kɑːrvd] ['təʊpæz]['wɔːtə(r)] ; — [saʊnd] [ə; eɪ]['mɪrə(r)] [siːm] !
Carved topaz water ; — sound a mirror seems !
雕刻 黄玉 水 ; — 声音 一个 镜子 似乎 !

雕刻的黄玉水；——听起来像一面镜子！

[əʊ] ! ['neɪkɪdnəs] [ɒv; əv] [driːmz]
O ! nakedness of dreams
哦 ! 裸体 的 梦境

哦！梦境的赤裸

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][hɒt] [skaɪz]
Beneath the blinding radiance of hot skies
下面 这 失明 辐射 的 热的 天空

在灼热天空的耀眼光芒下

[weə(r)] [nəʊ] [sʌn] [laɪvz; lɪvz][ɔː(r)][daɪz] . { - }
Where no sun lives or dies . { 95 }
在哪里 不 太阳 生活 或者 死亡 . { - }

那里没有太阳，也没有太阳。{95}

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʌsti] , [kri:k] ['kɜ:t(ə)n] , [deɪ] ,
Now that the dusty , creaking curtain , Day ,
现在 那 这 尘土飞扬 , 嘎吱作响 窗帘 , 天 ,

现在，布满灰尘、吱吱作响的窗帘，戴，

[ɪz]['fəʊldɪd] , [leɪd] [ə'weɪ] ,
Is folded , laid away ,
是 折叠 , 铺设 离开 ,

折叠起来，收好

[i:tʃ] [mɑ:skt] ['dɑ:nsə(r)][ɪz][bəuθ] - [hɑ:t]
Each masked dancer is both piercèd Heart
每个 戴面具 舞蹈家 是 两个都 - 心

每个戴面具的舞者都同时被刺穿了心脏

[ænd; ənd] [dri:m] , [ɪts] - .
And Dream , its poiniard .
和 梦 , 它是 - .

还有 Dream，它的匕首。

[smɔ:l] [wɪndz; waɪndz] [kri:p] [frɒm; frəm] [ɪn'fɪnəti] . . . .
Small winds creep from Infinity . . . .
小的 风 潜行者 从 无穷大 . . . .

微风从无垠的宇宙深处悄然袭来……

[ə; eɪ] [fleɪm]
A flame
一个 火焰

火焰

['aʊə(r)] [bləʊn] [heə(r)] , [waɪt] [æz; əz] [ʃeɪm] .
Our blown hair , white as shame .
我们的 吹 头发 , 白色的 作为 耻辱 .

我们蓬乱的头发，白得像耻辱一样。

[ðəʊz] [si:dz] [ɒv; əv] [wɜ:ld] , [ðə; ði] [stɑ:z] , [ɑ:(r); ə(r)] [nɔ:t] [bʌt; bət] [bləʊn]
Those seeds of worlds , the stars , are nought but blown
那些 种子 的 世界 , 这 明星 , 是 零 但 吹

那些世界的种子，那些星辰，不过是被吹散了。

[red] ['tɪnsl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [klaʊn] ;
Red tinsel from a Clown ;
红色的 箔 从 一个 小丑 ;

小丑的红色金属丝；

[ðə; ði]['kænd(ə)ls] , ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [tu:; tə] [dɑ:ns] [ænd; ənd][praɪ] :
The candles , living things to dance and pry :
这 蜡烛 , 活的 事物 到 舞蹈 和 撬 :

蜡烛，活生生的生物，翩翩起舞，窥探着：

[aʊt] !
Out !
出去 !

出去！

[hɑ:d] [ri'æləti] ! { - }
hard Reality ! { 96 }
难的 现实 ! { - }

残酷的现实！{96}

[θri:]
III
三、

三

['vækjuːm]
VACUUM
真空

真空

[biː]
B
B

B

[laʊn] [θruː] [ðə; ði] ['ledn] ['sɜːklz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [hel] ,
LOWN **through** **the** **leaden** **circles** **of** **our** **hell** **,**
低 通过 这 铅灰色 界 的 我们的 地狱 ,

LOWN 穿过我们地狱铅灰色的圆圈，

[iːtʃ] [wɪsp] [ɒv; əv] [səʊl] , ['tætəd] [baɪ][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [lʌst] ,
Each **wisp** **of** **soul** **,** **tattered** **by** **winds** **of** **lust** **,**
每个 烟雾 的 灵魂 , 破烂 经过 风 的 欲望 ,

每一缕灵魂，都被欲望之风撕裂，

[klɔːd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] , [laɪk][ə; eɪ]['biːt(ə)n] [bel] .
Clawed **at** **the** **voices** **,** **like** **a** **beaten** **bell** **.**
爪子 在 这 声音 , 喜欢 一个 被打败 钟 .

像被敲打过的钟一样，撕扯着那些声音。

[nəʊ] ['muːvmənt] ['evə(r)] [reɪzd] [ðə; ði] ['laɪfləs] [dʌst] ,
No **movement** **ever** **raised** **the** **lifeless** **dust** **,**
不 移动 曾经 提高 这 无生命 灰尘 ,

没有任何动静能扬起这片死寂的尘埃。

[æz; əz] , [bləʊn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [naɪts] [ɪ'nɔːməs] [pɔːl] ,
As **,** **blown** **beneath** **the** **night's** **enormous** **pall** **,**
作为 , 吹 下面 这 夜晚 巨大的 灵柩 ,

如同被夜幕的巨大阴霾吹拂，

[wiː; wi][kɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] ['gəʊtɪʃ] [prɑːns] [ænd; ənd]['peɪsɪz] :
We **call** **to** **you** **with** **goatish** **prance** **and** **paces** **:**
我们 称呼 到 你 和 山羊般的 轻快地 和 步幅 :

我们以山羊般的步伐和步伐呼唤你：

['aʊə(r)][lɪps][ɑː(r); ə(r)] [red] [æz; əz] [naɪts] [ɒv; əv]['festɪvl; 'festəvəl]
Our **lips** **are** **red** **as** **nights** **of** **festival**
我们的 嘴唇 是 红色的 作为 夜晚 的 节日

我们的嘴唇像节日的夜晚一样红润

[ænd; ənd] [hel] [hæz; həz] [daɪd] [ɪts]['faɪərz][ə'pɒn]['aʊə(r)]['feɪsɪz] .
And **hell** **has** **dyed** **its** **fires** **upon** **our** **faces** **.**
和 地狱 有 染色 它是 火灾 之上 我们的 面孔 .

地狱的烈焰已染红了我们的脸庞。

[ðiːz] ['bærən] ['bɒdɪz] [meɪ] [nəʊ] ['tʃɪldrən] [briːd]
These **barren** **bodies** **may** **no** **children** **breed**
这些 荒芜 身体 可能 不 孩子们 品种

这些不育的躯体可能无法生育后代。

[tuː; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð] [ðeə(r)] [kə'rʌptɪd] [breθ]
To **quench** **the** **sun** **with** **their** **corrupted** **breath**
到 淬火 这 太阳 和 他们的 腐败的 气息

用他们堕落的呼吸熄灭太阳。

[seɪv] [ðiːz] ['aʊə(r)] [hɑːts] , ['aʊə(r)] [brests] , ['aʊə(r)] ['bɒdɪz] [fiːd] —
Save **these** **our** **hearts** **,** **our** **breasts** **,** **our** **bodies** **feed** **—**
节省 这些 我们的 心 , 我们的 乳房 , 我们的 身体 喂养 —

拯救这些滋养我们心灵、我们乳房、我们身体的东西——

[ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [lʌv] [laɪk] ['aʊəz] , [ðə; ði] [wərmz] [ɒv; əv] [deθ] . { - }
The fruit of love like ours , the worms of death . { 97 }
这 水果 的 爱 喜欢 我们的 , 这 蠕虫 的 死亡 . { - }

像我们这样的爱情的果实，是死亡的蠕虫。{97}

[wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [breɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] ['sləʊli] [fel] :
Within our brain the darkness slowly fell :
之内 我们的 脑 这 黑暗 缓慢地 跌倒 :

我们的大脑中，黑暗缓缓降临：

['aʊə(r)] [aɪz] - [dɑːk] ['vækjuːm] [rɪ'flekts] [nəʊ] [deɪz] —
Our eyes ' dark vacuum reflects no days —
我们的 眼睛 - 黑暗的 真空 反映 不 天 —

我们眼中的黑暗真空，映照不出任何日子——

[nəʊ] [vɔɪs] , [nəʊ] [saɪt] , [nəʊ] [θɔːt] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [hel] —
No voice , no sight , no thought within our hell —
不 嗓音 , 不 视线 , 不 想法 之内 我们的 地狱 —

在我们的地狱里，没有声音，没有视线，没有思想——

[bʌt; bət] ['əʊnli] [fleʃ] ['aʊə(r)] ['ləʊnlinəs] [ə'lei] . { - }
But only flesh our loneliness allays . { 98 }
但 仅有的 肉 我们的 孤独 巷道 . { - }

但只有肉体才能缓解我们的孤独。{98}

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

“ [et] [-] [ɛntɛnd] - [peɪn] [lɜːrz] [pə'rəʊl]
“ ET L'ON ENTEND À PEINE LEURS PAROLES
“ ET 伦敦 含义 - 佩恩 leurs 假释

“ET L'ON END À PEINE LEURS PAROLES

” [em]
” M
” M

”M

- [fel] [ðə; ði] [reɪn] ,
ONOTONOUSLY fell the rain ,
- 跌倒 这 雨 ,

雨无声地落了下来，

[laɪk] [θɔːts] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['empti] [breɪn] ;
Like thoughts within an empty brain ;
喜欢 想法 之内 一个 空的 脑 ;

就像空荡荡的大脑里涌现的思绪；

[ðə; ði] [lɔl] [wiːdz] [ðæt] ['fætn] [ðeə(r)]
The lolling weeds that fattened there
这 懒散 杂草 那 肥胖的 那里

那里摇曳生姿、长得肥硕的杂草

[əb'zɔːbd] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['laɪfləs] [eə(r)] .
Absorbed the broken lifeless air .
吸收 这 破碎的 无生命 空气 .

吸收了破碎而死寂的空气。

“ [duː; də] [ðəʊz] [dɪm] [aɪz] [stɪl] [həʊld] [ə; eɪ] [fleɪm]
“ Do those dim eyes still hold a flame
“ 做 那些 暗淡 眼睛 仍然 抓住 一个 火焰

那双黯淡的眼睛里是否还闪烁着光芒

[ðæt] [liːps] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [æt; ət][maɪ] [neɪm] ? ”

That	leaps	to	Heaven	at	my	name	?	”
那	跳跃	到	天堂	在	我的	姓名	?	”

那位因我的名字而升天的人?

“ [maɪn] [aɪz] [wʊd] [həʊld][gɑːdz] [feɪs] [ɪn] [saɪt] ;

“	Mine	eyes	would	hold	God's	face	in	sight	;
“	矿	眼睛	会	抓住	神的	脸	在	视线	;

“我的双眼将能看到上帝的容颜;

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)][lɪps] [bɜːnd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [laɪt] . ”

But	your	lips	burned	away	the	light	.	”
但	你的	嘴唇	烧伤	离开	这	光	.	”

但你的嘴唇却烧尽了光芒。

“ [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [breɪn] [ðə; ði] [blʌd] [rʌnz] [haɪ] ? ”

“	Within	your	brain	the	blood	runs	high	?	”
“	之内	你的	脑	这	血	跑步	高的	?	”

“你脑子里血液流动很快吗? ”

“ [juː; jʊ] [keɪm] [laɪk] [θɔːt] ; [juː; jʊ] [lik] [ˌaɪ 'tiː][draɪ] . ”

“	You	came	like	thought	;	you	licked	it	dry	.	”
“	你	来了	喜欢	想法	;	你	舔过	它	干燥	.	”

“你像思想一样到来; 你把它舔干了。”

“ [əʊ] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɜːnt] ['aʊə(r)] [səʊlz] [wɪð] [lʌst] { - }

“	Oh	,	we	have	burnt	our	souls	with	lust	{	99	}
“	哦	,	我们	有	烧焦的	我们的	灵魂	和	欲望	{	-	}

“哦, 我们因欲望而焚烧了我们的灵魂{99}

[tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['wai,tər][ðæn; ðən][ðə; ði] [dʌst] . . .

Till	they	are	whiter	than	the	dust	.	.	.
直到	他们	是	更白	比	这	灰尘	.	.	.

直到它们比尘埃还要白.....

[naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [waɪt] [æz; əz]['pjʊərəti] ? ”

Now	are	they	white	as	purity	?	”
现在	是	他们	白色的	作为	纯度	?	”

它们真的像纯洁的物质那样洁白吗?

“ [juː; jʊ][blaɪnd][maɪn] [aɪz] . . . [ai] ['kænɒt] [siː] . ”

“	You	blind	mine	eyes	.	.	.	I	cannot	see	.	”
“	你	瞎的	矿	眼睛	.	.	.	我	不能	看	.	”

“你弄瞎了我的双眼.....我什么也看不见了。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['taɪəd] — [ai][feɪn] [wʊd] [kriːp]

“	I	am	so	tired	—	I	fain	would	creep
“	我	是	所以	疲劳的	—	我	欣然	会	潜行者

我好累——我真想爬起来

[tuː; tə][haɪd] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [wiːp] . ”

To	hide	within	your	heart	and	weep	.	”
到	隐藏	之内	你的	心	和	哭泣	.	”

躲在心底哭泣。

“ [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [dʌst] . . .

“	My	heart	is	dust	.	.	.
“	我的	心	是	灰尘	.	.	.

我的心已化为尘埃.....

[nəʊ] [tɪəz] [tuː; tə] [ʃed] . ”

no	tears	to	shed	.	”
不	眼泪	到	棚	.	”

无需流泪。

“ [bʌt; bət] ['kæriən] [laɪvz; lɪvz] — [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] ” — [ai] [sed] . { - }

“	But	carrion	lives	—	it	lives	”	—	I	said	.	{	100	}
”	但	腐肉	生活	—	它	生活	”	—	我	说	.	{	-	}

“但是腐肉是活的——它还活着”——我说。{100}

[triːts]
TREATS
款待

零食

[ai]
I
我

我

['fjuːnərəlz]
FUNERALS
葬礼

葬礼

[biː]
B
B

B

- [ʌm'breləz] [ai][kæn; kən] [siː]

ENEATH	umbrellas	I	can	see
-	雨伞	我	能	看

在雨伞下面，我可以看到

[pɪŋk]['feɪsɪz] [ʃiːn] [wɪð] [stjuː'pɪdəti] ,

Pink	faces	sheened	with	stupidity	,
粉色的	面孔	闪亮	和	愚蠢	,

一张张红扑扑的脸，闪烁着愚蠢的光芒。

[wɪð] ['wɪskəs] ['spɜːrtɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , ([deɪz]

With	whiskers	spirting	from	them	,	(	days
和	胡须	喷洒	从	他们	,	(	天

胡须从它们身上伸出来，（天）

[ɒv; əv] ['bɔːdəm] , [blæk] [ænd; ənd] ['sentiənt] [reɪz]

Of	boredom	,	black	and	sentient	rays
的	无聊	,	黑色的	和	有感知能力的	射线

无聊、黑色和有知觉的光线

[frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [ˌpɜːrsn'æləti] .)

From	other	personalities	.	)
从	其他	个性	.	)

（来自其他性格。）

[ænd; ənd] , ['mɔːnəz] [tuː] , [waɪt] - ['bɪədɪd] ['siːz]

And	,	mourners	too	,	white	-	bearded	seas
和	,	哀悼者	也	,	白色的	-	留着胡子的	海域

还有哀悼者，白胡子海。

[wɔːk] ['sləʊli] [baɪ][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] ,

Walk	slowly	by	them	as	they	come	,
走	缓慢地	经过	他们	作为	他们	来	,

他们走过来时，慢慢地从他们身边走过去。

[sɪŋ] [hɪmz] [tuː; tə][ðə; ðiː] [wɪndz] [hɑː'məʊniəm] .

Sing	hymns	to	the	wind's	harmonium	.
唱歌	赞美诗	到	这	风的	手风琴	.

向风的簧风琴唱赞歌。

[əʊld] [men] [ʃeɪk] [hændz] ; [ðeə(r)] [klɔ:] [grɑ:sp]
Old men shake hands ; their clawing grasp
老的 男人 摇 双手 ; 他们的 爪子 抓牢

老人们握手；他们紧紧抓住彼此。

[si:m] [laɪk] [ə; eɪ] [dɔ:(r)] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [klɑ:sp] —
Seems like a door without a clasp —
似乎 喜欢 一个 门 没有 一个 搭扣 —

看起来像一扇没有门扣的门——

[ðæt] [geɪps] [ɒn] [sləʊ] [blæk] [ˈemptinəs] . . . .
That gapes on slow black emptiness . . . .
那 张开 在 慢的 黑色的 空虚 . . . .

那片幽暗的虚空令人窒息.....

[naʊ] , — [ˈvænɪʃd] [ɪz] [hɜ:(r); hə(r)] [krækt] [blæk] [dres] , { - }
Now , — vanished is her cracked black dress , { 101 }
现在 , — 消失了 是 她 裂纹 黑色的 裙子 , { - }

现在，她那件破损的黑色连衣裙已经消失了，{101}

[ðə; ði] [haʊs] [grəuz] [tɔ:l] [frɒm; frəm] [ˈveɪkənsi] ,
The house grows tall from vacancy ,
这 房子 生长 高的 从 空缺 ,

房子因空置而越长越高。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ai] [teɪk] [ti:]
And in the kitchen I take tea
和 在 这 厨房 我 拿 茶

我在厨房里喝茶

[waɪl] [ðə; ði] [ˈfɜ:ri] [sʌn] [kri:ps] [aʊt] — [ðæt] [rɔ:]
While the furry sun creeps out — that raw
尽管 这 毛茸茸的 太阳 令人毛骨悚然 出去 — 那 生的

当毛茸茸的太阳悄悄爬出来——那原始的

[laɪf] , — [ʃi:ð] [ɪts] [ˈmɜ:dərəs] [klɔ:]
Life , — sheathes its murderous claw
生活 , — 鞘 它是 杀人犯 爪

生命——收起了它那致命的利爪

[ænd; ənd] [lets] [ɪts] [tʌŋ] [slɪŋk] [aʊt] [tu:; tə] [læp]
And lets its tongue slink out to lap
和 让我们它是 舌头 潜行 出去 到 膝

然后伸出舌头舔舐

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] — ([ə; eɪ] [sləʊ] - [ˈli:kɪŋ] [tæp]) . . . . { - }
The silence — (a slow - leaking tap) . . . . { 102 }
这 沉默 — (一个 慢的 - 泄漏 轻敲) . . . . { - }

寂静——（缓慢滴水的水龙头）.....{102}

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðə; ði] [ˈkaʊnti] [kɔ:lz]
THE COUNTY CALLS
这 县 呼叫

县里的电话

[ti:]
T
T

T

[heɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ][treɪn] —
HEY **came** **upon** **us** **like** **a** **train** **—**
嘿 来了 之上 我们 喜欢 一个 火车 —

嘿，他们像火车一样向我们袭来——

[ə; eɪ] [rʌʃ] , [ə; eɪ] [skriːm] , [ðen] [gɒn] [ə'gen] !
A **rush** **,** **a** **scream** **,** **then** **gone** **again** **!**
一个 匆忙 , 一个 尖叫 , 然后 已消失 再次 !

一阵冲刺，一声尖叫，然后又消失了!

[wɪð] ['bɒdɪz] [laɪk][ə; eɪ]['kɒntɪnənt]
With **bodies** **like** **a** **continent**
和 身体 喜欢 一个 大陆

身躯如同大陆

[ɪn'keɪst] [ɪn]['sɪlkən] ['siːz] , [ðeɪ] [went]
Encased **in** **silken** **seas** **,** **they** **went**
包裹 在 丝 海域 , 他们 去

被丝绸般的海洋包裹着，他们去了

[ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] [kɔːld] [ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [tiː]
And **came** **and** **called** **and** **took** **their** **tea**
和 来了 和 称为 和 采取 他们的 茶

他们过来，叫着，喝着茶。

[ænd; ənd] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði]['deɪəti; 'diːəti]
And **patronised** **the** **Deity**
和 受惠 这 神

并供奉了神灵

[huː] ['kɒpiz] [ðeə(r)][mjuː'nɪfɪs(ə)ns]
Who **copies** **their** **munificence**
WHO 副本 他们的 慷慨

谁会效仿他们的慷慨?

[wɪð] ['kredɪtəbl] [hɑːt] [ænd; ənd] [sens] .
With **creditable** **heart** **and** **sense** **.**
和 可信赖的 心 和 感觉 .

心地善良，富有智慧。

[iːtʃ] [feɪs] [ə; eɪ]['plɑːstə(r)]['mɒnjumənt]
Each **face** **a** **plaster** **monument**
每个 脸 一个 石膏 纪念碑

每张脸都是一座石膏纪念碑

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['ælɪmənt] ,
For **some** **belovèd** **aliment** **,**
为了 一些 心爱 食物 ,

为了某种心爱的食物，

[huːz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [sliːp] [ðeɪ] [deɪn]
Whose **everlasting** **sleep** **they** **deign**
谁 永恒 睡觉 他们 设计

他们屈尊让其长眠。

[tuː; tə]['kreɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'neɪn] ;
To **cradle** **in** **the** **Great** **Inane** **;**
到 摇篮 在 这 伟大的 无聊 ;

在伟大的愚昧中摇篮;

[iːtʃ] [tʌŋ] , [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['klɒkwɜːk] [bel]
Each **tongue** **,** **a** **noisy** **clockwork** **bell**
每个 舌头 , 一个 嘈杂 发条装置 钟

每条舌头，都像一个发出嘈杂声的钟表铃铛。

[tuː; tə][təʊl][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)] [ðæt] [fel] ;
To toll the passing hour that fell ;
到 收费 这 通过 小时 那 跌倒 ;

为逝去的时光敲响钟声;

[iːtʃ] [hæt] , [æn; ən] ['ɑːrkɪˌtɛkts] [dɪ'vaɪs]
Each hat , an architect's device
每个 帽子 , 一个 建筑师的 设备

每顶帽子，都是建筑师的装置

[fɔː(r); fə(r)] ['bɪldɪŋ] [tʃɜːtʃɪz] , [tʃiːp] [ænd; ənd][naɪs] . { - }
For building churches , cheap and nice . { 103 }
为了 建筑 教堂 , 便宜的 和 好的 . { - }

用于建造教堂，既便宜又美观。{103}

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['fæmɪlɪz]
I saw the County Families
我 锯 这 县 家庭

我看到了县里的家庭

[əd'vɑːns] [ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd] [teɪk] [ðeə(r)] [tiːz] ;
Advance and sit and take their teas ;
进步 和 坐 和 拿 他们的 茶 ;

上前坐下，享用他们的茶水;

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kaʊnti] [geɪz] [ə'skæns]
I saw the County gaze askance
我 锯 这 县 目光 斜视

我看到县长斜视着我

[æt; ət][maɪ] [θɪn] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] :
At my thin insignificance :
在 我的 薄的 微不足道 :

我渺小而微不足道:

[smɔːl] [θɔːts] [laɪk] ['fraɪt(ə)nd] ['fɪʃɪz] [glaɪd]
Small thoughts like frightened fishes glide
小的 想法 喜欢 害怕 鱼 滑行

细小的思绪如同受惊的鱼儿滑行

[bɪ'niːθ] [ðeə(r)] [aɪz] - [peɪl] ['glɑːsi] [taɪd] :
Beneath their eyes ' pale glassy tide :
下面 他们的 眼睛 - 苍白 玻璃状 潮 :

在他们苍白而迷离的眼神之下:

[ðeɪ] [sed] : “ [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
They said : “ Poor thing !
他们 说 : “ 贫穷的 事物 !

他们说:“可怜的人!”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][naɪs] !
we must be nice !
我们 必须 是 好的 !

我们必须友善!

” [ðeɪ] [sed] : “ [wiː; wi] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ! ” — [twaɪs] . { - }
” They said : “ We know your father ! ” — twice . { 104 }
” 他们 说 : “ 我们 知道 你的 父亲 ! ” — 两次 . { - }

他们说:“我们认识你父亲!”——说了两遍。{104}

[θriː]
III
三、

['səʊləʊ][fɔː(r); fə(r)][ɪə(r)] - ['trʌmpɪt]

SOLO	FOR	EAR	-	TRUMPET
独奏	为了	耳朵	-	喇叭

独奏（助听器）

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['kærɪdʒ] ['brʌʃɪz] [θruː] [ðə; ði] [braɪt]

HE	carriage	brushes	through	the	bright
他	运输	刷子	通过	这	明亮的

高铁车厢掠过明亮的

[liːvz] (['vaɪələnt] [dʒets] [frɒm; frəm][laɪf][tuː; tə] [laɪt]) .

Leaves	(	violent	jets	from	life	to	light	)	.
树叶	(	暴力	喷气式飞机	从	生活	到	光	)	.

叶子（从生命到光明的猛烈喷射）。

[strɒŋ] ['pɒlɪʃt] [spiːd] [ɪz] ['plʌndʒɪŋ] , [hiːvz]

Strong	polished	speed	is	plunging	,	heaves
强的	抛光	速度	是	骤降	,	起伏

强劲而流畅的速度正在骤然下降，剧烈起伏

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [braɪt] [hɒt] [liːvz] .

Between	the	showers	of	bright	hot	leaves	.
之间	这	淋浴	的	明亮的	热的	树叶	.

在落叶纷飞的间隙。

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] - ['glɑːsɪz] [gleɪz] ['aʊə(r)]['feɪsɪz]

The	window	-	glasses	glaze	our	faces
这	窗户	-	眼镜	釉	我们的	面孔

窗户玻璃映照着我们的脸庞。

[ænd; ənd][dʒɑːr][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['beɪsɪs] , —

And	jarr	them	to	the	very	basis	,	—
和	贾尔	他们	到	这	非常	基础	,	—

彻底震撼他们——

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][pʊt][ə; eɪ] ['pɒlɪʃ]

But	they	could	never	put	a	polish
但	他们	可以	绝不	放	一个	抛光

但他们始终无法打磨抛光

[ə'pɒn][maɪ] ['mænəz] , [ɔː(r)] [ə'bɒlɪʃ]

Upon	my	manners	,	or	abolish
之上	我的	礼仪	,	或者	取消

依我之礼，或废除

[maɪ][məʊst][dɪ'stɪŋkt][ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

My	most	distinct	disinclination
我的	最多	清楚的	不情愿

我最明显的厌恶之处

[fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] !

For	calling	on	a	rich	relation	!
为了	呼叫	在	一个	富有的	关系	!

拜托了，找个有钱的亲戚!

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] , ['bʊlwək] [bɪlt] [bɪ'twiːn]

In	her	house	,	bulwark	built	between
在	她	房子	,	堡垒	建造	之间

在她家，一道堡垒建在……之间

[ðə; ði][laɪf][mæn][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] ['vɪʒnz] [siːn] ， —
The life man lives and visions seen , —
这 生活 男人 生活 和 愿景 已见 ， —

人所经历的生活和所看到的景象，——

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['hɪkʌps] [waɪt] [æz; əz] [tʃɔːk] ，
The sunlight hiccups white as chalk ,
这 阳光 打嗝 白色的 作为 粉笔 ，

阳光像粉笔一样白，忽明忽暗。

[grəʊn] [drʌŋk] [wɪð] ['emptɪnəs] [ɒv; əv] [tɔːk] ，
Grown drunk with emptiness of talk ,
生长 醉 和 空虚 的 讲话 ，

沉醉于空洞的言语之中，

[ænd; ənd] ['saɪləns] [his] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] ，
And silence hisses like a snake ,
和 沉默 嘶嘶声 喜欢 一个 蛇 ，

寂静如毒蛇般嘶嘶作响。

[ɪn'vɜːtɪbrət] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] [eɪk] .
Invertebrate and rattling ache .
无脊椎动物 和 嘎嘎作响 疼痛 .

无脊椎动物和嘎嘎作响的疼痛。

[tɪl] ['sʌd(ə)nli] ， [ɪ'tɜːnəti]
Till suddenly , Eternity
直到 突然 ， 永恒

直到突然间，永恒

[draun] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [laɪk][ə; eɪ] [siː] ， { - }
Drowns all the houses like a sea , { 105 }
溺水 全部 这 房屋 喜欢 一个 海 ， { - }

像大海一样淹没了所有的房屋，{105}

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ðə; ði] [trʌmp] [ɒv; əv] [duːm]
And down the street the Trump of Doom
和 向下 这 街道 这 王牌 的 厄运

街对面就是末日特朗普。

[blɛə] ， — ['beəli] [ʃeɪks] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]
Blares , — barely shakes this drawing - room
刺耳的 ， — 仅仅 奶昔 这 绘画 - 房间

喧闹声——几乎震动了这间客厅。

[weə(r)] [rɔː] - [edʒd] ['ʃædəʊz] [stɪŋ] [fə'lɔːn]
Where raw - edged shadows sting forlorn
在哪里 生的 - 边缘 阴影 蜇 绝望

阴影边缘生硬，令人感到凄凉刺痛

[æz; əz][dæŋk][dɑːk] ['netlz] .
As dank dark nettles .
作为 dank 黑暗的 荨麻 .

如同阴暗潮湿的荨麻。

[daʊn] [ðə; ði] [hɔːn]
Down the horn
向下 这 喇叭

沿着号角向下

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] - ['trʌmpɪt] [aɪ] [kən'veɪ]
Of her ear - trumpet I convey
的 她 耳朵 - 喇叭 我 传达

我传达她的助听器信息

[ðə; ði] [nju:z] [ðæt] : “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ! ”
The news that : “ It is Judgment Day ! ”
这 消息 那 : “ 它 是 判断 天 ! ”

消息称：“审判日到了！”

“ [spi:k] [laʊdə] ; [ai][doʊnt] [kætʃ] , [maɪ][dɪə(r)] .
“ Speak louder ; I don't catch , my dear .
“ 说话 更大声 ; 我 不 抓住 , 我的 亲爱的 .

“大声点，我听不见，亲爱的。”

” [ai] [rɔ:d] : “ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [trʌmp] [wi:; wi][hɪə(r)] ! ”
” I roared : “ It is the Trump we hear ! ”
” 我 咆哮 : “ 它 是 这 王牌 我们 听到 ! ”

我大声喊道：“我们听到的是特朗普的声音！”

“ [ðə; ði] [wɒt] ? ” — “ [ðə; ði] [trʌmp] !
“ The What ? ” — “ The TRUMP !
“ 这 什么 ? ” — “ 这 王牌 !

“什么？”——“特朗普！

” . . . “ [ai][ʃæl; ʃəl] [kəm'pleɪn] —
” . . . “ I shall complain —
” . . . “ 我 将 抱怨 —

“.....我要投诉——

[ðə; ði] [bɔɪ] - [skaʊts] ['præktɪsɪŋ] [ə'gen] ! ” { - }
The boy - scouts practising again ! ” { 106 }
这 男生 - 侦察兵 练习 再次 ! ” { - }

童子军又在练习了！“{106}

['æntɪk] [heɪ]
ANTIC HAY
滑稽 干草

反干草

[eɪtʃ]
H
H

H

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

木制飞马(The wooden Pegasus)
第4/4页

[aʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʌsti] ['sætə(r)] , [ðə; ði] [hɒt] [sʌn]
OW like a lusty satyr , the hot sun
OW 喜欢 一个 好色的 色狼 , 这 热的 太阳

哦，就像一个好色的萨提尔，炽热的太阳

[dʌθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɔːbɪt] [rʌn]
Doth in his orbit run
确实 在 他的 轨道 跑步

多斯在他的轨道上奔跑

['or] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [bluː] [hɪlz] [ɒv; əv] [nuːn] ,
O'er rivers and the light blue hills of noon ,
超过 河流 和 这 光 蓝色的 丘陵 的 中午 ,

越过河流和正午时分浅蓝色的山丘，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [stɪl] [muːn]
And where the white still moon
和 在哪里 这 白色的 仍然 月亮

以及那轮静谧的白月。

[sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvli] ['wʊdləndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] .
Sleeps in the lovely woodlands of the light .
睡觉 在 这 迷人的 林地 的 这 光 .

在阳光明媚的美丽林地中安眠。

[meɪd] ['drʌŋkən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [mait] ,
Made drunken with his might ,
制成 醉 和 他的 可能 ,

他被自己的力量冲昏了头脑，

[laɪk] [fleɪmz] [ðə; ði] [gəʊt] - [fʊt] ['sætəz] [liːp] [ænd; ənd] [flɪŋ]
Like flames the goat - foot satyrs leap and fling
喜欢 火焰 这 山羊 - 脚 萨提尔 飞跃 和 一扔

如同火焰一般，羊蹄萨提尔跳跃投掷

[ðə; ði] - [biːnz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] .
The blossom'd beans of Spring .
这 - 豆子 的 春天 .

春天盛开的豆角。

[ðə; ði]['ɔːriæd] [liːv] [ðeə(r)] [swɒn] - [laɪk] ['faʊntɪnz] , [belz]
The oreads leave their swan - like fountains , bells
这 山里人 离开 他们的 天鹅 - 喜欢 喷泉 , 铃铛

山中仙女们离开她们天鹅般的喷泉，钟声响起

[ɒv; əv] [fəʊm] , [ænd; ənd] [dɑːk] [wʊd] - [welz] ,
Of foam , and dark wood - wells ,
的 泡沫 , 和 黑暗的 木头 - 水井 ,

泡沫，以及深色的木井，

[ænd; ənd] [græs] [weə(r)] [ðə; ði] [peɪl] [djuː] ['lʌvlɔːn] [laɪz]
And grasses where the pale dew lovelorn lies
和 草 在哪里 这 苍白 露 失恋的 谎言

还有那些青草，上面沾着淡淡的露珠，仿佛在诉说着失恋的悲伤。

[ænd; ənd][laɪk][æn; ən]['ekəʊ][daɪz] .

And	like	an	echo	dies	.
和	喜欢	一个	回声	死亡	.

就像回声一样消逝了。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] - [gɒdz][ɑː(r); ə(r)] ['tɒsɪŋ] [ðeə(r)] [bluː] ['meɪniːz]

The	river	-	gods	are	tossing	their	blue	manes
这	河	-	神	是	抛掷	他们的	蓝色的	鬃毛

河神们甩动着他们蓝色的鬃毛

[stɪl] [wet] [wɪð] [braɪn] ; [ðə; ði][reɪnz]

Still	wet	with	brine	;	the	reins
仍然	湿的	和	盐水	;	这	缰绳

缰绳上还沾着盐水。

[laɪ] ['luːsli] [ɒn][ðeə(r)] ['plʌndʒɪŋ] ['hɔːsɪz] ; [ɜːθ]

Lie	loosely	on	their	plunging	horses	;	earth
说谎	松散地	在	他们的	骤降	马匹	;	地球

懒散地躺在他们俯冲的马背上；泥土

[ʃeɪks] [wɪð] [ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv] [mɜːθ] ;

Shakes	with	the	storm	of	mirth	;
奶昔	和	这	风暴	的	欢笑	;

笑得浑身颤抖；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['klaʊdi] ['kɑːslz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)]

And	all	the	cloudy	castles	of	the	air
和	全部	这	多云	城堡	的	这	空气

还有所有那些空中楼阁般的虚幻景象

[ɑː(r); ə(r)] [beɪðd] [wɪð] ['reɪdiəns] .

Are	bathed	with	radiance	.
是	洗澡	和	辐射	.

沐浴在光芒之中。

[ðeə(r)] , { - }

There	,	{	107	}
那里	,	{	-	}

那里，{107}

[bɪ'niːθ] [dɑːk] ['tʃesnʌt] [triːz] , [kɪŋ] [pæn] [dʌθ] [spɔːt]

Beneath	dark	chestnut	trees	,	King	Pan	doth	sport
下面	黑暗的	板栗	树木	,	国王	平底锅	确实	运动

在深色栗树下，潘王正在嬉戏

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] - [kɔːt] .

With	all	his	hornèd	court	.
和	全部	他的	-	法庭	.

他麾下所有带角的侍臣。

[ðeə(r)] [gəʊt] - [fiːt] ['klætə] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊt(ə)n] [tjuːn]

Their	goat	-	feet	clattering	to	the	oaten	tune
他们的	山羊	-	脚	咔嗒咔嗒	到	这	燕麦	调

它们的羊蹄随着燕麦的旋律发出咔哒咔哒的响声

[ðæt] [kuːlz] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] [nuːn]

That	cools	the	heat	of	noon
那	冷却	这	热	的	中午

那能缓解正午的炎热

[laɪk] ['wɔːtə(r)]['gɜːg(ə)lɪŋ] ; [huːf] [ɔːl] [wɪð] ['flaʊəz] ,

Like	water	gurgling	;	hoofs	all	wreath'd	with	flowers	,
喜欢	水	淙淙	;	蹄子	全部	戴花环	和	花朵	,

如同潺潺流水；蹄子上缀满了鲜花，

[waɪld][æz; əz][ðə; ði][djuː] - [peɪl] ['aʊəz] ,
Wild as the dew - pale hours ,
荒野 作为 这 露 - 苍白 小时 ,

如同露水般清澈的时光般狂野，

[ðə; ði] ['klaʊnɪʃ] ['sætəz] [dɑːns] [ðə; ði]['æntɪk] [heɪ] ;
The clownish satyrs dance the antic hay ;
这 小丑 萨提尔 舞蹈 这 滑稽 干草 ;

滑稽的萨提尔们跳着滑稽的干草舞；

[ðeɪ] [bʌt] [wɪð] [hɔːnz] [ænd; ənd] [sweɪ] ,
They butt with horns and sway ,
他们 屁股 和 角 和 摇摆 ,

它们用角互相顶撞，身体摇摆，

[waɪl] ['lɑːfɪŋ] [liːvz] , [laɪk] ['smɪtn] ['sɪmblz] [θrɪl]
While laughing leaves , like smitten cymbals thrill
尽管 笑 树叶 , 喜欢 迷恋 钹 刺激

笑声落下，如同被击中的钹声般颤动

[ðeə(r)] ['sʌnbɜːnt] [dɑːns] ; [ʌn'tɪl]
Their sunburnt dance ; until
他们的 晒伤 舞蹈 ; 直到

他们晒伤的舞蹈；直到

[ðə; ði] [laɪt] [fɔːls] [laɪk][ə; eɪ][reɪn][ɒv; əv] - [liːvz]
The light falls like a rain of panick'd leaves
这 光 瀑布 喜欢 一个 雨 的 - 树叶

光线如惊慌失措的落叶般倾泻而下。

[θruː] [ðə; ði][gəʊld] [hɑːt] [ɒv; əv] ['iːvz] .
Through the gold heart of eves .
通过 这 金子 心 的 伊芙 .

穿过伊芙的金色心脏。

['or] ['mɪsti] ['fiːldz] , [maɪld][daɪ'ænz][əʊld] [feɪnt] [hɔːn]
O'er misty fields , mild Dian's old faint horn
超过 蒙蒙 字段 , 温和的 dian 的 老的 头晕的 喇叭

在迷雾缭绕的田野上，传来黛安古老而微弱的号角声。

[blɑːwɛθ] [ə; eɪ] [saʊnd] [fə'lɔːn] .
Bloweth a sound forlorn .
吹 一个 声音 绝望 .

吹响一声凄凉的号角。

[ðen] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [haɪvz] [wɪð] ['peɪlɪst] ['flaʊəz] [bɪ'daɪt] ,
Then from their hives with palest flowers bedight ,
然后 从 他们的 麻疹 和 最浅色 花朵 贝德特 ,

然后，从它们装饰着最淡色花朵的蜂巢中，

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['biːz] [teɪk] [flaɪt] —
The yellow bees take flight —
这 黄色的 蜜蜂 拿 航班 —

黄色的蜜蜂飞走了——

[hwɜːrl] [weə(r)] [əʊld][saɪ'liːnəs] [traɪz] [tuː; tə] [sɪŋ]
Whirling where old Silenus tries to sing
旋转 在哪里 老的 西勒努斯 尝试 到 唱歌

老西勒诺斯试图歌唱，却在旋转中沉沦。

['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] - [kɪŋ]
Unto his hornèd King
到 他的 - 国王

献给他的角王

— ['fiːdɪŋ] [ə'pɒn][gəʊld] - ['frekld] ['strɔːb(ə)riz] —
— Feeding upon gold - freckled strawberries —
— 喂养 之上 金子 - 雀斑 草莓 —

——以金黄色的草莓为食——

[ænd; ənd] [stɪŋ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][fæt] [fuːl] [ʌn'tɪl][hiː; hi][kraɪz] . { - }
And sting the poor fat fool until he cries . { 108 }
和 蜇 这 贫穷的 胖的 傻子 直到 他 哭泣 . { - }

狠狠地刺痛那个可怜的胖傻瓜，直到他哭出来。{108}

['lʌləbaɪ]
LULLABY
催眠曲

催眠曲

[dʒiː]
G
G

G

['əʊldən] [naɪt] - [eəz] [lʌl] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
OLDEN night - airs lull his eyes ,
古老的 夜晚 - 播出 麻痹 他的 眼睛 ,

古老的夜风让他的双眼昏花，

['stɑːlaɪt] [kʌm] [nɒt] [weə(r)] [lʌv] [laɪz] ,
Starlight come not where Love lies ,
星光 来 不是 在哪里 爱 谎言 ,

星光不会降临在爱情所在之处，

[lest] [jɔː(r); jə(r)] [feɪnt] [laɪt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [wɪŋz]
Lest your faint light touch his wings
免得 你的 头晕的 光 触碰 他的 翅膀

免得你微弱的光芒触碰到他的翅膀

[huː] ['swɪftli] ['kɒmz] [ænd; ənd] ['swɪftli] [flaɪz] ;
Who swiftly comes and swiftly flies ;
WHO 迅速地 来 和 迅速地 苍蝇 ;

来得快，去得也快；

['lʌvəz] , [weɪk] [hɪm] [nɒt] [wɪð] [saɪz] ,
Lovers , wake him not with sighs ,
恋人 , 唤醒 他 不是 和 叹息 ,

恋人们，请不要用叹息吵醒他。

[bʌt; bət] [lɪst] [weə(r)] [ˌfɪlə'miːlə] [sɪŋz]
But list where Philomela sings
但 列表 在哪里 菲洛梅拉 唱歌

但请列出菲洛梅拉演唱的歌曲

['lʌləbaɪ] .
Lullaby .
催眠曲 .

催眠曲。

[driːmz] [kʌm] ['tɪptəʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] ,
Dreams come tiptoe to his bed ,
梦想 来 脚尖 到 他的 床 ,

梦境蹑手蹑脚地来到他的床边，

[dɪm] [fæn'tæstɪk] [wɪŋz] [ˌaʊt'spred]
Dim fantastic wings outspread
暗淡 极好的 翅膀 扩张

昏暗而奇妙的翅膀展开

[tuː; tə][fæn][hɪz; ɪz] ['prɪti] ['sliːpɪŋ] [aɪz] .
To fan his pretty sleeping eyes .
到 扇子 他的 漂亮的 睡眠 眼睛 .

为他惺忪的睡眼扇风。

[ə'pɒn][maɪ] [brest] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz] [hed]
Upon my breast he laid his head
之上 我的 胸部 他 铺设 他的 头

他将头枕在我的胸口。

([ɒn] ['lɪliz] [waɪt] [hiːp] ['rəʊzɪz] [red]) ;
(On lilies white heap roses red) ;
(在 百合花 白色的 堆 玫瑰 红色的) ;

（百合花上堆着白色的玫瑰，玫瑰花上堆着红色的）

[hʌʃt] [ɪn][maɪ] ['meɪdn] [hɑːt] , [lʌv] [laɪz]
Hushed in my maiden heart , Love lies
静静地 在 我的 少女 心 , 爱 谎言

爱静静地藏在我纯洁的心中

[ə; eɪ] - ['sliːpɪŋ] . { - }
A - sleeping . { 109 }
一个 - 睡眠 . { - }

A-睡觉。{109}

['wɔːtə(r)]['mjuːzɪk]
WATER MUSIC
水 音乐

水之乐章

[ef]
F
F

F

[rɒm] ['flɒrəns] [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['venɪs] ,
ROM Florence and from Venice ,
只读存储器 佛罗伦萨 和 从 威尼斯 ,

佛罗伦萨机场和威尼斯机场，

[laɪk] ['sɪlvə(r)] [swɒnz] [æt; ət] [nuːn] ,
Like silver swans at noon ,
喜欢 银 天鹅 在 中午 ,

如同正午的银色天鹅，

[ðæt] ['sɪlkən] [dɪm][wɪndz; waɪndz] ['menəs] —
That silken dim winds menace —
那 丝 暗淡 风 威胁 —

那丝滑昏暗的风带来威胁——

[iːtʃ] [bɑːk] [ə; eɪ] - [muːn] ,
Each barque a drownèd moon ,
每个 帆船 一个 - 月亮 ,

每艘小船都像一轮沉没的月亮，

[aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] [freit] [ɒv; əv]['æmbə(r)] ,
I'll bring you freights of amber ,
患病的 带来 你 货运 的 琥珀色 ,

我会给你运来成批的琥珀，

- [laɪk][ðə; ðiː][rəʊz] ,
Perfumèd like the rose ,
- 喜欢 这 玫瑰 ,

像玫瑰一样芬芳，

[tuː; tə] [bɪld] [jɔː(r); jə(r)] ['sliːpɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)] ,

To	build	your	sleeping	chamber	,
到	建造	你的	睡眠	房间	,

建造你的睡眠舱，

[ænd; ənd] [sɒŋ] - [bɜ·dz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊz] ;

And	song	-	birds	for	your	close	;
和	歌曲	-	鸟类	为了	你的	关闭	;

还有为你歌唱的鸟儿;

[feɪnt] [stɑːz] [tuː; tə] [gəʊ] [ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] ,

Faint	stars	to	go	a	-	singing	,
头晕的	明星	到	去	一个	-	歌唱	,

微弱的星星也要去唱歌了，

[laɪk] ['flʌtərɪŋ] ['naɪtɪŋgeɪl]

Like	fluttering	nightingales
喜欢	飘动	夜莺

像翩翩起舞的夜莺

[frɒm; frəm] ['gəʊldən] ['keɪdʒɪz] ['wɪŋɪŋ] ,

From	golden	cages	winging	,
从	金的	笼子	翅膀	,

从金色的笼子里飞翔，

[wen] , [lʌv] , [jɔː(r); jə(r)] - [wɪŋ] [feɪlz] .

When	,	Love	,	your	tir'd	wing	fails	.
什么时候	,	爱	,	你的	-	翼	失败	.

亲爱的，当你疲惫的翅膀失去支撑时。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [kʌm] [ə; eɪ] - ['rəʊɪŋ] ,

And	as	we	come	a	-	rowing	,
和	作为	我们	来	一个	-	划船	,

当我们划船而来时，

[greɪt] ['reɪnbəʊz] [raɪz] [ænd; ənd] [swɪŋ]

Great	rainbows	rise	and	swing
伟大的	彩虹	上升	和	摇摆

巨大的彩虹升起并摇摆

[laɪk] ['hɔːti] ['piːˌkɔks] ['bəʊɪŋ]

Like	haughty	peacocks	bowing
喜欢	傲慢	孔雀	鞠躬

像傲慢的孔雀鞠躬

[ɪn] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] . { - }

In	the	gardens	of	the	King	.	{	110	}
在	这	花园	的	这	国王	.	{	-	}

在国王的花园里。{110}

[ðə; ði] [web] [ɒv; əv] ['ɪərɒs]

THE	WEB	OF	EROS
这	网站	的	爱神

爱神之网

['dʌbljuː]

W
W

W

[ɪθɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒɪk] [web] [ɒv; əv] [heə(r)] [laɪz] [fɜːld]

ITHIN	your	magic	web	of	hair	lies	furled
内部	你的	魔法	网站	的	头发	谎言	卷曲

在你那神奇的发网深处，蜷缩着

[ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːld] ;

The	fire	and	splendour	of	the	ancient	world	;
这	火	和	辉煌	的	这	古老的	世界	;

古代世界的辉煌与壮丽;

[ðə; ði]['daɪə(r)][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːmɪts] [wɪnd] - [bləʊn] [heə(r)] ,

The	dire	gold	of	the	comet's	wind	-	blown	hair	,
这	可怕的	金子	的	这	彗星的	风	-	吹	头发	,

彗星被风吹拂的毛发，呈现出凄美的金黄色。

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ðæt] [tɜːnd] [tuː; tə][gəʊld][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [eə(r)]

The	songs	that	turned	to	gold	the	evening	air
这	歌曲	那	转向	到	金子	这	晚上	空气

那些化作黄金的歌声，照亮了晚间的空气。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [stɑːz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [sæŋ] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] ;

When	all	the	stars	of	heaven	sang	for	joy	;
什么时候	全部	这	明星	的	天堂	唱	为了	喜悦	;

当天上的星星都欢欣歌唱时;

[ðə; ði] [fleɪmz] [ðæt] [bɜːnt] [ðə; ði] [klaʊd] - [haɪ] ['sɪti] [trɔɪ] ;

The	flames	that	burnt	the	cloud	-	high	city	Troy	;
这	火焰	那	烧焦的	这	云	-	高的	城市	特洛伊	;

焚毁云霄之城特洛伊的烈焰;

[ðə; ði] ['faɪə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ] [ɒn][ðə; ði][kəʊld] [ɜːθ] ,

The	mænad	fire	of	spring	on	the	cold	earth	,
这	迈纳德	火	的	春天	在	这	寒冷的	地球	,

春天的迈纳德之火，燃遍冰冷的大地。

[ðə; ði] [mɜː(r)] - [lɪt] [fleɪmz] [ðæt] [geɪv] [bəuθ][laɪf][ænd; ənd] [bɜːθ]

The	myrrh	-	lit	flames	that	gave	both	life	and	birth
这	没药	-	点燃	火焰	那	给予	两个都	生活	和	出生

那点燃没药的火焰，既孕育了生命，也孕育了诞生。

[tuː; tə][ðə; ði][səʊl] - , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑː(r)] - [braɪt] ['ʃaʊə(r)]

To	the	soul	-	Phœnix	,	and	the	star	-	bright	shower
到	这	灵魂	-	凤凰	,	和	这	星星	-	明亮的	淋浴

致灵魂凤凰，以及星光璀璨的雨滴

[ðæt] [keɪm] [tuː; tə] - [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['breɪz(ə)n]['taʊə(r)] .

That	came	to	Danæ	in	her	brazen	tower	.
那	来了	到	-	在	她	厚颜无耻	塔	.

那件事发生在达奈的铜塔里。

[wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɜːnɪŋ] [web] [ɒv; əv][heə(r)][laɪz] [fɜːld]

Within	your	burning	web	of	hair	lies	furled
之内	你的	燃烧	网站	的	头发	谎言	卷曲

在你燃烧般的发网中，蜷缩着

[ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːld] . { - }

The	fire	and	splendour	of	the	ancient	world	.	{	111	}
这	火	和	辉煌	的	这	古老的	世界	.	{	-	}

古代世界的辉煌与壮丽。{111}

['draʊnd] [sʌnz]

DROWNED	SUNS
溺水	太阳

溺亡的太阳

[tiː]

T
T

[hiː; hi] [swɒnz] [mɔː(r)] [waɪt] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [fə'gɒtn] [feə(r)]
HE **swans** **more** **white** **than** **those** **forgotten** **fair**
他 天鹅 更多的 白色的 比 那些 被遗忘的 公平的

他比那些被遗忘的仙女更白。

[huː] [ruːld] [ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ðæt] [ɒv; əv] [əʊld] - [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] ,
Who **ruled** **the** **kingdoms** **that** **of** **old** **-** **time** **were** **,**
WHO 裁决 这 王国 那 的 老的 - 时间 是 ,

古代那些王国的统治者是谁?

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sʌnset] ['wɔːtə(r)] ['diːpli] [geɪz]
Within **the** **sunset** **water** **deeply** **gaze**
之内 这 日落 水 深 目光

在夕阳西下的水面上深深凝视

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [sɔːt] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪm] [feɪs] ,
As **though** **they** **sought** **some** **beautiful** **dim** **face** **,**
作为 尽管 他们 寻求 一些 美丽的 暗淡 脸 ,

仿佛他们在寻找一张美丽而朦胧的脸庞,

[ðə; ði] [juːθ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] ; [ɔː(r)] [peɪl] [lɒst] [dʒemz] ,
The **youth** **of** **all** **the** **world** **;** **or** **pale** **lost** **gems** **,**
这 青年 的 全部 这 世界 ; 或者 苍白 丢失的 宝石 ,

全世界的青春; 或者说, 黯淡的遗珠。

[ænd; ənd] ['krɪst(ə)l] ['ʃɪmərɪŋ] ['daɪədem] ,
And **crystal** **shimmering** **diadems** **,**
和 水晶 闪闪发光 头饰 ,

还有闪闪发光的水晶冠冕,

[ðə; ði] [muːn] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [siːk] [ɪn] ['wʊdlənd] [striːmz]
The **moon** **for** **ever** **seeks** **in** **woodland** **streams**
这 月亮 为了 曾经 寻找 在 林地 溪流

月亮永远在林间溪流中寻觅

[tuː; tə] [dek] [hɜː(r); hə(r)] [kuːl] [feɪnt] ['bjuːti] ; [ðʌs] [ɪn] [driːmz] ,
To **deck** **her** **cool** **faint** **beauty** **;** **thus** **in** **dreams** **,**
到 甲板 她 凉爽的 头晕的 美丽 ; 因此 在 梦境 ,

为了装点她那清冷淡雅的美丽; 于是在梦中,

, [ai] [siːk] [lɒst] [sʌnz] [wɪ'ðɪn] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
Belov'd **,** **I** **seek** **lost** **suns** **within** **your** **eyes**
亲爱的 , 我 寻找 丢失的 太阳 之内 你的 眼睛

亲爱的, 我在你眼中寻找逝去的太阳

[ænd; ənd] [faɪnd] [bʌt; bət] [rek] [ɒv; əv] ['lʌvz] [gəʊld] ['ɑːgəsi] . { - }
And **find** **but** **wrecks** **of** **love's** **gold** **argosies** **.** **{** **112** **}**
和 寻找 但 残骸 的 爱的 金子 商船 . { - }

只见爱情黄金商船的残骸。{112}

[ðə; ði] ['spaɪdə(r)]
THE **SPIDER**
这 蜘蛛

蜘蛛

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [fæt] [laɪt] [klɪŋz] [ə'pɒn] [maɪ] [skɪn] ,
HE **fat** **light** **clings** **upon** **my** **skin** **,**
他 胖的 光 黏附 之上 我的 皮肤 ,

肥厚的光线附着在我的皮肤上,

[laɪk] [griːs] [ðæt] ['sləʊli] [fɔːmz] [ə; eɪ] [θɪn]

Like	grease	that	slowly	forms	a	thin
喜欢	润滑脂	那	缓慢地	表格	一个	薄的

就像油脂慢慢形成一层薄膜一样。

[ænd; ənd] [faʊl] [waɪt] [fɪlm] ; [səʊ] [kləʊz] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] ,

And	foul	white	film	;	so	close	it	lies	,
和	犯规	白色的	电影	;	所以	关闭	它	谎言	,

还有一层污浊的白色薄膜；它就这么近，

[ˌaɪ 'tiː] [fiːdz] [ə'pɒn] [maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] .

It	feeds	upon	my	lips	and	eyes	.
它	饲料	之上	我的	嘴唇	和	眼睛	.

它以我的嘴唇和眼睛为食。

[ðə; ði] [blæk] [flaɪ] [hɪts] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪn]

The	black	fly	hits	the	window	-	pane
这	黑色的	飞	点击量	这	窗户	-	窗格

黑蝇撞到窗玻璃上

[ðæt] [ʃʌt] [ɪts] ['dɜːti] ['bɒdi] [ɪn] ;

That	shuts	its	dirty	body	in	;
那	关闭	它是	肮脏的	身体	在	;

那样就能把它肮脏的身体封闭起来；

[səʊ] [wʌns] , [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [fɔːt] [tuː; tə] [kwɪt]

So	once	,	his	spirit	fought	to	quit
所以	一次	,	他的	精神	战斗	到	辞职

所以，他的灵魂曾一度挣扎着想要放弃。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ðæt] [ɪm'prɪznd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	body	that	imprisoned	it	.
这	身体	那	被监禁	它	.

囚禁它的躯体。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

He	always	seemed	so	fond	of	me	,
他	总是	似乎	所以	喜爱	的	我	,

他似乎总是很喜欢我，

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [siː]

Until	one	day	he	chanced	to	see
直到	一	天	他	偶然	到	看

直到有一天他偶然看到

[maɪ] [hed] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,

My	head	,	a	little	on	one	side	,
我的	头	,	一个	小的	在	一	边	,

我的头有点歪向一边，

[lɒl] ['sɒftli] [æz; əz] [ɪf] [ai] [hæd; həd] [daɪd] .

Loll	softly	as	if	I	had	died	.
哈哈	轻轻	作为	如果	我	有	死亡	.

我轻轻地躺着，仿佛已经死去一般。

[sɪns] [ðen] , [hiː; hi] ['reəli] [lʊkt] [maɪ] [wei] ,

Since	then	,	he	rarely	looked	my	way	,
自从	然后	,	他	很少	看起来	我的	方式	,

从那以后，他很少再看我。

[ðəʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [leɪ]

Though	he	could	never	know	what	lay
尽管	他	可以	绝不	知道	什么	躺

虽然他永远无法知道未来会发生什么。

[wɪˈðɪn] [maɪ] [breɪn] ; [ðəʊ] [ˈaɪən] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

Within	my	brain	;	though	iron	his	will	,
之内	我的	脑	;	尽管	铁	他的	将要	,

在我脑海中；尽管他意志坚定，

[ai] [θɔːt] , [hiːz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈtiːtʃəbl] . { - }

I	thought	,	he's	young	and	teachable	.	{	113	}
我	想法	,	他是	年轻的	和	可教的	.	{	-	}

我想，他年轻，容易教导。{113}

[ænd; ənd] [ˈɒf(ə)n] , [æz; əz] [ai] [tʊk] [maɪ] [drɪŋk] ,

And	often	,	as	I	took	my	drink	,
和	经常	,	作为	我	采取	我的	喝	,

而且，我常常一边喝水一边.....

[ai] [ˈtʃʌkl] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk]

I	chuckled	in	my	heart	to	think
我	轻笑	在	我的	心	到	思考

想到这里，我不禁在心里轻笑出声。

[huːz] [dɑːk] [blʌd] [ræn] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] :

Whose	dark	blood	ran	within	his	veins	:
谁	黑暗的	血	跑	之内	他的	静脉	:

他血管里流淌着谁的黑暗血液:

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː] [speəd] [ˌem ˈiː] [hɑːf] [maɪ] [peɪnz] .

You	see	,	it	spared	me	half	my	pains	.
你	看	,	它	幸存	我	一半	我的	疼痛	.

你看，它让我免受了一半的痛苦。

[ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [ˈveri] [lɒŋ] [ʌnˈtɪl]

The	time	was	very	long	until
这	时间	曾是	非常	长的	直到

时间过了很久才.....

[ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [wɜːk] [maɪ] [wɪl] ;

I	had	the	chance	to	work	my	will	;
我	有	这	机会	到	工作	我的	将要	;

我有机会按照自己的意愿行事;

[wʌns] [siːn] , [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [æz; əz] [lait] ,

Once	seen	,	the	way	was	clear	as	light	,
一次	已见	,	这	方式	曾是	清除	作为	光	,

一旦看清方向，道路就如同光明般清晰。

[ə; eɪ] [ˈfɑː.ðərz] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ˈɪnfɪnət] .

A	father's	patience	infinite	.
一个	父亲的	耐心	无限	.

父亲的耐心是无穷的。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˈsensətɪv] ;

He	always	was	so	sensitive	;
他	总是	曾是	所以	敏感的	;

他一直都很敏感;

[bʌt; bət] [suːn] [ai] [tɔːt] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]

But	soon	I	taught	him	how	to	live
但	很快	我	教授	他	如何	到	居住

但很快我就教会了他如何生活

[wɪð] [iːtʃ] [deɪ] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [waɪt] ,

With	each	day	,	just	a	patch	of	white	,
和	每个	天	,	只是	一个	修补	的	白色的	,

每天都只有一小块白色，

[ə; eɪ]['blaɪndɪd] [pætʃ] [ɒv; əv] [blæk] , [i:tʃ] [naɪt] .

A	blinded	patch	of	black	,	each	night	.
一个	失明	修补	的	黑色的	,	每个	夜晚	.

每晚，一片令人目眩的黑色区域。

[i:tʃ] [deɪ] [hi:; hi] [wɒtʃt] [maɪ] ['geɪəti] .

Each	day	he	watched	my	gaiety	.
每个	天	他	观看	我的	欢乐	.

他每天都看着我开心快乐。

[ɪts] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][daɪ]

It's	very	difficult	to	die
它是	非常	难的	到	死

死亡非常困难

[wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] . . . .

When	one	is	young	.	.	.	.
什么时候	一	是	年轻的	.	.	.	.

年轻的时候.....

[aɪ] ['piti] [hɪm] ,

I	pitied	him	,
我	可怜的	他	,

我同情他。

[ðə; ði] [glɑ:s] [aɪ] [fɪld] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][brɪm] ,

The	glass	I	filled	up	to	the	brim	,
这	玻璃	我	已填	向上	到	这	帽檐	,

我把杯子倒满了，

[hɪz; ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] [skeəs] [kʊd; kəd][həʊld] ;

His	shaking	fingers	scarce	could	hold	;
他的	摇晃	手指	稀少	可以	抓住	;

他颤抖的手指几乎无法握住;

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜ:(r); wə(r)] [tremblɪŋ] [æz; əz] [wɪð] [kəʊld] . . . .

His	limbs	were	trembling	as	with	cold	.	.	.	.
他的	四肢	是	发抖	作为	和	寒冷的	.	.	.	.

他四肢颤抖，像是冻僵了.....

[aɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [frɒm; frəm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

I	waited	till	from	night	and	day
我	等待	直到	从	夜晚	和	天

我等到日夜不停

[ɔ:l] ['mi:nɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [waɪpt] [ə'weɪ] ,

All	meaning	I	had	wiped	away	,
全部	意义	我	有	擦拭	离开	,

我抹去了所有意义，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][hɪm] [ə'gen] ;

And	then	I	gave	it	him	again	;
和	然后	我	给予	它	他	再次	;

然后我又把它给了他;

[ðə; ði][waɪn] [meɪd] ['hev(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

The	wine	made	heaven	in	his	brain	.
这	葡萄酒	制成	天堂	在	他的	脑	.

那酒在他脑海里简直是天堂。

[ðen] ['spaɪdə(r)] - [laɪk] , [ðə; ði]['kaɪndli][waɪn]

Then	spider	-	like	,	the	kindly	wine
然后	蜘蛛	-	喜欢	,	这	亲切地	葡萄酒

然后像蜘蛛一样，那温柔的酒

[θrʌst] ['tentək(ə)lz] [θruː] ['evri] [veɪn] , { - }
Thrust tentacles through every vein , { 114 }
推力 触手 通过 每一个 静脉 , { - }

触手刺穿每一条血管，{114}

[ænd; ənd] ['nɒtɪd] [hɪm][səʊ]['veri][fɑːst]
And knotted him so very fast
和 打结的 他 所以 非常 快速地

然后很快就把他绑住了

[aɪ] [njuː] [aɪ][hæd; həd][hɪm] [seɪf] [æt; ət][lɑːst] .
I knew I had him safe at last .
我 知道 我 有 他 安全的 在 最后的 .

我知道我终于把他安全救下来了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [dɔːn] , [aɪ'd] [kriːp]
And sometimes in the dawn , I'd creep
和 有时 在 这 黎明 , ID 潜行者

有时在黎明时分，我会悄悄潜行。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'sliːp] ,
To watch him as he lay asleep ,
到 手表 他 作为 他 躺 睡着了 ,

看着他熟睡的样子，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] , [siː] [maɪ] [sʌnz] [feɪs] [grəʊn]
And each time , see my son's face grown
和 每个 时间 , 看 我的 儿子的 脸 生长

每次看到儿子的脸渐渐长大

[ɪn][sʌm; səm] [blɜːd] [laɪn] , [mɔː(r)][laɪk][maɪ] [əʊn] .
In some blurred line , more like my own .
在 一些 模糊 线 , 更多的 喜欢 我的 自己的 .

在某种模糊的界限中，更像是我自己的。

[ə; eɪ] ['krʌmpld] [ræg] , [hiː; hi][laɪz][ɔːl] [naɪt]
A crumpled rag , he lies all night
一个 皱巴巴的 抹布 , 他 谎言 全部 夜晚

他像一块皱巴巴的破布，整夜躺在那里。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɜːst] [waɪt] [smɪə(r)][ɒv; əv] [lait] ;
Until the first white smear of light ;
直到 这 第一的 白色的 涂抹 的 光 ;

直到第一缕白光出现；

[ænd; ənd] [sliːp] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['empti] [həʊl] . . .
And sleep is but an empty hole . . .
和 睡觉 是 但 一个 空的 洞 . . .

而睡眠不过是一个空洞.....

[nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][səʊl] ,
No place for him to hide his soul ,
不 地方 为了 他 到 隐藏 他的 灵魂 ,

他的灵魂无处可藏。

[nəʊ] ['aʊtlet] [ðeə(r)][tuː; tə][set][hɪm] [friː] :
No outlet there to set him free :
不 出路 那里 到 放 他 自由的 :

没有办法让他获释：

[hiː; hi]['nevə(r)][kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
He never can escape from me .
他 绝不 能 逃脱 从 我 .

他永远也逃不出我的手掌心。

[jet] [stɪl] [aɪ]['nevə(r)] [nəʊ] [wɒt] [θɔːt] ,
Yet still I never know what thought ,
然而 仍然 我 绝不 知道 什么 想法 ,

然而我仍然不知道我当时在想什么，

[ɔːl][flaɪ] - [laɪk] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][laɪz] [kɔːt] :
All fly - like , in his mind lies caught :
全部 飞 - 喜欢 , 在 他的 头脑 谎言 捕捉 :

在他心中，一切都像苍蝇一样，被困住了：

[hɪz; ɪz] [feɪs] [siːm] [sʌm; səm][hɑːf] - ['spəʊkən] [wɜːd]
His face seems some half - spoken word
他的 脸 似乎 一些 一半 - 说 单词

他的表情仿佛在说着什么未说完的话

[fə'gɒt] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hɜːd] ,
Forgot again as soon as heard ,
忘了 再次 作为 很快 作为 听到 ,

一听到就又忘了。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['lɪvɪd][skɪn][ɒv; əv] [laɪt] ;
Beneath the livid skin of light ;
下面 这 铁青 皮肤 的 光 ;

在苍白的光芒之下；

[əʊ] , [dʒʌst][æn; ən] ['empti] [speɪs] [ɒv; əv] [waɪt] ,
Oh , just an empty space of white ,
哦 , 只是 一个 空的 空间 的 白色的 ,

哦，只是一片空白的白色。

[naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['miːnɪŋz] [gɒn] .
Now all the meaning's gone .
现在 全部 这 含义 已消失 .

现在所有的意义都消失了。

[aɪl] [sɪt]
I'll sit
患病的 坐

我坐。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][steə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] . { - }
A little while , and stare at it . { 115 }
一个 小的 尽管 , 和 盯 在 它 . { - }

稍等片刻，盯着它看。{115}

[ðə; ði] ['drʌŋkəd]
THE DRUNKARD
这 酒鬼

醉汉

[tiː]
T
T

T

[hɪz; ɪz] [blæk] ['taʊə(r)] [drɪŋks] [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [laɪt] .
HIS black tower drinks the blinding light .
他的 黑色的 塔 饮料 这 失明 光 .

他的黑色高塔吞噬了耀眼的光芒。

[streɪndʒ] ['wɪndəʊz] ['lɪvɪd] [waɪt] ,
Strange windows livid white ,
奇怪的 视窗 铁青 白色的 ,

奇怪的窗户，惨白一片，

['tremb(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [gɒd] .

Tremble	**beneath**	**the**	**curse**	**of**	**God**	**.**
颤抖	下面	这	诅咒	的	上帝	.

在神的诅咒下颤抖吧。

[jet] ['lɪvɪŋ] [wiːdz] [stɪl] [nɒd]

Yet	**living**	**weeds**	**still**	**nod**
然而	活的	杂草	仍然	点头

然而，活着的杂草依然会点头。

[tuː; tə] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [sʌn] , [ə; eɪ] ['dɛvəlz] [aɪ]

To	**the**	**huge**	**sun**	**,**	**a**	**devil's**	**eye**
到	这	巨大的	太阳	,	一个	魔鬼的	眼睛

向巨大的太阳望去，那是魔鬼的眼睛

[ðæt] [træks] [ðə; ði] [səʊlz] [ðæt] [daɪ] .

That	**tracks**	**the**	**souls**	**that**	**die**	**.**
那	轨道	这	灵魂	那	死	.

那是记录逝去灵魂的线索。

[ðə; ði] [klɒk] [biːts] [laɪk] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [duːm]

The	**clock**	**beats**	**like**	**the**	**heart**	**of**	**Doom**
这	钟	节拍	喜欢	这	心	的	厄运

时钟跳动得如同毁灭战士的心脏。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] [ruːm] ;

Within	**the**	**narrow**	**room**	**;**
之内	这	狭窄的	房间	;

在狭窄的房间里;

[ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['gɑːstli] [eə(r)]

And	**whispering**	**with**	**some**	**ghastly**	**air**
和	耳语	和	一些	阴森	空气

伴随着令人毛骨悚然的低语

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [fləʊt] [ænd; ənd] [stɜː(r)] .

The	**curtains**	**float**	**and**	**stir**	**.**
这	窗帘	漂浮	和	搅拌	.

窗帘飘动着，微微晃动。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [spiːks] [ə; eɪ] [wɜːd] ;

But	**still**	**she**	**never**	**speaks**	**a**	**word**	**;**
但	仍然	她	绝不	说话	一个	单词	;

但她始终一言不发;

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [hɜːd]

I	**think**	**she**	**hardly**	**heard**
我	思考	她	几乎	听到

我觉得她几乎没听见。

[wen] [aɪ] [wɪð] ['riːlɪŋ] ['fʊtsteps] [keɪm]

When	**I**	**with**	**reeling**	**footsteps**	**came**
什么时候	我	和	卷轴	脚步声	来了

当我踉跄着脚步到来时

[ænd; ənd] ['sɒftli] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

And	**softly**	**spoke**	**her**	**name**	**.**
和	轻轻	辐	她	姓名	.

她轻声唤着她的名字。

[bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [sliːp] .

But	**yet**	**she**	**does**	**not**	**sleep**	**.**
但	然而	她	做	不是	睡觉	.

但她却无法入睡。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz]
Her **eyes**
她 眼睛

她的眼睛

[stɪl] [wɒtʃ] [ɪn] [waɪd] [sə'praɪz] { - }
Still **watch** **in** **wide** **surprise** **{** **116** **}**
仍然 手表 在 宽的 惊喜 { - }

仍然带着极大的惊讶观看{116}

[ðə; ði] ['θɜːsti] [naɪf] [ðæt] ['piti] [hɜː(r); hə(r)] ;
The **thirsty** **knife** **that** **pitied** **her** **;**
这 渴 刀 那 可怜的 她 ;

那把可怜她的渴求的刀;

[bʌt; bət] [ðəʊz] [lɪdz] ['nevə(r)] [stɜː(r)] ,
But **those** **lids** **never** **stir** **,**
但 那些 盖子 绝不 搅拌 ,

但那些盖子从来不会动。

[ðəʊ] ['kriːpɪŋ] [fɪə(r)] [stɪl] [nɔː] [laɪk] [peɪn]
Though **creeping** **Fear** **still** **gnaws** **like** **pain**
尽管 爬行 害怕 仍然 啃咬 喜欢 疼痛

尽管恐惧如影随形，却依然像痛苦般啃噬着我们。

[ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] .
The **hollow** **of** **her** **brain** **.**
这 空洞的 的 她 脑 .

她大脑的空洞。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [slaɪ] [plæn] , [ðə; ði] [tʃiːt] ,
She **must** **have** **some** **sly** **plan** **,** **the** **cheat** **,**
她 必须 有 一些 狡猾 计划 , 这 欺骗 ,

这个骗子肯定有什么不可告人的计划。

[tuː; tə] [laɪ] [səʊ] [stɪl] .
To **lie** **so** **still** **.**
到 说谎 所以 仍然 .

静静地躺着。

[ðə; ði] [biːt]
The **beat**
这 打

节奏

[ðæt] [wʌns] [θrɔb] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌfld] [drʌm]
That **once** **throbbed** **like** **a** **muffled** **drum**
那 一次 悸动 喜欢 一个 闷音 鼓

那声音曾经像沉闷的鼓声一样悸动。

[wɪð] [fɪə(r)] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [kʌm] ,
With **fear** **to** **hear** **me** **come** **,**
和 害怕 到 听到 我 来 ,

害怕听到我的声音，

[naʊ] ['nevə(r)] [saʊndz] [wen] [ai] [kriːp] [naɪ] .
Now **never** **sounds** **when** **I** **creep** **nigh** **.**
现在 绝不 声音 什么时候 我 潜行者 夜 .

现在我悄悄靠近时，再也听不到任何声音了。

[əʊ] ! [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [slaɪ] .
Oh **!** **she** **was** **always** **sly** **.**
哦 ! 她 曾是 总是 狡猾 .

哦！她一直都很狡猾。

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] [spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [deəd] [stiːl]
And **if** **to** **spite** **her** **,** **I** **dared** **steal**
和 如果 到 尽管如此 她 ，我 敢于 偷

如果为了报复她，我胆敢偷窃

[bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)][bed] , [ænd; ənd] [fiːl]
Behind **her** **bed** **,** **and** **feel**
在后面 她 床 ， 和 感觉

在她床后，我感觉到了。

[wɪð] [ˈfʌmblɪŋ] [ˈfɪŋgəz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] . . .
With **fumbling** **fingers** **for** **her** **heart** **.** **.** **.**
和 笨拙 手指 为了 她 心 . . .

她笨拙地摸索着心脏.....

[eə(r)][ai][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [smɑːt] ,
Ere **I** **could** **touch** **the** **smart** **,**
埃雷 我 可以 触碰 这 聪明的 ，

在我能够触碰到智能之前，

[wʌns] [mɔː(r)][waɪld] [ʃriːk] [ɒn] [ʃriːk] [wʊd] [teə(r); tɪə]
Once **more** **wild** **shriek** **on** **shriek** **would** **tear**
一次 更多的 荒野 尖叫 在 尖叫 会 撕

又一声声狂野的尖叫将撕裂一切。

[ðə; ði] [dʌm] [ænd; ənd] [ˈʃʌdərɪŋ] [eə(r)] . . . .
The **dumb** **and** **shuddering** **air** **.** **.** **.** **.**
这 哑的 和 颤抖 空气 . . . .

空气沉闷而颤抖.....

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)] [spiːks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
And **still** **she** **never** **speaks** **to** **me** **.**
和 仍然 她 绝不 说话 到 我 .

但她仍然从不跟我说话。

[ʃiː; ʃi]['əʊnli] [smaɪlz] [tuː; tə] [siː]
She **only** **smiles** **to** **see**
她 仅有的 微笑 到 看

她只有在看到别人时才会微笑。

[haʊ] [ɪn] [dɑːk] ['kɔːnəs] ['siːkrət] - [slaɪ]
How **in** **dark** **corners** **secret** **-** **sly**
如何 在 黑暗的 角落 秘密 - 狡猾

如何在黑暗的角落里偷偷摸摸地

[njuː] - [bɔːn] [ɪ'tɜːnəti] ,
New **-** **born** **Eternity** **,**
新的 - 出生 永恒 ，

新生永恒，

[ɔːl]['spaɪdə(r)] - [laɪk] , [dʌθ] [spɪn][ænd; ənd][kɑːst]
All **spider** **-** **like** **,** **doth** **spin** **and** **cast**
全部 蜘蛛 - 喜欢 ， 确实 旋转 和 投掷

都像蜘蛛一样，旋转并抛掷

[streɪndʒ] [θredz] [tuː; tə][həʊld] [taɪm] [fɑːst] . { - }
Strange **threads** **to** **hold** **Time** **fast** **.** **{** **117** **}**
奇怪的 线程 到 抓住 时间 快速地 . { - }

奇异的丝线紧紧抓住时间。{117}

[ðə; ði] ['mʌðə(r)]
THE **MOTHER**
这 母亲

母亲

[ai]
I
我

我

[əʊ]
O
哦

哦

[ʊə(r)] [driːmz] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['beib] [wiː; wi][beə(r)] ;
UR **dreams** **create** **the** **babes** **we** **bear** **;**
UR 梦境 创造 这 宝贝们 我们 熊 ;

你的梦想孕育了我们生下的孩子;

['aʊə(r)] ['bjuːti] [gəʊz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][feə(r)] .
Our **beauty** **goes** **to** **make** **them** **fair** **.**
我们的 美丽 去 到 制作 他们 公平的 .

我们的美貌让她们感到公平。

[wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][ɒv; əv] [gʊd] ,
We **give** **them** **all** **we** **have** **of** **good** **,**
我们 给 他们 全部 我们 有 的 好的 ,

我们把所有美好的东西都给了他们,

['aʊə(r)] [blʌd] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['aʊə(r)] [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] ;
Our **blood** **to** **drink** **,** **our** **hearts** **for** **food** **;**
我们的 血 到 喝 , 我们的 心 为了 食物 ;

我们饮血，我们食心;

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] [səʊlz] [ðeɪ] [laɪ][ænd; ənd] [rest]
And **in** **our** **souls** **they** **lie** **and** **rest**
和 在 我们的 灵魂 他们 说谎 和 休息

它们安息在我们灵魂深处。

[ʌn'tɪl] [ə'pɒn][ðeə(r)] ['mʌðərz] [brest] ,
Until **upon** **their** **mother's** **breast** **,**
直到 之上 他们的 母亲的 胸部 ,

直到她们还在母亲的怀抱中,

[səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [swiːt] [ðeɪ] [laɪ] .
So **innocent** **and** **sweet** **they** **lie** **.**
所以 清白的 和 甜的 他们 说谎 .

她们天真无邪，甜美可爱，却会说谎。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [kɜːs] [ˌjuː 'es] ; [ðen] [ðeɪ] [daɪ] .
They **live** **to** **curse** **us** **;** **then** **they** **die** **.**
他们 居住 到 诅咒 我们 ; 然后 他们 死 .

他们活着就是为了诅咒我们；然后他们就死了。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [sprɪŋ]
When **he** **was** **born** **,** **it** **seemed** **the** **spring**
什么时候 他 曾是 出生 , 它 似乎 这 春天

他出生时，似乎正是春天。

[hæd; həd] [kʌm] [ə'gen] [wɪð] [bɜ˞dz][tuː; tə] [sɪŋ]
Had **come** **again** **with** **birds** **to** **sing**
有 来 再次 和 鸟类 到 唱歌

又带着鸟儿来了，要歌唱

[ænd; ənd] ['blɔsəmz] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn]
And **blossoms** **dancing** **in** **the** **sun**
和 花朵 跳舞 在 这 太阳

阳光下，花朵翩翩起舞。

[weə(r)] [striːmz] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm]['wɪntə(r)] [rʌn] .

Where	streams	released	from	winter	run	.
在哪里	溪流	发布	从	冬天	跑步	.

冬季溪流奔涌之处。

[hɪz; ɪz] ['sʌnlɪt] [heə(r)][wɒz; wəz][ɔːl][maɪ][gəʊld] ,

His	sunlit	hair	was	all	my	gold	,
他的	阳光照射	头发	曾是	全部	我的	金子	,

他阳光般闪耀的头发，就像我的黄金一样珍贵。

[hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [aɪz] [maɪ] [welθ] [ˌʌn'təʊld] ;

His	loving	eyes	my	wealth	untold	;
他的	爱	眼睛	我的	财富	不明	;

他充满爱意的眼神是我无尽的财富;

[ɔːl] ['hev(ə)n] [wɒz; wəz][hɪd] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest]

All	heaven	was	hid	within	my	breast
全部	天堂	曾是	隐藏	之内	我的	胸部

整个天堂都隐藏在我的胸膛里

[weər'ɒn] [maɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz][leɪd][tuː; tə][rest] . { - }

Whereon	my	child	was	laid	to	rest	.	{	118	}
其中	我的	孩子	曾是	铺设	到	休息	.	{	-	}

我的孩子安葬于此。{118}

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] ['mænhʊd] .

He	grew	to	manhood	.
他	生长	到	男子气概	.

他长大成人了。

[ðen] [wʌn] [keɪm]

Then	one	came
然后	一	来了

然后，一个来了。

[fɔːls] - [hɑːtɪd] [æz; əz] ['hɛlz] ['blækɪst] [ʃeɪm] ,

False	-	hearted	as	Hell's	blackest	shame	,
错误的	-	心地	作为	地狱的	最黑的	耻辱	,

虚伪至极，如同地狱最黑暗的耻辱。

[tuː; tə] [stiːl] [maɪ][tʃaɪld][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θrʌst]

To	steal	my	child	from	me	,	and	thrust
到	偷	我的	孩子	从	我	,	和	推力

夺走我的孩子，强行.....

[ðə; ði] [səʊl] [ai] [lʌvd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] .

The	soul	I	loved	down	to	the	dust	.
这	灵魂	我	喜爱	向下	到	这	灰尘	.

我爱到化为尘土的灵魂。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌŋgri] , ['wɪkɪd] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [red]

Her	hungry	,	wicked	lips	were	red
她	饥饿的	,	邪恶	嘴唇	是	红色的

她饥渴邪恶的嘴唇是红色的

[æz; əz] [ðæt] [dɑːk] [blʌd] [maɪ] [sʌnz] [hænd] [ʃed] .

As	that	dark	blood	my	son's	hand	shed	.
作为	那	黑暗的	血	我的	儿子的	手	棚	.

那漆黑的鲜血，是我儿子手上流下的。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [blæk] [æz; əz] ['hɛlz] [əʊn] [naɪt] ,

Her	eyes	were	black	as	Hell's	own	night	,
她	眼睛	是	黑色的	作为	地狱的	自己的	夜晚	,

她的眼睛黑得像地狱的夜晚一样。

[hɜː(r); hə(r)][aɪs] - [kəʊld] [brest] [wɒz; wəz]['wɪntə(r)] - [waɪt] .

Her	ice	-	cold	breast	was	winter	-	white	.
她	冰	-	寒冷的	胸部	曾是	冬天	-	白色的	.

她冰冷的胸脯雪白如冬。

[aɪ][hæd; həd][pʊt][baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gəʊld]

I	had	put	by	a	little	gold
我	有	放	经过	一个	小的	金子

我攒了一点金子

[tuː; tə] ['beri] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz][kəʊld] .

To	bury	me	when	I	was	cold	.
到	埋葬	我	什么时候	我	曾是	寒冷的	.

在我冰冷的时候将我埋葬。

[hɜː(r); hə(r)] - , ['wɒntən] [kɪs] [tuː; tə] [baɪ]

Her	fangèd	,	wanton	kiss	to	buy
她	-	,	放肆	吻	到	买

她那充满野性、放荡不羁的吻是为了买

[maɪ] [sʌnz] [lʌv] ['wɪld] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] .

My	son's	love	willed	that	I	should	die	.
我的	儿子的	爱	意志	那	我	应该	死	.

儿子的爱让我选择了死亡。

[ðə; ðɪ][gəʊld][wɒz; wəz][hɪd] [bɪ'niːθ] [maɪ][bed] ;

The	gold	was	hid	beneath	my	bed	;
这	金子	曾是	隐藏	下面	我的	床	;

金子藏在我床底下;

[səʊ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][maɪ] ['wɪəri] [hed]

So	little	,	and	my	weary	head
所以	小的	,	和	我的	厌倦	头

如此之少，而我疲惫的头

[wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] .

Was	all	the	guard	it	had	.
曾是	全部	这	警卫	它	有	.

这就是它仅有的守卫。

[ðeɪ] [laɪ]

They	lie
他们	说谎

他们撒谎

[səʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] [huː] [suːn] [mʌst; məst][daɪ] .

So	quiet	and	still	who	soon	must	die	.
所以	安静的	和	仍然	WHO	很快	必须	死	.

如此安静，如此沉寂，谁即将死去?

[hiː; hi] [stəʊl] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [slept] —

He	stole	to	kill	me	while	I	slept	—
他	偷窃	到	杀	我	尽管	我	睡着了	—

他趁我睡觉时偷东西来杀我——

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][sʌn] , [huː] ['nevə(r)] [wept]

The	little	son	,	who	never	wept
这	小的	儿子	,	WHO	绝不	哭泣

小儿子，从不哭泣

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [ə'weɪ]

But	that	I	kissed	his	tears	away
但	那	我	亲吻	他的	眼泪	离开

但我吻去了他的泪水。

[səʊ][fɑːst] , [hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [siːmd] [bʌt; bət] [pleɪ] .

So	fast	,	his	weeping	seemed	but	play	.
所以	快速地	,	他的	哭泣	似乎	但	玩	.

他的哭泣来得如此之快，仿佛只是在玩耍。

[səʊ] [laɪt] [hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] , [jet] [aɪ] [hɜːd]

So	light	his	footfall	,	yet	I	heard
所以	光	他的	人流量	,	然而	我	听到

他脚步轻盈，但我却听见

[ɪts]['ekəʊ][ɪn][maɪ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [stɜːd]

Its	echo	in	my	heart	,	and	stirred
它是	回声	在	我的	心	,	和	搅拌

它在我心中回荡，并激起我的情感。

[frɒm; frəm] [aʊt] [maɪ] ['wɪəri] [sliːp] [tuː; tə] [siː]

From	out	my	weary	sleep	to	see
从	出去	我的	厌倦	睡觉	到	看

从疲惫的睡梦中醒来

[maɪ] [tʃaɪldz] [feɪs] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] . { - }

My	child's	face	bending	over	me	.	{	119	}
我的	孩子的	脸	弯曲	超过	我	.	{	-	}

孩子的脸俯视着我。{119}

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [naɪf] [flæʃt] ['sɜːpənt] - [waɪz] . —

The	wicked	knife	flashed	serpent	-	wise	.	—
这	邪恶	刀	闪光灯	蛇	-	明智的	.	—

那把邪恶的刀刃如蛇般闪烁。

[jet] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Yet	I	saw	nothing	but	his	eyes	,
然而	我	锯	没有什么	但	他的	眼睛	,

但我眼中只有他的眼睛。

[ænd; ənd] [hɜːd] [wʌn]['lɪt(ə)l] [wɜːd] [hiː; hi] [sed]

And	heard	one	little	word	he	said
和	听到	一	小的	单词	他	说

他只说了一个字。

[gəʊ] ['ekəʊɪŋ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] .

Go	echoing	down	among	the	Dead	.
去	回声	向下	之中	这	死的	.

回荡在亡者之中。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[tiː]

T
T

T

[heɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ded] [meɪ] ['nevə(r)] [driːm] .

HEY	say	the	Dead	may	never	dream	.
嘿	说	这	死的	可能	绝不	梦	.

嘿，有人说死者可能永远不会做梦。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ] [hɜːd] [maɪ] [pɪəst] [hɑːt] [skriːm]

But	yet	I	heard	my	pierced	heart	scream
但	然而	我	听到	我的	穿孔	心	尖叫

但我却听到了我那颗被刺穿的心在呐喊

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] .

His	name	within	the	dark	.
他的	姓名	之内	这	黑暗的	.

他的名字在黑暗中浮现。

[ðeɪ] [laɪ]

They	lie
他们	说谎

他们撒谎

[hu:] [seɪ] [ðə; ði] [ded] [kæn; kən] ['evə(r)] [daɪ] .

Who	say	the	Dead	can	ever	die	.
WHO	说	这	死的	能	曾经	死	.

谁说死者会真正死去?

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [aɪ] [meɪ] [nɒt] [sli:p]

For	in	the	grave	I	may	not	sleep
为了	在	这	严重	我	可能	不是	睡觉

因为在坟墓里我可能无法入睡

[fɔ:(r); fə(r)] ['dri:mɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hɪə(r)] [hɪm] [wi:p] .

For	dreaming	that	I	hear	him	weep	.
为了	做梦	那	我	听到	他	哭泣	.

梦见我听到他的哭泣。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:k] , [maɪ] [ded] [hændz] [grəʊp]

And	in	the	dark	,	my	dead	hands	grope
和	在	这	黑暗的	,	我的	死的	双手	摸索

在黑暗中，我死寂的双手摸索着

[ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [hɪm] .

In	search	of	him	.
在	搜索	的	他	.

寻找他。

[əʊ] ['bærən] [həʊp] !

O	barren	hope	!
哦	荒芜	希望	!

哦，不育的希望!

[aɪ] ['kænɒt] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [rest]

I	cannot	draw	his	head	to	rest
我	不能	画	他的	头	到	休息

我无法画出他安息的头颅

[di:p] [daʊn] [ə'pɒn] [maɪ] ['wu:ndɪd] [brest] . . .

Deep	down	upon	my	wounded	breast	.	.	.
深的	向下	之上	我的	受伤	胸部	.	.	.

在我受伤的胸膛深处.....

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] [brest] [ðæt] [fed] [hɪm] [wel]

He	gave	the	breast	that	fed	him	well
他	给予	这	胸部	那	美联储	他	出色地

他把哺育他的乳房给了他。

[tu:; tə] ['sʌk(ə)l] [ðə; ði] [smɔ:l] [wərmz] [ɒv; əv] [hel] .

To	suckle	the	small	worms	of	Hell	.
到	哺乳	这	小的	蠕虫	的	地狱	.

去哺育地狱里的小虫子。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪkɪd] [θɔ:ts] [ðæt] [fed]

The	little	wicked	thoughts	that	fed
这	小的	邪恶	想法	那	美联储

那些滋养我的邪恶念头

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪəri] ['helpləs] [ded] . . .
Upon **the** **weary** **helpless** **Dead** **.** **.** **.**
之上 这 厌倦 无助 死的 . . .

在疲惫无助的亡灵身上……

[ðeɪ] ['wɪspəd] ['or] [maɪ] ['brəʊkən] [hɑːt] ,
They **whispered** **o'er** **my** **broken** **heart** **,**
他们 低声说道 超过 我的 破碎的 心 ,

他们轻声安慰我破碎的心，

[ðeɪ] [stʌk] [ðeə(r)] [fæŋz] [diːp] [ɪn] [ðə; ði] [smɑːt] . { - }
They **stuck** **their** **fangs** **deep** **in** **the** **smart** **.** **{** **120** **}**
他们 卡住 他们的 獠牙 深的 在 这 聪明的 . { - }

他们把獠牙深深地刺入了聪明人心中。{120}

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [wɪð] ['blʌdi] [swet]
“ **The** **child** **she** **bore** **with** **bloody** **sweat**
“ 这 孩子 她 钻孔 和 血腥 汗

她用血汗生下的孩子

[ænd; ənd] ['ægəni] [hæz; həz] [peɪd] [hɪz; ɪz] [det] .
And **agony** **has** **paid** **his** **debt** **.**
和 痛苦 有 有薪酬的 他的 债务 .

痛苦偿还了他的罪孽。

[θruː] [ðæt] [bliːk] [feɪs] [ðə; ði] [stɑːk] [wɪndz; waɪndz] [pleɪ] ;
Through **that** **bleak** **face** **the** **stark** **winds** **play** **;**
通过 那 苍凉 脸 这 斯塔克 风 玩 ;

凛冽的寒风透过那片荒凉的面庞吹拂；

[ðə; ði] [krəʊz] [hæv; həv] [tʃeɪst] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ə'weɪ] .
The **crows** **have** **chased** **his** **soul** **away** **.**
这 乌鸦 有 追逐 他的 灵魂 离开 .

乌鸦驱走了他的灵魂。

“ [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ɪz] [ə; eɪ] ['blækənd] [ræg]
“ **His** **body** **is** **a** **blackened** **rag**
“ 他的 身体 是 一个 变黑 抹布

他的身体变成了一块焦黑的破布。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [triː] — [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [flæg] .
Upon **the** **tree** **—** **a** **monstrous** **flag** **.**
之上 这 树 — 一个 滔天 旗帜 .

树上挂着一面巨大的旗帜。

” [ðʌs] [wʌn] [wɜːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [seθ] .
” **Thus** **one** **worm** **to** **the** **other** **saith** **.**
” 因此 一 蠕虫 到 这 其他 赛斯说 .

“一条虫子这样对另一条虫子说。”

[ðəʊz] [sləʊ] [miːn] ['səːvitə] [ɒv; əv] [deθ] ,
Those **slow** **mean** **servitors** **of** **Death** **,**
那些 慢的 意思是 仆人 的 死亡 ,

那些行动迟缓、卑鄙无耻的死神仆从，

[ðeɪ] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [sed] : “ [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] , [grəʊn] [blaɪnd]
They **chuckling** **said** **:** **“** **Your** **soul** **,** **grown** **blind**
他们 轻笑 说 : “ 你的 灵魂 , 生长 瞎的

他们笑着说：“你的灵魂，已经盲目了。”

[wɪð] ['æŋgwɪʃ] , [ɪz] [ðə; ði] ['ʃriːkɪŋ] [wɪnd]
With **anguish** **,** **is** **the** **shrieking** **Wind**
和 痛苦 , 是 这 尖叫 风

伴随着痛苦，是呼啸的风

[ðæt] [bləʊz] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] ['nevə(r)][daɪz]
That blows the flame that never dies
那 打击 这 火焰 那 绝不 死亡

那将吹灭永不熄灭的火焰

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['empti] , ['lɪdlɪs] [aɪz] .
About his empty , lidless eyes .
关于 他的 空的 , 无盖 眼睛 .

他那双空洞、没有眼睑的眼睛。

" [ai][tɔː(r)][ðem; ðəm][frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] .
" I tore them from my heart .
" 我 撕裂 他们 从 我的 心 .

"我把它们从我心中撕了下来。"

[ai] [sed] :
I said :
我 说 :

我说:

" [ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [ðæt] [maɪ] [sʌnz] [hænd] [ʃed] ,
" The life - blood that my son's hand shed ,
" 这 生活 - 血 那 我的 儿子的 手 棚 ,

"我儿子手上流下的鲜血,

[ðæt] [frɒm; frəm][maɪ]['brəʊkən] [hɑːt] ['aʊtbɜːst] ,
That from my broken heart outburst ,
那 从 我的 破碎的 心 爆发 ,

那源于我心碎的爆发,

[aɪd] [gɪv] [ə'gen] , [tuː; tə] [kwentʃ] [hɪz; ɪz] [θɜːst] .
I'd give again , to quench his thirst .
ID 给 再次 , 到 淬火 他的 口渴 .

为了解他的渴,我愿意再次付出。

" [hiː; hi][dɪd][nəʊ][sɪn] .
" He did no sin .
" 他 做过 不 罪 .

他没有犯任何罪。

[bʌt; bət][kəʊld][blaɪnd] [ɜːθ]
But cold blind earth
但 寒冷的 瞎的 地球

但冰冷盲目的大地

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] [ðæt] [geɪv] [hɪm] [bɜːθ] .
The body was that gave him birth .
这 身体 曾是 那 给予 他 出生 .

那具身体孕育了他。

[ɔːl] [maɪn] , [ɔːl] [maɪn] [ðə; ði][sɪn] ; [ðə; ði] [lʌv]
All mine , all mine the sin ; the love
全部 矿 , 全部 矿 这 罪 ; 这 爱

都是我的,都是我的罪孽;爱

[ai][bɔː(r)][hɪm][wɒz; wəz][nɒt] [diːp] [ɪ'nʌf] .
I bore him was not deep enough .
我 钻孔 他 曾是 不是 深的 足够的 .

我让他感到厌烦的程度还不够深。

" ['prɪntɪd] [baɪ] ['heɪzəl] , ['wɒts(ə)n] & ['vaɪniː] , [ˌɛl'diː] . , ['lʌndən] [ænd; ənd] ['eɪlzbəri] .
" Printed by Hazell , Watson & Viney , Ld . , London and Aylesbury .
" 打印 经过 黑泽尔 , 沃森 & 维尼 , ld . , 伦敦 和 艾尔斯伯里 .

由 Hazell, Watson & Viney, Ld., London 和 Aylesbury 印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神